

Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

*На правах рукописи*

**Эмрак Касым**

**«ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ  
РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ  
В ТУРЕЦКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ»**

Специальность: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный)

**Диссертация  
на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук**

Научный руководитель:  
кандидат педагогических наук, профессор  
Хавронина Серафима Алексеевна

Москва  
2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b><u>ВВЕДЕНИЕ .....</u></b>	<b><u>3</u></b>
<b><u>ГЛАВА 1. РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ .....</u></b>	<b><u>13</u></b>
1.1. Глаголы движения в практическом курсе русского языка как иностранного.....	13
1.2. Особенности лексического состава приставочных глаголов движения. ....	18
1.3. Лексико-грамматические особенности приставочных глаголов движения.....	36
Выводы .....	48
<b><u>ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОДИДАКТИКИ .....</u></b>	<b><u>50</u></b>
2.1. Языковая картина мира турок (на примере глаголов движения).....	50
2.2. Категория времени глагола и способы выражения движения в турецком языке .....	66
2.3. Антонимичные пары русских приставочных глаголов движения и их эквиваленты в турецком языке .....	80
2.4. Наиболее употребительные глагольные приставки и способы передачи их значений в турецком языке .....	94
Выводы .....	107
<b><u>ГЛАВА 3. МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД РУССКИМИ ПРИСТАВОЧНЫМИ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ .....</u></b>	<b><u>109</u></b>
3.1. Традиционная система упражнений для работы над русскими приставочными глаголами движения в иностранной аудитории .....	109
3.2 Трудности усвоения приставочных глаголов движения турецкими учащимися .....	133
3.3 Методические рекомендации по работе над русскими приставочными глаголами движения в турецкой аудитории .....	142
Выводы .....	160
<b><u>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</u></b>	<b><u>162</u></b>
<b><u>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</u></b>	<b><u>164</u></b>
<b><u>ПРИЛОЖЕНИЕ .....</u></b>	<b><u>183</u></b>

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** В современном мире, отличающемся процессами глобализации и интеграции, возрастает роль изучения иностранных языков, в том числе и русского языка. Особый интерес представляет русский язык для турок, что объясняется тесными экономическими, политическими и социальными контактами российских и турецких народов. В настоящее время число турецких граждан, желающих изучать русский язык, достаточно велико, русский язык преподаётся в университетах и школах Турции, на различных курсах, в центрах российской науки и культуры.

Значительные трудности для турецких студентов при изучении русского языка представляет грамматика, поскольку русский и турецкий языки являются разноструктурными, относящимися к разным языковым семьям. К числу основных трудностей относится усвоение турками русских глаголов, и, в частности, приставочных глаголов движения – особой группы, отличающейся от всех других глаголов количественным составом, сложностью лексико-семантических и лексико-грамматических свойств. Трудности усвоения и правильного употребления русских приставочных глаголов в речи на русском языке объясняются также значительными различиями глагольных систем русского и турецкого языков.

В современной русистике достигнуты определенные успехи в области исследования глаголов движения. Они изучены и всесторонне описаны в целях преподавания иностранцам и представлены в учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Однако практически отсутствуют работы, посвященные изучению русских приставочных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке. Недостаточное внимание к данной проблеме в учебном процессе – одна из причин большого количества

ошибок в употреблении глаголов в устной и письменной речи турецких учащихся. Объективная сложность данной группы глаголов, недостаточная степень разработанности в методическом аспекте, необходимость описания с позиций преподавания в определённой национальной аудитории, в частности, в турецкой и разработка соответствующей системы обучения определяют **выбор темы и направления** настоящего исследования и подтверждают его **актуальность**.

**Степень научной разработанности проблемы исследования.** Вопросы обучения иностранных учащихся русским глаголам, в том числе приставочным глаголам движения, привлекают внимание и преподавателей-практиков, и методистов, и учёных-лингвистов. Изучаемая проблема исследовалась в научных трудах, посвященных разноаспектному описанию бесприставочных и приставочных глаголов движения в русском языке: А.В. Исаченко (1961), А.В. Бондарко и Л.Л. Буланин (1967), С.П. Лопушанская (1992), Э.Р. Амирджян (2000), М.А. Шелякин (2000); методическому аспекту исследования глаголов движения: Л.С. Муравьева (1980), Г.И. Рожкова (1983), Г.А. Битехтина, Л.П. Юдина (1985), М.С. Ванюгина (2010), Г.Л. Скворцова (2013), М.Г. Бабахаян (2015); изучению особенностей глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке: А.Н. Кононов (1956), Б.А. Серебренников (1986), В.Г. Гузев (2009), З.К. Дербешева (2016), Л.С. Бабатурк (2016).

Следует назвать специальные учебные пособия, в которых предлагаются упражнения, направленные на обучение приставочным глаголам движения русского языка иностранных студентов разного уровня владения языком, такие как: «Глаголы движения в русском языке» (Л.С. Муравьева, 1980), «Устные тренировочные упражнения по теме «Глаголы движения»: пособие для работы с иностранными учащимися» (Л.П. Юдина, Г.А. Битехтина, 1976), «Глаголы движения – без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный» (Г.Л. Скворцова,

2010), «Русский глагол» (И.И. Баранова, Н.Т. Мелех, Н.Н. Русакова, 2019) и другие.

**Проблема настоящего исследования** - в потребности разработки методической системы обучения турецких студентов приставочным глаголам движения русского языка с учётом реальных трудностей.

**Цель данного исследования** — создать на базе сопоставительного анализа русских приставочных глаголов и их турецких эквивалентов лингводидактическую основу для разработки методических рекомендаций по обучению турецких студентов русским приставочным глаголам движения.

**Объект исследования** — приставочные глаголы русского языка и их турецкие эквиваленты в аспекте преподавания в турецкой аудитории.

**Предмет исследования** — система обучения турецких студентов употреблению русских приставочных глаголов движения на основе данных сопоставительного анализа.

**Гипотеза исследования** базируется на предположениях о том, что:

- использование данных сопоставительного анализа лексико-грамматической семантики глаголов движения в русском и турецком языках является базой для разработки методики обучения русским приставочным глаголам движения в турецкой аудитории;

- учёт выявленных в процессе сопоставления сходств и различий глаголов движения в русском и турецком языках обусловит организацию работы над русскими приставочными глаголами движения в аудитории турецких учащихся;

- система методически целесообразных способов и приемов введения и закрепления приставочных глаголов движения будет способствовать выработке у турецкоязычных учащихся навыков адекватного понимания и корректного употребления приставочных глаголов движения в речи;

- результативность обучения турецких студентов приставочным глаголам движения возрастет, если разработать систему упражнений на основе данных сопоставительного анализа, нацеленных на предупреждение и преодоление ошибок в употреблении приставочных глаголов движения, возникающих под влиянием родного языка.

Для достижения цели и подтверждения гипотезы диссертационного исследования были поставлены следующие **задачи**:

1. Проанализировать лингвистическую, научно-методическую и учебную литературу, посвященную описанию русских приставочных глаголов движения.
2. Рассмотреть русские приставочные глаголы движения как особую лексико-семантическую и лексико-грамматическую группу в аспекте преподавания в иностранной аудитории.
3. Сопоставить русскую и турецкую глагольные системы и описать на примере глаголов движения языковую картину мира турок.
4. Рассмотреть категорию времени глагола и способы выражения движения в турецком языке.
5. Проанализировать антонимические пары русских приставочных глаголов движения и способы передачи их значений в турецком языке.
6. Описать особенности употребления приставочных глаголов движения в русском и турецком языках.
7. Проанализировать ошибки турецких учащихся в употреблении приставочных глаголов движения; выявить их причины и обосновать трудности, порождающие ошибки.
8. Предложить систему упражнений для работы над приставочными глаголами движения в турецкой аудитории, составленную с учётом выявленных трудностей.

**Теоретическую и методологическую основу** диссертационной работы составили исследования отечественных и зарубежных ученых:

– по вопросам лексической и грамматической семантики русского языка (А.В. Бондарко, В.В. Виноградов, М.В. Всеволодова, Г.А. Золотова, П.С. Кузнецов, Н.М. Шанский);

– по теории и практике сопоставительного анализа (В.Г. Гак, В.Н. Вагнер, С.В. Ахмадуллина);

– по сопоставительной типологии русского и турецкого языков (З.К. Дербешева, Л.С. Бабатурк, Б.А. Серебренников, Ю.В. Щека);

– по разностороннему изучению глаголов движения ( А.В. Исаченко, А.Н. Барыкина, Г.А. Битехтина, , И.М. Пулькина, Л.П. Юдина Л.С. Муравьева, М.С. Ванюгина, Е.В. Ярема);

– по методике преподавания русского языка как иностранного (А.Н. Щукин, В.Г. Костомаров, Г.И. Рожкова, Л.В. Московкин, Л.Л. Вохмина, О.Д. Митрофанова, С.А. Хавронина, Т.М. Балыхина, Т.И. Капитонова, Э.Г. Азимов, и др.);

– по теории упражнений (А.А. Миролубов, М.С. Ильин, Д.И. Изаренков, И.И. Гадалина, Л.Л. Вохмина, А.С. Куваева);

– в области лингводидактической теории ошибки в речи иностранных учащихся (Т.М. Балыхина, Н.Н. Кондакова, О.П. Игнатьева, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов).

Были изучены диссертационные работы, в которых русские глаголы движения рассматривались в сопоставительном плане с другими языками – с персидским языком (Мадоени, 1998), китайским (Ду Хунцзюнь, 2010), армянским (Э.Р. Амирджанян, 2000), туркменским (Г.Ж. Ханов, 1989), с языком мари (С.В. Ахмадуллина, 2002).

**Методы исследования.** В работе были использованы следующие методы:

- аналитический метод (при анализе научно-методической литературы по теме исследования, учебно-методического обеспечения обучения русскому языку турецких учащихся, анализе ошибок студентов);
- сопоставительный метод (при выявлении сходств и различий приставочных глаголов движения в русском и турецком языках);
- индуктивно-дедуктивный метод (при представлении методики обучения турецких студентов приставочным глаголам движения);
- метод моделирования (в процессе разработки комплекса упражнений).

**Эмпирическая база исследования.** Эмпирической базой исследования были вузы «Анадолу Университет», «Гази Университет», «Агри Ибрахим Чечен Университет» (Турция) и Анкарская Частная школа «Бештепе Колежи» (Турция). С целью определения трудностей усвоения русских приставочных глаголов движения 80 студентам 2 курса (уровень В1) бакалавриата направления «Русский язык и литература» и 70 школьникам старших классов (уровень владения русским языком А2) была предложена проверочная работа.

Были разработаны два варианта проверочной работы в тестовом формате. Оба варианта состояли из двадцати заданий, направленных на проверку знания значений приставочных глаголов движения, употребления видовременных форм глаголов и употребления предложно-падежных форм в конструкциях с приставочными глаголами движения.

**Достоверность и обоснованность результатов и выводов** исследования обеспечены опорой на научную литературу, непротиворечивостью исходных теоретико-методологических позиций, комплексным применением методов, адекватных задачам исследования, большим объёмом проанализированного фактического языкового материала.

**Наиболее существенные результаты исследования, полученные лично автором, и их научная новизна** заключаются в следующем:

- впервые сопоставлены приставочные глаголы движения в русском и турецком языках, установлены сходства и различия в их значении и употреблении;
- выявлены причины трудностей, возникающих у турецких учащихся в усвоении русских приставочных глаголов движения;
- выработаны рекомендации по составлению упражнений для работы над приставочными глаголами движения на основе сопоставительного анализа изучаемого и родного языков.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что в диссертационной работе проанализировано лексико-семантическое и лексико-грамматическое своеобразие средств и способов обозначения движения в разноструктурных языках; изучены специфические особенности ошибок в использовании русских приставочных глаголов движения в письменной и устной речи турок; определена лингводидактическая база для разработки системы упражнений, направленных на усвоение турецкими студентами русских приставочных глаголов движения, на основе данных сопоставительного анализа и учёта особенностей родного языка.

**Практическая значимость исследования** состоит в следующем:

- предложены приёмы работы над русскими приставочными глаголами движения с учетом специфики национально-языковой ориентации;
- материалы исследования могут быть использованы при создании учебных пособий по русскому языку для турецких учащихся; данные сопоставительного анализа русских приставочных глаголов движения и их турецких эквивалентов могут быть использованы в спецкурсе для студентов и аспирантов-филологов «Сопоставительная типология языков».

**Организация и этапы исследования.** Исследование проводилось в три этапа.

**Первый этап (2017–2018)** – изучение лингвистической, научно-методической и учебной литературы по теме; сбор фактического материала – предложений, содержащих приставочные глаголы движения из произведений русской литературы и их переводов на турецкий язык; определение цели и задач исследования, структуры диссертации.

**Второй этап (2018–2019)** – анализ и описание средств и способов выражения движения в русском языке в сопоставлении с турецким; написание исследовательской (второй) главы.

**Третий этап (2019–2020)** – разработка тестовых материалов для проверочной работы, изучение ее результатов, анализ полученных данных, формулирование рекомендаций по созданию системы упражнений для работы над русскими приставочными глаголами движения; оформление текста диссертации.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Русские приставочные глаголы движения представляют трудности для всех иностранцев, изучающих русский язык, из-за количественного состава глаголов данной группы, разнообразия их значений, дифференциации по способу перемещения и направленности движения.

2. Трудности усвоения русских приставочных глаголов движения турецкоязычными учащимися усугубляются существенными различиями глагольных систем русского и турецкого языков. В турецкой глагольной системе отсутствуют глаголы движения как отдельная и самостоятельная лексико-грамматическая группа, отсутствует префиксальное словообразование, нет категории вида глагола, нет подчинительной связи глагола движения с падежной формой из-за отсутствия таких служебных слов, как предлоги.

3. Для работы над данной темой в турецкой аудитории требуется создание специальных учебных материалов. Сопоставительное описание русских приставочных глаголов и средств и способов передачи их значений

в турецком языке позволяет прогнозировать потенциальные трудности усвоения русских приставочных глаголов турецкими учащимися, что делает возможным их предупреждение.

4. При обучении приставочным глаголам движения необходимо в соответствии с принципом учета родного языка учащихся демонстрировать изучаемые языковые единицы в речевых образцах на русском и турецком языках, использовать перевод и комментарии на турецком языке.

5. На стадии введения приставочных глаголов движения целесообразно применять средства схемно-графической и предметно-изобразительной наглядности, что способствует адекватному восприятию и пониманию значения новой изучаемой единицы, её обобщённому представлению.

6. На стадии закрепления нового учебного материала рекомендуется использование наряду с традиционными тренировочными упражнениями — имитативными, дифференцирующими, подстановочными, трансформационными и национально ориентированных упражнений, составленных с учётом трудностей данной темы для турецких учащихся.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались на методологическом семинаре для аспирантов на кафедре русского языка и методики его преподавания (Москва, 2017-2020 гг.); на конференциях: XVII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации» (Москва, РУДН, 13 апреля 2018 г.), III Международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма» (Комплексный научно-исследовательский институт им. Х.И. Ибрагимова Российской академии наук, Чеченская Республика, 28 февраля, 2020 г.), XVIII Студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 16 апреля 2021 г.).

По теме диссертационного исследования опубликовано 7 научных статей, из них 3 – в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Ученым советом Российского университета дружбы народов («Положение о присуждении ученых степеней ФГАОУ ВО “Российский университет дружбы народов”», утв. 19.02.2018 г.), 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных SCOPUS, 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных Web of Science.

**Объем и структура работы.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка иллюстраций, списка таблиц и приложения. Библиография включает 179 наименований, из них 23 на турецком языке .

Источником языкового материала для сопоставительного анализа русских приставочных глаголов движения и их турецких эквивалентов послужили произведения М.А. Булгакова, Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Ю.П. Казакова, А.И. Куприна, К.Г. Паустовского, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, А.П. Чехова и их переводы на турецкий язык.

Для разработки методических рекомендации по обучению русским приставочным глаголам движения использовались учебники и учебные пособия по русскому языку для иностранцев и письменные работы турецких студентов и школьников, изучающих русский язык.

В тексте диссертационной работы приведены 8 иллюстраций и 13 таблиц на русском и турецком языках. Общий объем диссертации составил 189 страниц.

# **ГЛАВА 1. РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ**

## **1.1. Глаголы движения в практическом курсе русского языка как иностранного**

Глаголы движения (ГД) — это особая группа слов, обладающих общими семантическими и грамматическими особенностями, отличающими их от всех глаголов русского языка. Обладая общей семантикой, они выражают разные «способы перемещения в пространстве» (Юдина, 2009, с. 511).

Глаголы движения — бесприставочные и приставочные, широко употребительны в повседневном общении, в монологической и особенно в диалогической речи, при обсуждении как обиходно-бытовых, так и социокультурных тем. В переносных значениях глаголы движения функционируют в текстах книжно-письменных стилей — научного, официально-делового, газетно-публицистического. Глаголы движения распространены и в произведениях художественной литературы, где в повествовании нередко имеют место эпизоды, связанные с перемещением персонажей в пространстве. Высокая степень употребительности, частотности, коммуникативной значимости данных глаголов определяет их место в практическом курсе русского языка для иностранцев — в программах по русскому языку как иностранному, учебниках и специальных пособиях, в лексических минимумах.

Работа над глаголами движения в иностранной аудитории начинается на базовом уровне и продолжается в течение всего периода обучения, имея на разных этапах свою специфику. Глаголы движения — и бесприставочные и приставочные, представляют значительные трудности для всех иностранцев, изучающих русский язык. Затруднения вызывает и точное, адекватное понимание тонких различий, выражаемых глаголами значений,

и корректное употребление — правильный в каждом конкретном случае выбор нужного глагола.

В практике преподавания русского языка иностранцам в российских вузах разработана система обучения глаголам движения. Она опирается на труды известных отечественных лингвистов — В.В. Виноградова, П.С. Кузнецова, А.С. Исаченко, в которых глаголы движения освещены с различных точек зрения: с лексико-семантической, словообразовательной (видообразовательной), синтаксической.

Глаголы движения как особая группа и как учебный материал для обязательного усвоения иностранцами, изучающими русский язык, впервые были представлены в книге «Краткий справочник по русской грамматике» И.М. Пулькиной (1954). В настоящее время наиболее полное и подробное описание системы глаголов движения и их функционирования выполнено Л.П. Юдиной в «Книге о грамматике» (2009, с. 607-650). Интерес представляют исследования преподавателей-русистов — Л.С. Муравьевой, Г.А. Битехтиной, Л.П. Юдиной, Г.А. Рожковой и др., в работах которых глаголы движения описаны в методическом, точнее в лингводидактическом аспекте.

Лингводидактика, по определению автора термина Н.М. Шанского — это «описание языка в целях его преподавания либо как родного, либо как неродного, либо как иностранного» (Шанский, 1969). В отличие от лингвистики, науки объективной и «безадресной», изучающей язык как феномен со стороны его системы и структуры, лингводидактика рассматривает язык не только как феномен, но и как объект усвоения и предмет преподавания. Лингводидактический подход предполагает не только описание фактов и явлений языка, но и их оценку со стороны сложности /простоты устройства, значения, функционирования и соответственно со стороны легкости/ трудности усвоения, в данном случае иностранцами, неносителями русского языка. Лингводидактика определяет

коммуникативную значимость языковых единиц и степень их необходимости в процессе общения, определяет состав и объем учебного языкового материала для определенной аудитории.

Лингводидактика как описание языка не тождественна методике преподавания, которую А.А. Леонтьев назвал «технологией управления учебным процессом» (Леонтьев, 1988).

«Лингводидактика и методика неразделимы, взаимосвязаны и взаимообусловлены. Лингводидактика «поставляет» методике целесообразно интерпретированный языковой материал, методика организует процесс работы над этим материалом, определяет его группировку, последовательность подачи, приемы и способы презентации и тренировки» (Хавроница, 2021).

За последние десятилетия был выполнен ряд диссертационных исследований, посвященных глаголам движения. В работах А. Мадаени [1998], Н. Харшиладзе [2006], Е.В. Мальцевой [2007], Е.В. Яремы [2008], Гуан Лили [2012], Е.А. Ветошкиной [2013], Л.В. Дворниковой [2013], Л.В. Емельяновой [2004], Е.Т. Дзугаевой [2005], З.И. Добриевой [2009], М.С. Ванюгиной [2010], ДуХунцзюнь [2010] описание глаголов движения — приставочных и бесприставочных, нацелено на практику преподавания русского языка в национальной или иностранной аудитории.

Рассмотрим, опираясь на имеющуюся лингвистическую и методическую литературу, существенные для преподавания в иностранной аудитории особенности глаголов движения.

Глаголы движения обладают общими глагольными категориями — времени, вида, залога, наклонения, лица, числа; соответствуют установленным нормам функционирования в речи, вместе с тем отличаются специфическими особенностями семантического и грамматического характера, что позволяет выделять их в обособленную группу.

Классическое описание ГД с позиций преподавания иностранцам представлено в работах Л.С. Муравьевой, где автор выделяет и рассматривает 14 пар приставочных глаголов движения: *идти* – *ходить*, *ехать* – *ездить*, *бежать* – *бегать*, *лететь* – *летать*, *плыть* – *плавать*, *нести* – *носить*, *везти* – *возить*, *вести* – *водить*, *брести* – *бродить*, *лезть* – *лазить*, *ползти* – *ползать*; *катить* – *катать*, *тащить* – *таскать*, *гнать* – *гонять* [Муравьева, 1962, 1975, 2000].

Лексическое значение обоих глаголов пары совпадает: они обозначают один и тот же способ, характер перемещения, но различаются направленностью движения. Глаголы *идти*, *ехать*, *бежать*, *лететь*, *плыть*, *нести*, *везти* и под. обозначают движение в одном направлении, глаголы *ходить*, *ездить*, *бегать*, *летать*, *плавать*, *носить*, *возить* — в разных направлениях. Основной признак, выделяющий приставочные глаголы в особую группу, — это оппозиция по однонаправленности — разнонаправленности движения. При этом оба глагола пары несовершенного вида.

Глаголы, также обозначающие движение, но не составляющие пары по указанному признаку (*шагать*, *шествовать*, *прибывать*, *гулять*, *направляться*, *мчаться*, *добираться* и др.), не входят в данную группу.

В научной литературе для определения глаголов движения используются термины «однонаправленные» и «неодно-/разнонаправленные» (Русская грамматика, 1980, с. 590), в методике преподавания русского языка иностранцам приняты названия «глаголы группы/типа *идти*» и «глаголы группы/типа *ходить*».

Особенностью глаголов движения является их способность присоединять приставки (префиксы), в результате чего образуется большое количество приставочных глаголов движения. По наблюдениям методистов, массив приставочных глаголов в современном русском языке составляет около двухсот единиц.

Русский язык располагает большим количеством глагольных префиксов, отличающихся разнообразием значений, а также обладающих особенными «закономерностями синтаксической и лексической сочетаемости приглагольных слов и приставочных глаголов» [Бабаханян, 2015, с. 33]. Приставки отличаются от других словообразовательных морфем — суффиксов, постфиксов тем, что обладают большей самостоятельностью и тесно связаны с предлогами, которые уточняют и расширяют значения приглагольных приставок.

Отмечается наличие около двадцати приставок, характерных для глаголов движения, таких как: *в-*(*во-*), *вы-*, *вз-*(*взо-*, *вс-*), *до-*, *за-*, *из-*(*изо-*, *ис-*), *на-*, *о-*(*об-*, *обо-*), *от-*(*ото-*), *по-*, *под-*(*подо-*), *пере-*, *при-*, *про-*, *раз-*(*разо-*, *рас-*), *с-*, *у-*. -. Присоединение приставки к бесприставочному глаголу не меняет его значения, выраженного основой, но придаёт глаголу дополнительное значение, в результате чего образуется новая лексическая единица.

Приставки, которые присоединяются к ГД, имеют характерные именно для них значения, в связи с чем их делят на две категории: приставки пространственного значения и приставки непространственного значения.

Приставки пространственного значения, присоединяясь к бесприставочным глаголам движения, определяют пространственное направление движения: *внутри* объекта — цели движения, *к* объекту, *от* объекта, *вокруг* объекта, *через* объект и др.

В процессе образования приставочных глаголов движения пары утрачивают основной дифференциальный признак — одно-/разнонаправленность движения и приобретают оппозицию по виду, образуя видовые пары. Глаголы типа *идти*, *ехать*, *лететь*, *бежать*, *плыть*, *нести*, *везти* и под. становятся глаголами совершенного вида: *прийти*, *уехать*, *вылететь*, *подбежать*, *проплыть*, *перенести*, *отвезти*; вид глаголов типа *ходить*, *ездить*, *летать*, *бегать*, *плавать*, *носить*, *возить* не

меняется, они остаются глаголами несовершенного вида: *приходить, уезжать, вылетать, подбегать, проплывать, переносить, отвозить*.

Приставки непространственного значения присоединяются в основном к глаголам группы *ходить* и образуют одновидовые глаголы совершенного вида. Движение при этом отличается такими характеристиками, как время, количество действий: *побегать, сходить, проплавать* и под. В практическом курсе русского языка для иностранцев основное внимание уделяется приставочным глаголам движения пространственной семантики.

Приставочные глаголы движения в силу своего лексического разнообразия и высокой частотности занимают большое место в практическом курсе русского языка для иностранных учащихся.

## ***1.2. Особенности лексического состава приставочных глаголов движения.***

Основная особенность русских приставочных глаголов движения — это их многочисленность и разнообразие выражаемых ими значений. В некоторых языках, в частности, в турецком, перемещение субъектов, предметов в пространстве представляется обобщенно, только как приближение и/или как удаление, для чего используется соответственно всего два глагола.

В отличие от них, в русском языковом сознании движение мыслится как разностороннее, многофакторное действие. Разные приставочные глаголы называют движение, характеризуя его по способу перемещения — *прийти* пешком, *приехать* на транспорте; в разных средах — *прийти* по суше, *прилететь* по воздуху, *приплыть* по воде; по темпу перемещения — *дойти, добежать, добрести*; по направленности движения по отношению

к объекту как цели движения — *приехать в город, уехать из города, подойти к остановке, отойти от остановки, войти в зал, выйти из зала* и др.

Приставочные глаголы движения характеризуются разной степенью употребительности, частотности. Именно показатель употребительности, то есть коммуникативной значимости глаголов, определяет их место в практическом курсе русского языка, диктует последовательность подачи, степень активизации, использование преимущественных приёмов обучения.

По степени употребительности приставочные глаголы движения можно условно разделить на три группы.

В первую группу входят глаголы с приставками *при-, у-, в-, вы-, под-, от-, по-*. Это глаголы первостепенной важности, с них начинается работа над темой уже в первом центре начального этапа. На материале этих глаголов в сознании иностранных учащихся создаётся представление о приставочных глаголах движения, их значении, формируются навыки их употребления.

Вторую группу составляют глаголы с приставками *за-, до-, про-, пере-, обо-, с-*. Часть глаголов движения с данными приставками даётся для пассивного усвоения; как правило, активизируются, выводятся в продуктивную речь самые коммуникативно значимые лексические единицы.

К третьей группе относятся глаголы с двумя приставками — с приставкой *вз-* (*вс-*), которая присоединяется к ограниченному числу глаголов: *взлететь, всплыть, взойти, взбежать*, и с приставкой *из-* (*ис-*), присоединяющейся лишь к двум глаголам *ходить, ездить*: *исходить весь город, изъездить весь мир*. Эти глаголы, как правило, не включаются даже в пассивный словарь иностранного учащегося.

Как указывалось выше, трудности усвоения приставочных глаголов движения иностранцами объясняются многообразием приставок, тонкими

оттенками значений, которые они придают бесприставочным глаголам движения, в связи с чем считаем целесообразным рассмотреть значения самых употребительных приставок, опираясь на справочные источники, учебную и научную литературу, привлекая материал из текстов художественных произведений.

Группа глаголов движения с приставкой **при-** имеет значение: «прибытие или доставка чего-л. в определенное место» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64]; «прибытие, появление где-л.» [Скворцова, 2010, с. 56]: *прийти-приходить, приехать-приезжать, прилететь-прилетать, прибежать-прибегать, принести-приносить, привести-приводить* и др.

Приведём примеры употребления глаголов с приставкой **при-** из текстов художественной литературы.

*Я пришел с вами проститься, мы уезжаем.* (Тургенев, Первая любовь).

*Вслед за ним сын его приехал вечером.* (Пушкин. Барышня-крестьянка).

*За ними приехал на автомобиле муж Анны.* (Куприн. Гранатовый браслет).

*Наконец мы приплыли, вышли на берег.* (Паустовский. Ночь в октябре).

*Прилетят птицы, покружатся в воздухе и улетят.* (Куприн. Скворцы).

Приставка **при-** проявляет высокую активность, присоединяется ко всем глаголам движения, в том числе и переходным, включённым в обязательный глагольный минимум базового уровня.

В семантике глаголов с приставкой **при-**, по мнению ученых, ключевым моментом считается указание на конечную точку движения. «Глаголы типа *приехать* ...указывают на то, что объект переместился в конечный пункт, и могут использоваться безотносительно к тому, каков этот

конечный пункт» [Шмелев, 2002, с. 189]. Заметим, что конечным пунктом движения может быть и открытое пространство *прийти на площадь* и закрытое помещение *прийти в офис*, и мероприятие *приехать на переговоры*, может быть и лицо, к которому направлено движение *прийти к врачу*.

Следует отметить, что глаголам с приставкой **при-** присуще также значение прибытия из исходного пункта движения *прийти из школы, с работы, приехать из деревни, из Турции, прилететь с юга*. Именно эта ситуация оказывается актуальной в иностранной аудитории уже в первые недели занятий русским языком; в диалогах встречается вопрос «*Откуда вы приехали?*», в текстах, например, в рассказе о себе может быть предложение «*Меня зовут Янь Бинь, я приехал из Китая*».

Приставка **при-** может характеризовать движение как целенаправленное, для чего при глаголе движения используется инфинитив: *пришел посмотреть, приехал познакомиться*. В предложениях с данными глаголами могут быть обстоятельства времени: *Приехал учиться в Москву на четыре года, Прилетел в командировку на три дня*.

Глаголы движения с противоположным значением имеют приставку **у-**. Они обозначают «удаление лица или предмета из определенного места» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64]; «отсутствие, удаление на большое расстояние (на долгое время)» [Архипова, 2006, с. 39]; «отсутствие субъекта (объекта) в данном месте» [Бабаханян, 2015, с. 37].

*Через несколько дней узнали, что Владимир уехал в армию.* (Пушкин, Метель);

*Егорушка убежал от костра...* (Чехов, Степь);

*У меня была лошадка, я уезжал один куда-нибудь подальше и воображал себя рыцарем на турнире.* (Тургенев, Первая любовь).

Каждому глаголу с приставкой **при-** соответствует антонимичный глагол с приставкой **у-**: *прийти-уйти, приехать-уехать, прибежать-убежать, прилететь-улететь, принести-унести* и под.

Глаголы с приставкой **у-** могут обозначать движение, направленное как на конечную, так и на исходную точку движения: *уехать в деревню, уехать из деревни, уйти в университет, уйти из университета.*

Глаголы с приставкой **у-** могут обозначать цель действия: *Родители улетели отдохнуть. Ребята убежали играть в футбол.* Действие, названное таким глаголом, может быть ограничено временем: *Студент уехал работать в Турцию на весь год.*

Глаголы движения с пространственной приставкой **в- (во-)** обладают значением «направленность движения внутрь» [Барыкина и др., 1989, с. 6]; «движение внутрь чего-л.» [Архипова, 2006, с. 39]. Приставка **в-** придает глаголам значение конкретного направления движения и фиксирует конечную точку движения [Юдина, 2009, с. 521].

*Потопав по крыльцу, мы **вошли** в дом* (Казаков, Осень).

*Кто-то **въехал** во двор* (Чехов, Неприятность).

*Она **вбежала** в кабинет к мужу* (Чехов, Попрыгунья).

Представляя глаголы с приставкой **в- (во-)**, следует подчеркнуть, что они обозначают «перемещение в замкнутое пространство из более открытого пространства» [Апресян, 1995, с. 491]: так, например, можно *войти из холла в комнату, в гараж с улицы, в лифт из коридора* но нельзя: *войти в холл из комнаты, на улицу из гаража, в коридор из лифта*

Отдельные глаголы с приставкой **в-** (*вбежать, въехать, влезть, ввезти*) могут обозначать действие, направленное вверх: *въехать на гору, влезть на дерево.*

Таким образом, приставка **в- (во-)** реализует два ключевых значения: «движение в замкнутое пространство, внутрь, в пределы чего-л.» и «движение вверх».

Глаголы движения с приставкой **в-** *войти, входит, въехать, въезжать* и глаголы с приставкой **при-** *прийти, приходит, приехать, приезжать* и др., обозначая как результат движения прибытие куда-л., оказываются семантически близкими. Практика работы над указанными глаголами показывает, что иностранным учащимся трудно самостоятельно понять и объяснить разницу в значении этих глаголов, о чем свидетельствуют такие ошибки в речи иностранцев: \* «*Назым постучал в дверь и пришёл в кабинет директора*», \* «*После звонка нельзя приходить в зал*». В таких случаях необходим комментарий, разъяснение: глагол *прийти/пришёл* сообщает о присутствии субъекта в конечном пункте движения, а глагол *войти/вошёл* обозначает движение в момент «пересечения некоего порога», воображаемой линии, границы, черты.

Глаголы с приставкой **вы-** обозначают : «движение изнутри» [Барыкина и др., 1989, с. 11; Бабаханян, 2015, с. 37]. Они реализуют значение «перемещение из закрытого в открытое место. В некоторых глаголах приставка **вы-** не только фиксирует определенное направление движения, но и ориентирует глагол на конечную точку движения.

*Королев вышел со двора в поле* (Чехов, Случай из практики).

*Мужик выбежал на улицу* (Чехов, В овраге);

*Гость откланялся, вышел поспешно из комнаты и тотчас уехал.* (Пушкин, Дубровский).

Кроме указанного, основного, можно выделить значение «покинуть помещение на время, отлучиться», в этом случае приставка придаёт глаголу значение «временной ограниченности действия / движения» [Юдина, 2009, с. 521]. Предложение *Врач принимает, но он вышел* сообщает о том, что врач через некоторое время вернётся. На временное отсутствие субъекта иногда указывает обстоятельство времени, например: *выйти на две минуты, выйти на час*. Следует отметить и такое значение глаголов с приставкой **вы-**: «совершить движение к кому-л., к чему-л. с какой-л.

целью: **выйти** на берег, **выйти** к другу, а также, «совершив движение, появиться где-л., перед кем-л.», например: *Преподаватели **вышли** на сцену для вручения дипломов студентам.*

Приставка **вы-** имеет следующие особенности: в сочетании с инфинитивом совершенного вида глагол с этой приставкой имеет значение кратковременности, завершённости целевого действия: *выйти встретить/проводить гостей, выйти подышать.*

Отмечаются особые случаи употребления глаголов с приставкой **вы-**: если речь идёт о неотложном, экстренном отправлении к месту чрезвычайного события, используется глагол с приставкой **вы-** (несмотря на то, что начало движения обычно выражается с помощью приставки **по-**). В качестве субъектов движения выступают представители таких профессий, как: врач, пожарный, спасатель, милиция, следователь, журналист: *Врачи «Скорой помощи» выехали к месту происшествия; В район землетрясения вылетел отряд спасателей.* [ Юдина, 2009, с. 132]

Иностранцы учащиеся нередко с трудом различают глаголы движения с приставками **у-** и **вы-**, обозначающие удаление: *уйти из дома, выйти из дома.* При объяснении разницы в значении следует подчеркнуть отсутствие субъекта движения (глаголы *уйти, уехать, убежать*), в то время как глаголы *выйти, выбежать* и под. указывают на движение в момент пересечения порога или шире — «невидимой черты». Разницу в значении глаголов *уйти* и *выйти* преподаватель может показать наглядно, продемонстрировав эти действия в аудитории.

Глаголы с приставками **в-** (**во-**) и **вы-** широко употребительны и поэтому включаются в минимум уже базового уровня. Лексически они усваиваются в вопросах — речевых формулах «*Можно войти?*» «*Можно выйти?*».

Основное значение глаголов движения с приставкой **под-** (**подо-**) *подойти - подходить, подъехать - подъезжать* — «приближение к чему-

л., к кому-л.» [Ожегов, Шведова, 2003, с. 531; Бабаханян, 2015, с. 39]; «приближение с видимого расстояния» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64].

*Вера Николаевна подошла и с улыбкой прислушалась к разговору* (Куприн, Гранатовый браслет);

*Я подбежал к старику, чтобы помочь ему* (Паустовский, Мещерская сторона);

*К дому помещика Грябова подкатила прекрасная коляска* (Чехов, Дочь Альбиона).

Следует уточнить, что глаголы с этой приставкой обозначают «приближение с целью оказаться в непосредственной близости от объекта движения»: *подойти к газетному киоску* значит оказаться рядом с киоском, *подойти к автобусной остановке* — быть на остановке.

Глаголы движения с приставкой **под-** близки по значению к глаголам с приставкой **при-**. И те, и другие выражают приближение, поэтому нередки случаи их неразличения. В речи иностранных учащихся имеют место ошибки типа *\*Мужчина пришёл к полицейскому и спросил, как пройти в музей. \*Здесь нельзя приехать к самой гостинице*. Показать разницу в значении глаголов с данными приставками можно, используя синонимические замены, например: *Пришел в школу* значит находится в школе, *подошёл к школе* значит находится рядом, около школы. В классе, в аудитории преподаватель может продемонстрировать эти действия: *подойти к окну, к стене, к столу, к ученику*.

Антонимичной глаголам с приставкой **под-** является группа глаголов движения с приставкой **от-** (**ото-**): *отойти* - *отходить*, *отъехать* - *отъезжать*, *отбежать* - *отбегать*, *отплыть* - *отплывать*. Они имеют значение «удаление, движение в сторону» [Ожегов, Шведова, 2003, с. 466]; «отдаление на некоторое расстояние (незначительное)» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64]; «удаление от кого-л., от чего-л. на небольшое (видимое) расстояние» [Скворцова, 2010, с. 57–58]:

*Он уже вышел на дорогу и отошёл далеко от дачи* (Куприн, Белый пудель);

*Германн принял свои деньги и отошёл от стола* (Пушкин, Пиковая дама).

Следует отметить активность приставки **от-** в сочетании с переходными глаголами: *отнести* - *относить*, *отвезти* - *отвозить*, *отвести* - *отводить*, обозначающими «доставку чего-л. или кого-л. в назначенное место» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64]:

*Фирса отвезли в больницу?* (Чехов, Вишневый сад); *После ужина доктора отвели в комнату* (Чехов, Случай из практики);

*Манюшка отнесла письмо на почту* (Паустовский, Телеграмма).

Переходные глаголы движения с приставкой **от-** оказываются актуальными в реальных учебных ситуациях: *отнести книги в библиотеку, журнал в деканат, приборы в лабораторию, карты в кабинет географии и т.д.*

Кроме того, глаголы с приставкой **от-** *отойти* - *отходить* используются, когда говорят об «отправлении всех видов транспорта (кроме воздушного)» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64].

*Завтра отходит первый поезд в 9 часов* (Чехов, Попрыгунья).

*Катер уже отошёл от пристани* (Казаков, Осень).

Приставка **по-** присоединяется к глаголам однонаправленного движения *пойти*, *поехать*, *побежать*, *полететь* и придаёт им значение «начать действие» (Русская грамматика, 1980, с. 367), точнее значение первого момента движения без указания на его продолжение, на то, прибыли ли, прибудет ли субъект в намеченный пункт: *Она села в такси и поехала на вокзал. Нины нет дома, она с подругами пошла в кафе. У Анвара болит зуб, он пошёл к врачу.*

*Мы пошли:* я — *впереди с чемоданом и фонарем, она — сзади с ведром воды* (Казаков, Осень);

*Мы быстро **пошли** к берегу (Паустовский, Ночь в октябре);*

*Он сел в коляску и **поехал** дальше (Чехов, В ссылке).*

В форме будущего времени глаголы с приставкой **по-** выражают намерение отправиться куда-л.: *После работы пойду в бассейн. В субботу поедem на экскурсию в Суздаль. Летом полечу на родину.*

*А теперь, друзья мои, я **пойду** на минутку к себе (Куприн, Гранатовый браслет).*

*Каждый раз, когда я бывал в Ленинграде, я хотел **пойти** на Пряжку, чтобы увидеть тот дом, где жил и умер Блок (Паустовский, Золотая роза).*

Глаголы разнонаправленного движения типа *ходить* с приставкой **по-** имеют не пространственное, а временное значение, например, *походить, побегать, поплавать*, подобно глаголам *погулять, поработать, позаниматься* обозначают действие, ограниченное временем. Различаясь семантически, глаголы *пойти* и *походить*, *поехать* и *поездить*, *поплыть* и *поплавать* и др. не образуют видовой пары.

Глаголы движения с приставкой **до-** обозначают «движение до определенной границы» [Юдина, Бетехтина, 2005, с. 59]; «достижение конечной цели движения» [Архипова, 2006, с. 40]. Для глаголов с приставкой **до-** ориентир, связанный с пространством, понимается как предельная линия перемещения.

*Полина **дошла** со мной до первых городских домов (Паустовский, Золотая роза);*

*От ушибу он не в состоянии был **доехать** до дома верхом (Пушкин, Барышня-крестьянка).*

*Анютка кое-как **добежала** до жилья (Чехов, Происшествие);*

*Алеша **довел** своего старца в спальню (Достоевский, Братья Карамазовы).*

Следует обратить внимание иностранных учащихся на такие моменты в значении и употреблении глаголов движения с приставкой **до-**: во-первых,

обязательно указание на место или предмет как цель движения: *дойти до дома, доехать до аэропорта, доплыть до берега, добежать до остановки*; во-вторых, следует подчеркнуть наличие в значении этих глаголов семы «преодоленный путь», что проявляется, в частности, в вопросах «*Как дойти до ближайшей станции метро?*», «*Как доехать до аквапарка?*». Именно значением «преодоленный путь» глаголы с приставкой **до-** отличаются от глаголов с приставкой **под-**: *дойти до университета* и *подойти к университету*; *доехать до города* и *подъехать к городу*.

Глаголы движения с приставкой **за-** *зайти – заходить, заехать – заезжать, забежать – забегать* имеют несколько значений: «распространение действия за какие-либо пределы» [Ожегов, Шведова, 2003, с. 196]; «направление движения за предмет [Архипова, 2006, с. 39–40]: «отклонение от основного пути; прибытие куда-л. на короткое время» [Скворцова, 2010, с. 56].

*Владимир с ужасом увидел, что он заехал в незнакомый лес* (Пушкин, Метель);

*Все уже зашли за угол, стоят, покуривают, ждут нас* (Казаков, Ночлег);

*Однажды зашел он к своему другу* (Чехов, Из записной книжки Ивана Иваныча).

Актуальным в работе с иностранными студентами представляется «значение попутного действия» [Бабаханян, 2015, с. 43], движение, которое совершается по дороге, по пути «к целевому» объекту.

*Надо бы заехать к ним хоть на минутку* (Чехов, Ионыч);

*Я только на минутку зашёл* повидать ее (Казаков, Голубое и зелёное).

Попутное посещение как результат движения может быть и спонтанным, непреднамеренным, кратковременным, и преднамеренным, и заранее запланированным, например, в таких ситуациях: *По пути домой*

*зайди в аптеку за лекарством, в магазин за хлебом, в химчистку за костюмом.*

Итак, у приставки **за-** есть три ключевых семы: «движение за предмет»; «движение вглубь, внутрь чего-л.»; «попутное движение куда-л.».

Глаголы движения с приставкой **об-** (**обо-**) *обойти* - *обходить*, *объехать* - *объезжать*, *облететь* - *облетать* обозначают: «действие направленное вокруг чего-л., на все стороны чего-л.» [Русская грамматика, 1980, с. 361-362]; «движение вокруг предмета» [Барыкина и др., 1989, с. 29]; «движение вокруг чего-л.» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 66; Архипова, 2006, с. 40; Бабаханян, 2015, с. 43].

*Я обошёл* раза два *вокруг* дома... (Чехов, Зеленая коса);

*В ожидании экипажа, который должен был прийти из города, он обошел* усадьбу... (Чехов, Моя жизнь);

*Собака* *раз* *три* **обошла** *вокруг* лошади... (Чехов, Счастье).

Глаголы движения с этой приставкой называют также «действие, которое распространяется на всю поверхность предмета или на ряд предметов» [Ожегов, Шведова, 2003, с. 424], «распространение действия на много объектов» [Барыкина и др., 1989, с. 29]; «движение с пребыванием во многих пунктах» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 66]; «посещение всех или многих точек с определенной целью» [Архипова, 2006, с. 40; Бабаханян, 2015, с. 43].

*Я* *по* *пять* *раз* **обошел** *уже* *все* *картинные* *галереи* (Чехов, Расстройство компенсации);

*Я обошёл* *все* *аллеи*, *останавливался*, *ждал* *и* *слушал*... (Тургенев, Первая любовь);

*В* *один* *вечер* *она* **объезжала** *всех* *знакомых* *женщин*... (Чехов, Попрыгунья).

Следовательно, приставка **об-** (*обо-*) реализует два ключевых значения: движение вокруг предмета и распространение действия (движения) на множество объектов.

Большая группа глаголов движения с приставкой **про-** *пройти* - *проходить*, *проехать* - *проезжать*, *пробежать* - *пробегать*, *проплыть* - *проплывать*, *провести* - *проводить*, *проездить* - *проезжать* и др. имеет следующие значения: «движение сквозь, через что-л.» [Архипова, 2006, с. 40]; «движение через, сквозь, между, внутрь, вперёд» [Юдина, 2006, с. 621].

*Гость **прошёл** через залу...* (Чехов, Именины);

*Могли ли я **пройти** здесь прямо на станцию?* (Чехов, Вишневый сад);

*Как **проехать** во двор?...* (Чехов, Крыжовник).

Глаголы с приставкой **про-** обозначают также «движение мимо чего-л., кого-л.» [Ожегов, Шведова, 2003, с. 604]; «движение мимо предмета» [Архипова, 2006, с. 40].

*Городовой, не спеша, **прошел** мимо окон...* (Чехов, Палата № 6);

*Ямщик **проехал** мимо того места, где выезжали на дорогу, и таким образом очутились мы в незнакомой стороне* (Пушкин, Метель);

*Чтобы увидеть море, нужно немного **пройти** по тропинке мимо заколоченной дачи* (Паустовский, Золотая роза).

Отмечается и такое значение глаголов движения с приставкой **про-**, как «преодоление определенного расстояния» [Архипова, 2006, с. 40], на которое указывает количественное словосочетание: *пройти полкилометра, пробежать стометровку, пролететь пять тысяч километров.*

*Бричка **проехала** с четверть версты...* (Чехов, Степь);

*С полверсты он **прошел** по полю* (Чехов, Ионыч).

Глаголы с приставкой **пере-** имеют значение: «перемещение из одного места в другое» [Барыкина и др., 1989, с. 38]; «движение из пункта в пункт, от предмета к предмету» [Юдина, 2006, с. 621]: *переехать в другой город, в другой район, перейти в другую аудиторию, на другую работу.*

Предложения с данными глаголами свидетельствуют о целенаправленном изменении места проживания, работы, учебы.

*Она сказала, что **переедет** жить в Дубечню...* (Чехов, Моя жизнь);

*Мы сейчас **переезжаем** в город...* (Чехов, Вишневый сад).

Глаголы с приставкой **пере-** обозначают и «движение через что-л.» [Ожегов, Шведова, 2003, с. 499]:

*И осталось уже немного: **переехать** реку* (Чехов, На подводе);

*Черная кошка **перебежала** дорогу* (Чехов, Темпераменты);

Глаголы движения с приставкой **с-** *сходить-сойти, съезжать-съехать, слетать-слететь, сбегать-сбежать* имеют значение: «движение сверху вниз» [Бабаханян, 2015, с. 44]:

*Они пошли наверх, чтобы **съехать с горы** еще раз* (Чехов, Шуточка);

*Надя **сошла** вниз* (Чехов, Невеста);

*Егорушка **сбежал** вниз по крутому берегу* (Чехов, Степь).

Глаголы, образованные от разнонаправленных глаголов *ходить-сходить, ездить-съездить, бегать-сбегать* имеют значение «однократно совершить действие, названное мотивирующим глаголом, в двух направлениях» [Русская грамматика, 1980, с. 369]; «движение туда и обратно» [Барыкина и др., 1989, с. 66]: *сходить в магазин, сбегать в аптеку, съездить на дачу.*

*Собралась **сходить** к художнику...* (Чехов, Попрыгунья);

*Она **съездила** в город...* (Чехов, Мужики).

Следует обратить внимание учащихся на то, что глаголы с приставкой **с-** в этом значении только совершенного вида.

При сравнении предложений с глаголами *ходить* и *сходить* проявляется разница в их значении: *Утром она ходила на рынок* значит была на рынке (констатация факта). *Утром она сходила на рынок* значит успела, смогла; в этом предложении подчеркивается завершенность действия в короткий срок.

Итак, у приставки *с-* (*со-*) основными являются следующие значения: «движение сверху вниз» с указанием на начальную точку движения и «движение туда / обратно».

Возвратным глаголам *сойтись – сходиться, съехаться – съезжаться, сбежаться – сбегаться, слететься – слетаться* данная приставка придаёт значение: «движение в один центр из разных пунктов» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64]; «движение в одну точку» [Архипова, 2006, с. 40]; «движение с разных сторон в одно место» [Бабаханян, 2015, с. 44].

*Условились сойтись у гимназии* (Чехов, Человек в футляре);

*Птицы слетались со всех сторон* (Чехов, Сапожник и нечистая сила).

Возвратным глаголам с приставкой *с-* и постфиксом *-ся* антонимичны глаголы с приставкой *раз-* (*рас-*) и постфиксом *ся*: *сходиться-расходиться, съезжаться-разъезжаться, сбегаться-разбегаться, слетаться-разлетаться*.

Глаголы движения с приставкой *раз-* (*рас-*) и постфиксом *-ся* *расходиться — разойтись, разъехаться – разъезжаться, разбежаться – разбегаться, разлететься – разлетаться* обозначают: «направление движения из одного места в разные стороны» [Барыкина и др., 1989, с. 61; Бабаханян, 2015, с. 44]; «движение из одного центра в разные пункты» [Юдина, Битехтина, 2005, с. 64]; «движение многих в разные стороны» [Ожегов, Шведова, 2003, с. 640]; «движение из одной точки в разные стороны» [Архипова, 2006, с. 40].

*Соседи разошлись по домам...* (Чехов, Мужики);

*И они танцевали, а в перерывах говорили и старались острить, а потом разошлись — каждый в другую сторону...* (Казаков, Ночлег);

*Гости стали разъезжаться после ужина...* (Чехов, Именины);

*Занятия закончились, и студенты разъехались; ... скоро все мальчишки разбежались...* (Чехов, Княгиня).

Переходные глаголы движения с приставкой **раз-** (и без постфикса **-ся**) *разнести - разносить, развезти - развозить, развести - разводиться*, а также *разогнать - разгонять* употребляются в значении перемещения объекта (*кого-л., чего-л.*) в разных направлениях:

*Едва Григорий и Василий успели **разнести** чай...* (Чехов, Именины);

***Развезли** детей по домам* (Чехов, Петров день);

*Я могу **разогнать** всю эту почтенную компанию* (Чехов, Жена).

При описании приставочных глаголов движения в аспекте преподавания в иностранной аудитории следует отметить лексические особенности отдельных групп глаголов.

Методически целесообразно выделить группу глаголов движения с приставками **при-/у-, в-/вы-, под-/от-**, которые составляют антонимические пары: *въехать в город – выехать из города, приехать в деревню – уехать из деревни, подбежать к дереву – отбежать от дерева*. Глаголы с другими приставками, такие как *дойти, зайти, пройти, перейти, обойти, сойти*, отличаются отсутствием антонимов.

Глаголы с приставками **за-, про-, пере-, об-** в силу многозначности приставок обладают несколькими значениями: *зайти в чащу леса, зайти в банк поменять деньги; пройти мимо школы, пройти полпути, пройти нужный магазин, пройти в аудиторию; перейти улицу, переехать в другой район; обойти глубокую яму, обойти все залы музея*.

Объединить в группу можно некоторые приставочные глаголы, которые в сочетании с инфинитивом называют цель движения: *подошёл поздороваться, забежала узнать новости, пошёл обедать, приехал лечиться, улетел отдыхать*.

Обширный и разнообразный учебный материал по теме «Глаголы движения» изучается не в один приём, а распределяется во времени, вводится постепенно в определенной последовательности и отрабатывается порциями. Такой подход к организации работы над лексико-

грамматическими средствами изучаемого языка, в том числе и над приставочными глаголами движения, диктуется коммуникативной направленностью обучения, первостепенной задачей выведения языковых единиц в устную и письменную речь учащихся. Однако, по мнению некоторых методистов, подача учебного материала в «мелкопорционном» виде не способствует созданию в сознании иностранца более или менее целостного представления о фактах и явлениях изучаемого языка, в данном случае, о системе глаголов движения — бесприставочных и приставочных.

Как показывает практика преподавания, иностранные учащиеся начинают «тонуть в море разрозненно вводимых фактов языка и испытывать трудности из-за большой нагрузки на память» [Гадалина, 2002, с. 145]. Усвоенные «порознь, изолированно друг от друга, в малой дозировке» языковые единицы должны быть обобщены, повторены, суммированы и представлены группами, поэтому необходимо на всех этапах обучения выявлять общее в значении лексико-грамматических единиц и закономерностях их употребления.

По словам психологов, лучше запоминается и воспроизводится то, что воспринимается и осознается целостно и одновременно [Л.С. Выготский]. Согласно психологическим особенностям взрослых учащихся, они имеют потребность в осознании и систематизации фактов и явлений изучаемого языка. В работе над лексикой в иностранной аудитории под систематизацией понимается группировка лексических единиц на основании какого-либо признака (Слесарева, 1990). Приставочные глаголы движения могут быть обобщены на семантической основе — значении, которое свойственно не отдельной, конкретной лексической единице, а некоторой совокупности однородных по какому-либо признаку единиц.

Основой для обобщения приставочных глаголов движения может быть семантика направленности движения с учётом начальной точки движения, конечной точки и с учётом пути, траектории движения (Кацнельсон, 2002).

В одну группу следует объединить глаголы, обозначающие движение, направленное с учётом конечной точки: *войти, въехать, подбежать, долететь, приплыть, принести, завезти* и др.

К глаголам движения, направленным с учётом исходной точки движения, можно отнести: *выйти, выехать, выбежать, убежать, увезти, отлететь, отплыть, отойти* и др.

К глаголам, обозначающим движение, направленное относительно начальной точки и конечной точки, из одного пункта в другой, относим глаголы с приставкой **пере-**: *переехать, перейти, переплыть, перенести, перевезти* и под.

В группу глаголов движения, ориентированных на путь движения, который необходимо преодолеть, входят глаголы с приставкой **про-**: *пройти, проехать, пробежать, пролететь, пронести, провезти* и др.

Повторить и обобщить приставочные глаголы движения можно и учитывая такой фактор, как способ передвижения, выраженный в приставочных глаголах движения посредством корневых морфем [Гак 1988; Юдина 2009]. «Способ передвижения как характер движения определяется его «механизмом» (*идти – бежать*), использованием / неиспользованием транспортных средств (*ехать, лететь, плыть, везти*), средой, в которой происходит движение (*ехать - лететь - плыть*)» [Юдина, 1985, с. 6].

«Механизм движения» характеризует главным образом человека (или животное). Это может быть ходьба (*идти – ходить*), бег (*бежать – бегать*), плавание (*плыть - плавать*), «летание» (*лететь - летать*).

Обобщить приставочные глаголы движения можно и на основе значения «наличие средств передвижения», с помощью которых осуществляется перемещение. В предложениях с приставочными глаголами движения в некоторых случаях уточняются средства передвижения, для чего используются обстоятельства образа действия, выражаемые предложно-падежной группой: предлог **на-** + существительное,

называющее вид транспорта, в **предложном падеже**: *ехать на машине, на поезде, на велосипеде; плыть на пароходе, на катере, на лодке; лететь на самолете, на вертолете.*

Рассмотренные особенности приставочных глаголов движения, выражаемые ими значения способа передвижения, характера действия, ориентации на начальную и конечную точку и относительно пути движения выделяют приставочные глаголы движения в особую лексико-семантическую группу и определяют их место в практическом курсе русского языка для иностранцев.

### **1.3. Лексико-грамматические особенности приставочных глаголов движения**

Глагол, в том числе и приставочный глагол движения, — это не только лексическая, но и грамматическая единица. Глаголу присущи категории времени, наклонения, залога, благодаря наличию которых глагол выполняет важнейшую синтаксическую функцию — служит предикативным центром предложения, организует предложение-высказывание как коммуникативную единицу.

При описании лексико-грамматических особенностей приставочных глаголов движения, ориентированном на практику преподавания в иностранной аудитории, уделяется особое внимание таким категориям глагола, как вид, переходность / непереходность, а также синтагматическим связям глаголов движения, их взаимодействию с предложно-падежными формами существительных и местоимений.

Известно, что вид русского глагола, значение и употребление видовых пар представляет большие трудности для всех иностранцев, изучающих русский язык. По словам В.В. Виноградова, вид является «ареной сложного взаимодействия грамматического и лексического в глагольном слове»

[Русский язык, 1972]. Затрудняет иностранных учащихся и адекватное понимание значений, выражаемых глаголами несовершенного и совершенного вида, и корректное употребление глаголов в устной и письменной речи.

В трудах лингвистов трактовка оппозиции по виду основана на том, что глагол совершенного вида содержит указание на «внутренний предел действия» (В.В. Виноградов), либо на «целостность действия» (Ю.С. Маслов, А.В. Бондарко). Многолетний опыт преподавания русского языка как иностранного свидетельствует о том, что противопоставление видов по таким абстрактным критериям как «внутренний предел действия», «целостность действия» не помогает иностранным учащимся, в языках которых нет категории вида, осознать, осмыслить это явление. В преподавании русского языка иностранцам, в учебных пособиях и научно-методических статьях используется понятие частно-видового значения: общефактическое и конкретно-фактическое, значение процессности и завершенности, многократности и единичности действия.

В процессе префиксального словообразования в системе глаголов движения происходят существенные грамматические изменения. Как указывалось выше, присоединение приставки пространственного значения к глаголам типа *идти* изменяет вид глагола, в результате чего образуются видовые пары: *войти-входить*, *приехать-приезжать*, *подбежать-подбегать*, *улететь-улетать*, *перенести-переносить* и под. Употребление приставочных глаголов движения несовершенного и совершенного вида подчиняется общим закономерностям функционирования видов.

Приставочные глаголы несовершенного вида могут, называя движение, представлять его как процесс: *Машина медленно **выезжала** из гаража. Старик осторожно **переходил** шумный перекрёсток. Пассажиры на палубе наблюдали, как теплоход **отплывал** от пирса.*

В предложении могут быть обстоятельственные слова, уточняющие, подчеркивающие или усиливающие частно-видовое значение глагола. Так, процессуальное значение глагола движения несовершенного вида поддерживается такими обстоятельственными словами, как наречия *долго, постепенно, постоянно*, словосочетания *целый день, все утро, около часа, три минуты*, а также, союзы *пока, в то время как; по мере того, как* и под.

Приставочные глаголы движения несовершенного вида могут называть движение обычное, повторяющееся, регулярное. В этом случае используются наречия *обычно, часто, иногда, изредка, ежедневно*, словосочетания *каждый раз, каждый день*, словоформы *по вечерам, по субботам, по праздникам*.

*Почти каждый день к ней приходил Рябовский* (Чехов, Попрыгунья);  
*Петр Игнатьевич приезжал ко мне по праздникам* (Чехов, Скучная история).

Приставочный глагол несовершенного вида может называть движение как таковое, как имевший место факт без какой-либо его характеристики.

*Генерал участвовал при переправе через Дунай, переходил Балканы* (Куприн, Гранатовый браслет);

*Дуняша не отходила от больного* (Пушкин, Станционный смотритель).

Общефактическое значение приставочного глагола несовершенного вида, демонстрирующее только собственно наличие / отсутствие движения, поддерживается такими обстоятельственными словами, как *когда-то, как-то раз, однажды, в прошлую субботу, в том году* и под.

Приставочные глаголы движения совершенного вида обозначают единичное, конкретное, завершённое действие. В одной глагольной единице объединяются все три характеристики действия — единичность, конкретность, завершенность. При этом возможно обозначение времени

начала движения, что выражается словами *сразу, неожиданно, вдруг, через минуту, в тот же момент* и др.

*Но вот наконец гости ушли* (Чехов, Спать хочется);

*... Через минуту он выбежал из дома с гармоникой...* (Чехов, Бабы).

Глаголы совершенного вида подчеркивают результативность действия, указывают на его неожиданность либо кратковременность, для чего используются слова *неожиданно, внезапно, мгновенно, как вдруг, тотчас, в один момент* и др.

*... В столовую вдруг вбежала Анна Акимовна...* (Чехов, Бабы царство);

*... Неожиданно пришел Грузин* (Чехов, Рассказ неизвестного человека).

В повествовательных текстах, рассказывающих о событии, связанном с перемещением, развитие сюжета передаётся цепочкой глаголов движения совершенного вида.

В употреблении видов приставочных глаголов движения в форме прошедшего времени имеется одна особенность, а именно — указание на сохранение или аннулирование результата действия. Глаголы движения несовершенного вида с приставками *при-, под-, в-* могут обозначать аннулированность результата действия. В предложении *Приходил курьер, приносил бандероль* говорится о том, что курьер был, но не оставил бандероль. Приставочный глагол совершенного вида передаёт значение сохранения результата движения, *Пришёл курьер, принёс бандероль* значит оставил ее. Аналогично употребление глаголов движения с приставками удаления — *у, вы, от*: *Учёный выезжал за рубеж* значит был за рубежом и вернулся на родину. Предложение *Учёный выехал за рубеж* сообщает о том, что учёный находится за рубежом и в настоящее время, на момент речи.

Подобная особенность наблюдается у глаголов, которые обозначают действие, в данном случае движение, совершаемое в двух направлениях — туда и обратно.

При работе над темой «Приставочные глаголы движения» необходимо обратить внимание и на категорию переходности/непереходности. Некоторые глаголы движения являются переходными, к наиболее употребительным относятся пары *нести-носить*, *везти-возить*, *вести-водить*, соотносительные с непереходными глаголами *идти-ходить*, *ехать-ездить*, и большое количество образованных от них приставочных глаголов.

В значении переходных глаголов движения есть сема «доставка чего-л., кого-л., куда-л.», и в предложениях с переходными глаголами движения, кроме обстоятельственных слов, указывающих на направление движения, имеются слова, называющие объект перемещения в форме существительного в винительном падеже.

Глаголы, с основами *нести-носить*, *везти-возить*, *вести-водить* различают движение по способу перемещения — пешком/ с помощью транспорта. Так, переходные приставочные глаголы *принести-приносить*, *отнести-относить*, *перенести-переносить*, образованные от основы *нести-носить*, имеют значение «перемещать объект, не используя для этого ни транспорт, ни другие средства перемещения» [Богомолов, 2008, с.12]. Объект перемещается благодаря движению субъекта, который в процессе движения держит в руках, на плечах, на спине, в сумке, в рюкзаке, в чемодане что-л., кого-л. «При этом сам субъект может двигаться тем или иным способом (исключая движение на транспорте)» [Юдина, Битехтина, 2005, с.8].

Переходные приставочные глаголы движения *подвезти-подвозить*, *провезти-провозить*, *увезти-увозить*, образованные от основы *везти-возить*, обозначают перемещение объекта с помощью транспорта или других средств, включая животных. Данные глаголы движения используются, когда речь идёт о перемещении объекта любым видом транспорта — наземным, воздушным, водным.

Переходные приставочные глаголы движения *привести-приводить, отвести-отводить, перевести-переводить*, образованные от основы *вести-водить*, имеют значение «идя вместе с кем-нибудь, помогать идти, направлять движение, держа за руку, под руку, за поводок, на поводке (о животных) или просто указывая дорогу, сопровождать. Способ передвижения субъекта и объекта совпадают... в движении объект активен» [Юдина, Битехтина, 2005, с.9].

При употреблении переходных приставочных глаголов движения иностранному учащемуся «необходимо каждый раз совершать непривычную для него операцию выбора «пешком/ с помощью транспорта», что представляет трудности и приводит к ошибкам, например: \**Друг принёс нам сувениры из Казани (вместо привез).* \**Иван обещал родителям привезти девушку для знакомства (вместо привести, так как в данном случае не надо подчеркивать использование транспорта)*» [Эмрак Касым, 2020, с.359].

К переходным глаголам движения присоединяются почти все продуктивные приставки, в результате чего образуется большое количество новых лексических единиц.

Употребление переходных глаголов движения с близкими по значению приставками *при-, под-, в-*, обозначающими приближение к чему-л., прибытие куда-л., представляет трудности, связанные с необходимостью понимать «тонкие различия в характере движения», в том, как субъект приближается к объекту: *Автобус привозит туристов к теплоходу./ Автобус подвозит туристов к теплоходу.* Сложными для понимания представляются и переходные глаголы движения с приставками, обозначающими удаление: *Скорая увезла больного в клинику. / Скорая отвезла больного в клинику.* (доставила до того места, которое требовалось). Неточности в употреблении переходных приставочных глаголов

проявляются в ошибках типа: \**Она унесла шефу документы на подпись* (вместо *отнесла*).

Приставки с пространственной семантикой *про-, пере-, об-* переводят непереходные глаголы в переходные. «Позицию винительного падежа при них занимает название пространства, которое преодолевается, или название объектов, охваченных движением» [Юдина, 2009, с. 521]: *пройти несколько километров пешком, пройти 100 метров, пройти поворот к лесу; перейти дорогу, переплыть реку; обойти яму, обойти все магазины, объехать весь мир.*

В структуре предложения с переходным приставочным глаголом движения обязателен компонент, называющий объект перемещения, выраженный существительным/ местоимением в винительном падеже, без которого предложение оказывается неполным в смысловом отношении; возможно предложение *Все ушли*, но невозможно предложение \**Все унесли...*

Важными при рассмотрении лексико-грамматических особенностей приставочных глаголов движения являются вопросы их взаимодействия с предложно-падежными формами существительных, называющих конечную (целевую) или начальную (исходную) точку движения, и описание конструкций, в которых функционируют приставочные глаголы движения. Каждой приставке, присоединяемой к глаголу движения, соответствует определённый предлог и определённая падежная форма или несколько предлогов и несколько падежных форм.

Группа ГД с приставкой **при-**, имеющих значение приближения, движения до планируемой цели, сочетается с предлогами **в, на, к, из, с** и употребляется в нескольких конструкциях.

Рассмотрим конструкции, в которых употребляются глаголы движения с приставкой *при-*:

ГД + (куда?) *в, на* + сущ. в В.п.: *А когда придут в деревню...* (Чехов, Из Сибири); ...*Они приехали на каток...* (Чехов, Мороз).

ГД + (откуда?) *из, с* + сущ. в Р.п.: ...*Барин из Парижа приехал...* (Чехов, Неприятная история).

ГД + (откуда?) *из, с* + сущ. в Р.п. + (куда?) *в* + сущ. в В.п.: *Приходил он домой с уроков обыкновенно рано...* (Чехов, Воспоминания).

ГД + (к чему? к кому?) *к* + сущ./ местоим. в Д.п.: *К нам приехал Ревизор* (Гоголь, Ревизор).

Глаголы движения противоположного значения с приставкой *у-* обозначают удаление от определенного места или от лица и сочетаются с предлогами *из, с, от, в, на, к*. Они употребляются в таких конструкциях:

ГД + (откуда?) *из* + сущ. в Р.п.: ...*Я убежал из театра...* (Чехов, Дневники); ...*навсегда уехал из этого дома...* (Чехов, Неприятность).

ГД + (от кого?) *от* + сущ. в Р.п.: ...*Уехала от мужа с актером...* (Чехов, Огни).

ГД + (куда? к кому) *к* + сущ. в Д.п.: ...*Уходила к сыну...* (Чехов, Доктор).

ГД + (куда?) *в, на* + сущ. в В.п.: ... *Она регулярно уезжала в Москву...* (Чехов, Воспоминания).

Глаголы движения (ГД) с приставкой **в-** (**во-**), имеющие семантику движения внутрь, в пределы чего-л., а также направления движения вверх, «в большей степени сочетаются с предлогами **в, на, к** и в меньшей степени с предлогами **из, с**» [Ванюгина, 2010, с. 80].

ГД + (куда?) *в, на* + сущ. в В.п.: ...*В навильон вошел* молодой, безусый околоточный... (Чехов, Мороз).

ГД + (к кому?) *к* + сущ./местоим. в Д.п.: ... *Она вошла к нему без звонка ...* (Чехов, Попрыгунья).

Глаголы движения *въехать* – *въезжать* могут обозначать движение вверх и употребляться в следующей конструкции: ГД + (куда?) *на*+ сущ. в В.п.: *въехать на гору*.

Глаголы движения с приставкой **вы-**, обозначающие движение изнутри; движение на открытое место, к какому-л. ориентиру, используются преимущественно с родительным падежом (вопрос *откуда?*), реже с винительным падежом (вопрос *куда?*); они сочетаются с предлогами **из, с, от, из-под, из-за, на, к** и употребляются в следующих конструкциях:

ГД + (откуда?) *из* + сущ. в Р.п.: ...*надел пальто и вышел из дому*... (Чехов, Пари); Ефрем *выезжал из Телибеева*... (Чехов, Встреча).

ГД + (откуда?) *из-под, из-за* + сущ. в Р.п.: *Из-за ширм выходит прилично одетый молодой человек* (Чехов, На страстной неделе); ...*Каштанка вышла из-под верстака* (Чехов, Каштанка).

ГД + (куда?) *в, на* + сущ. в В.п.: ... *Я вышел в коридор* (Чехов, Перекати-поле); ...Он со звоном отворил стеклянную дверь и *вышел на террасу* (Чехов, Верочка).

ГД + (куда? к кому?) *к* + сущ./местоим. в Д.п.: *Не могу сейчас выйти к вам* (Чехов, Дом с мезонином).

Группа глаголов движения с приставкой **под-**, обладающая значением приближения к предмету, лицу, обычно с видимого расстояния, употребляется в следующей конструкции:

ГД + (к чему? к кому?) *к* + сущ. в Д.п.: *Он подошел к губернатору*... (Чехов, Мороз); ...*Берестов подъехал к своему противнику* (Пушкин, Барышня-крестьянка).

Глаголы движения и перемещения, образованные с помощью приставки **от-**, сигнализирующие об удалении от одушевленного / неодушевленного предмета, в большинстве случаев на незначительное расстояние, а также сообщают об отправлении транспорта, кроме

воздушного [Юдина, 2009, с. 533], сочетаются с предлогами **от** и употребляются в следующих конструкциях:

ГД + (от чего?от кого?) *от* + сущ. в Р.п.: ... **Отошел от крыльца** (Чехов, Неприятная история).

Глаголы движения с приставкой **по-**, обозначающие начальную фазу движения, сочетаются с предлогами **в**, **на**, **к** и употребляются в конструкциях:

ГД + (куда?) *в*, *на* + сущ. в В.п.: *Они попрощались, Павел побежал на работу, Таня пошла домой* (Островский, Как закалялась сталь).

ГД + (к кому?) *к* + сущ./местоимение. В Д.п.: *Корчагин поехал к тёплым берегам Крыма, к морю.*

Глаголы движения с приставкой **до-**, обозначающие достижение неконечной/конечной границы движения, употребляются в таких конструкциях, как:

ГД + (до чего?) *до* + сущ./местоим. в Р.п.: *Ванька добежал до ближайшего почтового ящика* (Чехов, Ванька).

Группа глаголов движения с приставкой **за-**, называющих «попутное движение», «движение на короткое время», «движение за предмет», употребляется в таких конструкциях, как:

ГД + (куда?) *в(во)*, *на* + сущ. в В.п.: ... **Во двор заходил шарманщик** (Чехов, Дома).

ГД + (куда?) *за* + сущ. в В.п.: ...**Он заехал за угол...** (Толстой, Семейное счастье).

ГД + (к кому?) *к* + сущ./местоим. в Д.п.: ...**Я заехал к модистке...** (Чехов, Один из многих); **К тебе будочник забегал** (Пушкин, Гробовщик).

Глаголы движения с приставкой **об-** (**обо-**), обозначающие охват движением много объектов, являются переходными и употребляются в конструкциях:

ГД + (кого? что?) сущ. в В.п.: ... *Сергей Сергееч обходит все палаты* (Чехов, Палата №6).

Группа глаголов движения и перемещения объекта с приставкой **пере-**, имеющая семантику «движение через предмет», употребляется в следующих конструкциях:

ГД + (что?) + сущ. в В.п.: *Она перебежала дорогу* (Чехов, Каштанка).

ГД + (через что?) *через* + сущ. в В.п.: ...*Надо переплывать через Ангару* (Чехов, Письма).

Глаголы движения с приставкой **пере-**, выражающие семантику перемещения с одного места на другое, употребляются в конструкции:

ГД + (куда?) *в, на* + сущ. в В.п.: *Коврин перешел на другую сторону* (Чехов, Чёрный монах).

Глаголы движения с многозначной приставкой **про-** обозначают движение через, сквозь предмет или пространство и сочетаются с предлогами **мимо, через, сквозь, по** и употребляются в следующих конструкциях:

ГД + (через, сквозь что?) *через, сквозь* + сущ. в В.п.: ...*Жена пройдет через залу со свечой...* (Чехов, Скучная история).

Глаголы движения с приставкой **про-**, обозначающие движение мимо предмета, употребляются в конструкции:

ГД + (мимо чего?) *мимо* + сущ. в Р.п.: *Проехали мимо пивоваренного завода...* (Чехов, Учитель словесности); ...*Ящик проехал мимо того места...* (Пушкин, Метель).

ГД + (где? по чему?) *по* + сущ. в Д.п.: ...*Надо было пройти по двору...* (Пушкин, Барышня-крестьянка).

Глаголы движения с приставкой **раз-** и постфиксом **-ся**, которые обозначают движение из одного пункта в разные стороны, употребляются в следующих конструкциях:

ГД + (куда?) *по* + сущ. в Д.п.: *Члены съезда уже разъехались по домам...* (Чехов, Письма).

ГД + (куда?) *в* + сущ. в В.п.: *...Разлетится во все стороны...* (Чехов, Скорая помощь).

Глаголы движения с приставкой *с-*, обозначающих движение сверху вниз, употребляются в конструкции:

ГД + (по чему?) *по* + сущ. в Д.п.: *...родственники княгини, с шумом сбегали по лестнице ...* (Чехов, Зеленая коса); *...Егорка сбегал вниз по крутому берегу...* (Чехов, Степь).

Глаголы движения и перемещения с приставкой *с-*, которые могут обозначать однократность действия, движение туда и обратно, употребляются в конструкции:

ГД + (куда?) *на, в* + сущ. в В.п.: *...хотел съездить в Бухару и в Персию...* (Чехов, Воспоминания).

Таким образом, нескольким глагольным приставкам соответствует один определённый предлог: приставке *до-* — предлог *до*, приставке *под-* — предлог *к*, приставке *от-* — предлог *от*. Большинство приставочных глаголов движения сочетается с несколькими предлогами и падежными формами. Сочетаемость возможностей приставочных глаголов движения и их синтагматические связи в основном зависят от специфики глагольной приставки.

Многообразие предложно-падежных форм, функционирующих в предложениях с приставочными глаголами движения, представляют значительные трудности для иностранных учащихся; их освоение требует много времени и усилий. Работа над темой «Приставочные глаголы движения» ведётся в комплексе с изучением падежей на синтаксической основе.

## Выводы

1. В преподавании русского языка иностранцам большое место занимает работа над глаголами, в том числе глаголами движения – бесприставочными и приставочными.
2. Изучение языка в лингводидактическом аспекте предполагает его описание не только как феномена – его структурной организации, системных свойств, закономерностей функционирования, но и как объекта усвоения, в данном случае иностранцами – неносителями языка, и как предмета преподавания. При таком подходе особое внимание обращается на те явления изучаемого языка, усвоение которых представляет трудности для изучающих данный язык.
3. Трудности усвоения и правильного употребления русских приставочных глаголов движения объясняются количественным составом единиц данной группы, сложностью их лексико-семантических и лексико-грамматических свойств.
4. Одной из особенностей русского языка является активность глагольно-префиксального словообразования. Каждый бесприставочный глагол движения способен присоединять до 20 приставок. Приставки не меняют основного значения глагола движения, выраженного основой (*идти – ходить*), но придают ему дополнительные значения, в результате чего образуются новые лексические единицы (*войти – входить, зйти – заходить*); число которых в современном русском языке составляет около 200 единиц.
5. Образование приставочных глаголов сопровождается изменением их грамматических свойств: приставочные глаголы утрачивают противопоставленность по признаку одно-разнонаправленности движения, свойственную бесприставочным глаголам, и образуют пару, противопоставленную по виду: *войти* (СВ) – *входить* (НВ).

6. Наблюдается определенная соотнесённость глагольных приставок и предлогов; так приставке *в-* (*во-*) соответствуют предлоги *в, на, к*; приставке *вы-* – предлоги *из, с, от, из, из-за, из-под*. В составе предложения приставочные глаголы движения взаимодействуют с предложно-падежными формами существительных, называющих место, куда направлено движение, или предмет/лицо, к которому направлено движение. В связи с чем работа над приставочными глаголами движения осуществляется на синтаксической основе.
7. Изучение приставочных глаголов движения в иностранной аудитории имеет практическую направленность – выработку навыков пользования языковыми средствами в общении на русском языке. Для активного владения глаголами данной группы отбираются наиболее употребительные глагольные единицы (*идти – ходить, ехать – ездить*) с наиболее продуктивными приставками. Основу отобранного минимума для освоения на базовом уровне составляют глаголы с антонимичными приставками *при-/у-, в-/вы-, под-/от-*.
8. Работа над приставочными глаголами в практическом курсе русского языка для иностранцев начинается уже в первом центре начального этапа и продолжается в течение всего периода обучения.

## ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

### 2.1. Языковая картина мира турок (на примере глаголов движения)

Как русский, так и турецкий язык отображают менталитет своих носителей, их мировосприятие, культурно-социальную идентичность, исторический аспект их жизнедеятельности. Любое явление реальной действительности и его отражение в сознании и языке может пониматься и восприниматься по-разному русскими и турками. Данные отличия нашли свое отражение в русской и турецкой языковых картинах мира, под которыми понимается «выработанное вековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира» [Шведова, 1999, с.3-16]. Как отмечал Вильгельм фон Гумбольдт, «разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее; и если вещь эта не является предметом внешнего мира, каждый (говорящий) по-своему ее создает...» [В. Гумбольдт, 1985, с. 349].

Одной из особенностей русской языковой картины является наличие особой группы глаголов движения, обладающих общими для всех глаголов категориями и имеющими отличительные особенности как семантического, так и грамматического планов, не наблюдаемых у других глаголов. Как уже указывалось в главе I, традиционно выделяется 14 пар приставочных глаголов движения, «связанных между собой морфологически, семантически и категориально: *идти - ходить, бежать - бегать, ехать - ездить, лететь - летать, плыть - плавать, тащить - таскать, катить - катать, нести - носить, вести - водить, везти - возить, ползти - ползать, лезть - лазить, брести - бродить и гнать – гонять*» [Муравьева Л.С., 1980,

с.220]. Перечисленные глаголы не имеют точных эквивалентов в турецком языке, они не выделяются в особую группу и не составляют отдельную группу и не образуют соотносительных пар (см. Таблицу 1). Определить их принадлежность к одной семантической группе можно, лишь опираясь на их лексическое значение, не связанное с наличием либо отсутствием других обязательных признаков.

**Таблица 1. Русские глаголы движения и их эквиваленты в турецком языке**

<b>Глаголы движения</b>	<b>Эквиваленты в турецком языке</b>
идти - ходить	gitmek, yürümek, yürüyerek gitmek
ехать - ездить	(bir araçla) gitmek
бежать - бегать	koşmak
лететь - летать	uçmak
плыть - плавать	yüzmek
нести - носить	taşımak
вести - водить	götürmek, sürmek
везти - возить	(araçla) taşımak
ползти - ползать	sürünmek, emeklemek
лезть - лазить	tırmanmak
бродить - бродить	dolaşmak, dolanmak
гнать - гонять	kovmak
тащить - таскать	sürüklemek
катить - катать	yuvarlamak

Для русского языка характерно значительное количество приставочных глаголов движения, трудно поддающихся переводу на

иностранные языки. «Это объясняется тем, что, во-первых, смысловые отношения, выражаемые префиксальными глаголами, сложны и многообразны. Один и тот же глагол в русском языке может присоединять большое количество приставок... Одна и та же приставка может передавать разные значения, может передавать пространственные и непространственные отношения. Некоторые приставки присоединяются не ко всем глаголам движения, что создает многочисленные исключения из правил и вдвойне усложняет восприятие глаголов движения с приставками. Во-вторых, с помощью приставок возможно придание глаголам движения новых чётко выраженных значений» [Амирджанян, 2000].

В турецкой языковой системе префиксальный способ образования отсутствует. Русские приставочные глаголы движения передаются либо при помощи разнокоренных глаголов, либо описательным способом путем переводческих трансформаций. Например, при передаче на турецкий язык глагола *войти* в предложении «Они **вошли** в великолепную залу, где стол был накрыт на три прибора» был использован глагол *girmek*: “*Üzerine üç kişilik takım yerleştirilmiş masanın bulunduğu görkemli bir salona **girdiler***”, в то время как при переводе однокоренного в русском языке с глаголом *войти* глагола *выйти* в турецком языке использован разнокоренной с глаголом *girmek* глагол *çıkmaq*: *Германн пожал ее холодную безответную руку, поцеловал ее наклоненную голову и **вышел***. – *Hermann onun soğuk, uysal elini sıktı, eğik başına bir öpücük kondurdu ve **çıktı***. При невозможности передачи русского глагола движения прямым лексическим эквивалентом прибегают к различным трансформациям, таким как перестановки, замены, добавления, опущение. Так, при переводе предложения «По стени, не в дальнем расстоянии от крепости, **разъезжали** человек двадцать верхами» за неимением лексико-семантического эквивалента глагол *разъезжать* был опущен: *Kalenin yakınlarında, ovada, yirmi kadar atlı görünüyordu*.

Как в русском, так и в турецком языке глаголы, в том числе глаголы движения, обладают рядом постоянных (вид, залог, возвратность, переходность) и непостоянных (наклонение, время, лицо, число, род) грамматических признаков. Однако их качественный и количественный состав в двух языках заметно различается, что также свидетельствует о различиях в языковой картине русского и турецкого народов.

В русском языке вид является словоклассифицирующей грамматической категорией и представляет собой систему глагольных форм, которые взаимоотнопоставлены: глаголы, выражающие единичное действие, которое ограничено пределом - глаголы совершенного вида; глаголы, не имеющие свойства предельного ограничения - глаголы несовершенного вида [Русская грамматика, 1980]. Необходимо учитывать, что у глаголов сов.в. нет личных форм и форм причастий настоящ. вр., они не образуют будущее время со вспомогательным глаголом «быть», а их возвратные формы не могут использоваться в значении страдательного залога. Глаголы несовершенного вида, напротив, способны употребляться в настоящем времени и образовывать аналитическую форму будущего времени [[http://www.lingling.ru/sschool/book\\_2009\\_2011/Arkadjev\\_2010.pdf](http://www.lingling.ru/sschool/book_2009_2011/Arkadjev_2010.pdf)]. Бесприставочные глаголы движения в русском языке относятся к глаголам несовершенного вида. При этом от глаголов однонаправленного движения, как показывалось выше, образуются приставочные глаголы совершенного вида (*выйти, вынести, вылететь*), а от глаголов ненаправленного движения – приставочные глаголы несовершенного вида (*выходить, выносить, вылетать*).

Вопрос о наличии категории вида в турецком языке разными учеными решается по-разному. Как отмечает Б.А. Серебренников, глагольная основа в тюркских языках совершенно индифферентна к выражению глагольного вида. Одна и та же основа может выражать как действие, достигшее предела, так и действие, не достигшее предела [Серебренников, 1979, с. 110].

Например, глагол в форме прошедшего категорического времени на *-di* обозначает такие действия: *Çantamı alıp spora gittim.* – Я взял сумку и **пошел** на спорт. *Bugün okula gittin mi?* – Ты **ходил(а)** сегодня на учебу?

Однако, по мнению А.Н. Кононова, категория вида в турецком языке существует, хотя и не имеет соотносительных пар глаголов, образующих соотносительные ряды форм. Согласно А.Н. Кононову, в турецком языке есть видовая категория, независимо от отсутствия соотносительных глагольных пар. По мнению ученого, видовая категория турецкого языка может передаваться лексическим и грамматическим способами [Кононов, 1956, с.207].

Под лексическим способом выражения видовой категории глаголов следует понимать образование видовой пары двумя глаголами с тождественным лексическим значением: *koşmak* – бегать, бежать, *kaçmak* – убежать, убежать.

Морфологический способ выражения категории вида проявляет себя в формах прошедших времен. Определенный имперфект, означающий незаконченное действие в определенный момент в прошлом (*Beni aradığında eve gidiyordum.* – Когда ты мне позвонил(а), я **шел/шла** домой.), и неопределенный имперфект, выражающий неоконченное обычное, регулярно повторяющееся в прошлом действие (*Eskiden sık sık sinemaya giderdim.* – Раньше я часто **ходил** в кино.), противопоставляются прошедшему категорическому времени, выражающему законченное действие.

Синтаксический способ выражения категории вида представлен сочетанием деепричастия на *-(y)a* и *-(y)ıp* и глаголов *vermek, durmak, gitmek, yazmak*, либо причастия и глаголов *olmak/bulunmak*:

*Gece karanlığında karşıma siyah bir köpek **çıkıverdi.*** – Темной ночью внезапно навстречу мне **вышла** черная собака.

*Sen okula **gidedur**, ben notlarını arkandan getiririm.* – Ты **иди** на учебу, я принесу твои записи следом.

*Saat 16'da Ankara tren garına **varmış olurum**.* – К 16 часам я **приеду** на ж/д вокзал Анкары.

*Kütüphaneden aldığı́m kitapları çoktan **götürmüş bulunmaktayım**.* – Я уже давно **отнес** книги, которые я брал из библиотеки.

Категория залога в русском языке не имеет парадигматического выражения, а также ясных формальных показателей. Категория залога тесно связана с такими явлениями, как возвратность и переходность/непереходность глаголов. Кроме того, категория залога больше проявляется синтаксически, чем морфологически [[http://nbisu.moy.su/\\_ld/11/1193\\_T.E.Shapovalova.pdf](http://nbisu.moy.su/_ld/11/1193_T.E.Shapovalova.pdf)]. В академической «Грамматике русского языка» (1952), изданной под редакцией академика В.В. Виноградова, выделены три залога: действительный, возвратно-средний и страдательный. В академической «Русской грамматике» (1980) представлены два залога – действительный и страдательный, которые выступают в конструкциях актива и пассива.

В турецком языке традиционно выделяют основной, страдательный, возвратный, совместный и побудительный залоги (Бангуоглу, 2007: 411; Коркмаз, 2009: 545-563; Генджан, 2001: 368; Аксан 1983: 219-220; Эдискун, 1999: 219-224; Диздароглу, 1963: 41-47; Коч, 1996: 331-337; Демир и Йылмаз, 2010:200-201) [[http://jasstudies.com/files/380102707\\_35Seda%20YILMAZ.pdf](http://jasstudies.com/files/380102707_35Seda%20YILMAZ.pdf)].

Под основным залогом понимается всеобщая диатеза, которая заключается в синтаксическом соотношении глагола с обозначением настоящего исполнителя или носителя выражаемого действия как с грамматическим субъектом - подлежащим, которое отнюдь не должно выступать в качестве реального субъекта, несмотря на то, что и играет его роль с грамматической точки зрения. Данный залог нацелен в основном на

глаголы активного действия, которые в принципе и образуют в большинстве своем глагольную лексику, и выступает целесообразно этому главным образом в значении действительного залога [Тенишев, с.281]. Следует обратить внимание, на что остальные два залога – это трансформация, видоизменение основного залога посредством ориентированных именно на это специальных аффиксальных морфем [Тенишев, с.269].

Совместный залог, названный также взаимным, образуется путем присоединения к основе глагола аффиксов *-ış, -iş, -uş, -üş*. Взаимный залог представлен следующими двумя основными разрядами глаголов:

1. Глаголы взаимно-возвратного значения образуются от переходных основ и выражают такое действие, которое совершается совместно двумя или несколькими субъектами с переходом действия на них самих, таким образом, каждый субъект является производителем действия и объектом того же действия. Например, *kısaklaşmak* «обниматься», *örüştmek* «целоваться», *selamlaşmak* «здороваться». Глаголы, обозначающие движение, в данном значении не употребляются.

2. Глаголы взаимно-невозвратного значения образуются от непереходных основ и выражают совместное одновременное действие двух или нескольких субъектов без направленности действия на них. Из глаголов движения в турецком языке в данной форме употребляются глаголы *koşuşmak* «(все вместе) бегать» и *uçuşmak* «(все вместе) летать, слететься».

Возвратный залог образуется с помощью аффиксов *-ın, -in, -un, -ün*. Выделяются следующие разряды глаголов возвратного залога:

1. Глаголы собственно-возвратного значения выражают действие, исходящее от субъекта и возвращающееся на него: *uyanmak* «мыться», *giyinmek* «одеваться», *taranmak* «расчесываться».

2. Глаголы общевозвратного значения выражают действие, сосредоточенное в самом производителе действия, а именно: внутренние,

душевные переживания субъекта (*sevinmek* «радоваться») либо внешние, физические и другие изменения в состоянии, положении, движении субъекта.

Вследствие своей семантики большинству глаголов движения в турецком языке не свойственно употребление в категории возвратного залога. Возвратными являются лишь глаголы *uvarlanmak* «кататься, катиться» и *sürünmek* «ползть, ползти», образованные от глаголов *uvarlamak* и *sürmek* соответственно.

В образовании страдательного залога участвуют переходные глаголы и аффиксы *-ıl, -il, -ul, -ül, -n*.

Данный залог, в образовании которого участвуют переходные основы, показывает, что подлежащее обозначает предмет или лицо, подвергаемые действию со стороны другого лица или предмета:

*Ev ya da iş yeri eşyaları taşınırken nakliye esnası her zaman için hassas davranılması gereken dönemler arasında yer alır.* – «При перевозке (букв. **когда перевозятся**) домашних или офисных вещей необходимо внимательно подходить к процессу транспортировки».

*21 yaşındaki genç kız, çantasını vermek istemediği gaspçı tarafından sürüklendi.* – (букв.) «21-летняя девушка, не желавшая отдавать сумку, **была протащена** по земле грабителем».

Страдательный залог, образованный от переходных основ, употребляется для выражения сказуемого без личного или неопределенно-личного предложения:

*Bi saatte **gelinir** mi?* – «Разве **можно приходить** в такое время?»

*Şnorkelle dalınmaz, **yüzülür.*** – «С дыхательной трубкой нельзя погружаться, с ней **можно плавать**».

*Uludağ'a gitmek için önce Bursa'ya **gidilir.*** – «Чтобы добраться до Улудаг, сначала **едут** в Бурсу».

Так называемый понудительный залог образуется путем присоединения к основе глагола аффиксальных морфем *-dır / -dir / -dur / -dür; -tir / -tir / -tur / -tür; -t; -ır / -ir / -ur / -ür; -it / -it / -ut / -üt; -ar / -er*. Понудительный залог выражается двумя способами:

1. Если субъект – реальный производитель действия, понудительный залог образуется от непереходных глаголов, при этом глаголы превращаются в переходные:

*Türk doktorlar felçli hastayı yürüttü!* – «*Турецкие врачи дали возможность ходить парализованному больному*».

*Akşam saatlerinde etkili olan şiddetli rüzgar bazı apartmanların çatılarını uçurdu.* – «*Усилившийся к вечеру ветер поднял на воздух крыши домов*».

2. Субъект – реальный производитель действия – является грамматическим дополнением в дательном падеже, при чём он осуществляет действие не по своему желанию, а по воле другого субъекта, который может быть и не выражен отдельным словом в предложении, но обязательно показан в глаголе аффиксом понудительного залога. В этом случае понудительный залог образуется от глаголов переходных, превращая их во вдвойне переходные, то есть в управляющие двумя объектами в дательном и винительном падежах:

*Arkadaşıma (dat. надеж) yurt dışından telefon (вин. надеж) getirttim.*  
– «*Я попросил друга привезти из-за границы телефон*».

*Ünlü sanatçı, konserinde 'yanlış çaldılar' diye orkestrasını (вин. надеж) kovdurdu.* – «*Известная исполнительница распустила (букв. заставила выгнать) оркестр под предлогом того, что они неправильно играли*».

Категория возвратности в русском языке представлена глаголами, содержащими постфикс *-ся*. О.В. Чагина применительно к практике преподавания русского языка в иностранной аудитории выделила девять

основных типов возвратных глаголов: 1) собственно-возвратные глаголы (*подстричься*); 2) взаимно-возвратные глаголы (*друзья переписываются*); 3) возвратные глаголы эмоций (*восхищаться мужеством*); 4) возвратные глаголы количественных и качественных изменений (*увеличиваться, ускоряться*); 5) косвенно-возвратные глаголы (*записываться, обращаться*); 6) возвратно-каузативные глаголы (*лечиться, учиться*); 7) активно-безобъектные глаголы (*коровы бодаются*); 8) пассивно-качественные глаголы (*нитка рвётся*); 9) побочно-возвратные глаголы (*держаться за поручни*) [ Чагина, 2009. С. 540-564].

В турецком языке понятие возвратности рассматривается в рамках вышеописанной категории возвратного залога. Как уже упоминалось ранее, значение возвратности несут в себе глаголы движения *uvarlanmak* «кататься, катиться» и *sürünmek* «ползть, ползти». Остальные глаголы движения в категории возвратного залога не употребляются.

Переходность – это категория, связанная со способностью глагола присоединять существительное или местоимение в винительном падеже, обозначающее объект действия. Глаголы русского языка делятся на:

а) переходные (допускающие прямое дополнение):

(1) Мама будит мальчика.

б) непереходные (не допускающие прямого дополнения):

(2) Мальчик спит.

(3) Мальчик помогает маме.

в) лабильные (т.е. способные быть и переходными, и непереходными в разных употреблениях):

(4) Мальчик ест кашу. – Мальчик ест.

(5) Мальчик льет воду. – Льет дождь [Летучий, 2011].

В турецком языке, если реализация действия оказывает влияние на объект, отличный от субъекта, глагол считается переходным; если действие осуществляет субъект, и действие замыкается на субъекте, глагол считается

непереходным. Глаголы, объединяющие в себе признаки переходных и непереходных глаголов, в турецком языке отсутствуют [[https://www.researchgate.net/publication/333357017\\_Turkce\\_Ogretiminde\\_Cat\\_i\\_Konusu\\_ve\\_Vicime\\_Dayali\\_Yeni\\_Bir\\_Siniflama](https://www.researchgate.net/publication/333357017_Turkce_Ogretiminde_Cat_i_Konusu_ve_Vicime_Dayali_Yeni_Bir_Siniflama)]. Что касается глаголов движения, можно говорить о том, что с точки зрения категории переходности русским глаголам движения соответствуют турецкие эквиваленты.

*Во время урока учитель **ходит** по классу. – Ders sırasında öğretmen sınıfta **dolaş**ıyor.*

*Преподаватель **ведет** студентов на экскурсию. – Öğretmen öğrencileri geziye **götür**üyor.*

Категория наклонения, под которой понимается категория, служащая для выражения отношения, позиции говорящего к высказыванию или соответствие ситуации реальной действительности, в русском языке представлена тремя грамматическими значениями:

- 1) изъявительного наклонения (*иду, шел, пойду*);
- 2) сослагательного наклонения (*сходил бы, пошел бы*);
- 3) повелительного наклонения (*иди, сходи*).

В турецком языке имеется пять наклонений, два из которых – изъявительное и повелительное – совпадают с русским. Так же, как и в русском, в турецком языке изъявительное наклонение является средством выражения реально выполняемого действия во всех существующих временах: настоящем, прошедшем, будущем, а повелительное - попытки говорящего побудить к совершению/несовершению того или иного действия. Однако, в отличие от русского языка, в турецком языке побудительное наклонение может использоваться в форме третьего лица единственного и множественного числа (*gitsin – пусть он идет/сходит, gitsinler – пусть они идут, сходят*).

Кроме того, в турецком языке выделяют желательное, долженствовательное и условно-желательное наклонения. Желательное наклонение используется для выражения желания, стремления что-то сделать самостоятельно (*Akşam kardeşime gideyim* – *Схожу-ка я вечером к брату*) и для побуждения к действию (*Sinemaya gidelim* – *Давай пойдём в кино*). Долженствовательное наклонение служит для выражения необходимости совершения какого-либо действия (*Daha erken gelmeliydim.* - *Я должен был прийти пораньше*). Что касается условно-желательного наклонения, оно имеет два аспекта. С одной стороны, условно-желательное наклонение выражает желание говорящего и переводится на русский язык с использованием слов «Вот бы...», «Ах, если бы...». Например, *Yarın bize gelsen!* – *Пришел бы ты к нам завтра! Keşke pansuman gereçleriyle beraber doktorunu yanında getirseydin.* – *Вот бы вместе с принадлежностями для перевязки ты привел с собой и доктора.* С другой стороны, условно-желательное наклонение используется для выражения реального и нереального условия, относящегося к плоскости настоящего, прошедшего или будущего времени:

*Kuş uçuyorsa, kanadı olduğu için uçar; yoksa uçması için kanatlı olmuştur.* – *Если птицы летают, то это потому что у них есть крылья, а не наоборот.*

*Geldiyse de onu evde bulamayınca bekliyorsa?* – *А что если он пришел, не нашел его дома и сейчас ждет?*

*Eğer şimdi yola çıkarsanız akşama orada olursunuz.* – *Если вы сейчас выйдете в путь, до вечера будете там.*

*Geç kaldın, daha önce getirseydin belki olurdu.* – *Ты опоздал, если бы принес пораньше, возможно бы получилось.*

Из приведенного выше примера мы видим, что прошедшее время условно-желательного наклонения в турецком языке соответствует русскому сослагательному наклонению.

Категория времени русского языка присуща только глаголам изъявительного наклонения, она представлена системой грамматических форм, которые выражают отношение действия к моменту речи. Данная категория предстает в русском языке как трехчленная: выделяются прошедшее (действие происходило до момента речи), настоящее (действие происходит в момент речи) и будущее время (действие будет совершаться после момента речи).

В турецком языке категория времени более разветвлённая и представлена простыми и сложными глагольными формами (см. Таблицу 2).

**Таблица 2. Система времен в турецком языке (на примере глаголов движения)**

<b>Название времени</b>	<b>Выражаемое значение</b>	<b>Пример на турецком языке</b>	<b>Эквивалент в русском языке</b>
Настоящее время	1. Действие, происходящее в момент речи 2. Продолжительное действие, которое понимается как непрерывное действие в настоящем	1. geliyor 2. geliyor	1. идет 2. подходит
Настоящее-будущее время	1. Действие как постоянное свойство субъекта, присущее ему и регулярно им совершаемое.	1. gelir	1. приходит

	2. Действие, которое предположительно может иметь место в будущем	2. gelir	2. (возможно) придет
Прошедшее категорическое время	Однократное действие, подлинно известное адресанту и абсолютно завершённое к моменту речи	geldi	пришел
Прошедшее субъективное время	Действие, имевшее место в прошлом, свидетелем которого говорящий не был	gelmiş	пришел
Будущее категорическое время	Действие, которое будет происходить после момента речи	gelecek	придет
Определенный имперфект	Незаконченное действие, имевшее место в определенный момент в прошлом	geliyordu	шел
Неопределённый имперфект	Неоконченное обычное, регулярно повторяющееся в прошлом действие	gelirdi	приходил
Давнопрошедшее время	Действие, предшествующее другому действию в прошлом	gelmişti	(уже) пришел

Будущее- прошедшее время	Действие, которое говорящий намеревался совершить, но не смог	gelesekti	собирался прийти
-----------------------------	---	-----------	---------------------

Как видно из приведенной таблицы, времена глагола в турецком языке выражают различные оттенки отношения говорящего к действию и передаются на русский язык как глаголами совершенного, так и несовершенного вида. При этом, глагол *gelmek*, который переводится на русский язык как «приходить, прийти», в форме настоящего времени и определенного имперфекта передает значение и беспривагочного глагола «идти».

В турецком языке, помимо глаголов изъявительного наклонения, категорией времени обладают глаголы долженствовательного, условно-желательного и желательного наклонений. Все они могут употребляться в значении прошедшего времени (*gelmeliydi – должен был прийти, gelseydi – вот бы пришел, если бы пришел, geleydi – вот бы пришел*).

Основные характеристики категории лица и числа в турецком и русском языках совпадают. В обоих языках глаголы называют действия первого, второго и третьего лица единственного и множественного числа. Однако в турецком языке отсутствует категория рода, обозначающая отнесенность действия к лицу (или предмету), названному существительным мужского, женского или среднего рода, поскольку в турецком языке не существует разделения существительных по родовому признаку, в то время как в русском языке категорией рода обладают формы глагола прошедшего времени (*пришел, пришла, пришло*) и сослагательного наклонения (*пришел бы, пришла бы, пришло бы*).

Таким образом, рассмотрев основные грамматические категории глагола на примере глаголов движения, можем сделать следующие выводы относительно языковой картины мира турок:

1. В языковой картине турок глаголы, обозначающие движение, не занимают особого места, так как, в противоположность русскому языку, не имеют отличных от других глаголов лексико-грамматических свойств.

2. В языковой картине турок значение, выражаемое в русском языке категорией вида (ограниченность либо неограниченность действия пределом), передается с помощью использования различных времен либо модифицирующих глаголов, придающих значения завершенности/незавершенности либо однократности/многократности действия.

3. Турецкий язык включает большее количество залогов. В нем имеются отсутствующие в русском языке понудительный и совместный залогов. Важной особенностью страдательного залога в турецком языке является возможность использования в данной категории непереходных глаголов в значении обобщенно-личного действия. Помимо этого, в турецком языке понятие возвратности рассматривается в рамках категории залога, в то время как в русском языке – в рамках отдельной категории возвратности.

4. Так же, как и в русской языковой картине, в языковой картине турок особое значение придается способности глагола использоваться с прямым дополнением. В зависимости от этого глаголы делятся на переходные и непереходные. Однако в турецком языке данное разделение более четкое, вследствие чего не существует класса лабильных глаголов.

5. В турецком языке, помимо существующих в русском языке изъявительного, сослагательного и побудительного наклонений, имеются желательное, долженствовательное и условно-желательное наклонения.

6. Система времен в турецком языке более развитая, нежели в русском языке. В зависимости от длительности действия, завершенности, категоричности, достоверности, степени уверенности говорящего,

настоящее, будущее и прошедшее время могут выражаться простыми либо сложными глагольными формами.

7. Как в русской, так и в турецкой языковой картине мира наличествуют категории лица и числа. Категория рода, имеющаяся в русском языке, в турецком языке отсутствует.

## **2.2. Категория времени глагола и способы выражения движения в турецком языке**

Время представляет собой фундаментальную категорию, которая предстаёт как один из важнейших компонентов языковой картины мира. Время выступает объектом исследования многих наук, таких как естествознание, философия, физика, психология, лингвистика, каждая из которых изучает данную категорию в своем аспекте.

Лингвистическое время представляет собой совокупность способов выражения средствами языка сущности физического и философского аспектов времени [Дешериева, 1975, с. 111–117].

Лингвистическое время отражает соотношение трех составляющих: *реальная действительность – человеческая деятельность – язык* и помогает трансформировать объективный мир в субъективную сущность, которая репрезентируется в сознании человека. Средства, приёмы отражения лингво времени реализуются как на лексическом, так и на грамматическом языковом уровне в виде синтаксических конструкций, видо-временных глагольных форм, морфем с временной семантикой, темпоральных лексем и т.д. [Дарбанова, 2010].

Традиционно время рассматривается как словоизменительная глагольная категория, выражающая отношение действия к моменту речи через систему противопоставленных друг другу форм настоящего, прошедшего и будущего времени. Время является яркой характеристикой глаголов изъявительного наклонения. Что касается других наклонений

(побудительного, желательного, долженствовательного и условно-желательного), вопрос о наличии у них категории времени разными исследователями решается по-разному.

Т. Бангуоглу рассматривает желательное, долженствовательное и условно-желательное наклонения как категории будущего времени, а побудительное наклонение – в качестве категории настоящего времени [Banguoğlu Tahsin, 1976, с. 443]. Э. Оздемир высказывает мысль о том, что в глаголах изъявительного наклонения категория времени выражена явно, в отличие от глаголов других наклонений, в которых существует лишь косвенное указание на время действия [Özdemir Emin, 1967, с. 178]. А.Н. Кононов утверждает, что категория времени в турецком языке свойственна всем наклонениям, кроме побудительного.

В рамках данной работы будет рассмотрена система времен глаголов изъявительного наклонения. Функциональное предназначение временных форм изъявительного наклонения в турецком языке заключается «в выражении в качестве смыслов соотношения (совпадение по времени, предшествование или следование) действий с какими-либо событиями, с которыми говорящий ассоциирует имеющийся в значении каждой формы в качестве компонента (семы) абстрактный, обобщенный образ настоящего, прошлого или будущего момента или периода ориентации» [Гузев, 2009].

В турецком языкознании сложилось определенное представление о глагольной системе турецкого языка. Система времен изъявительного наклонения представлена простыми и сложными временными формами. Простыми называют времена, образуемые путем присоединения одного временного аффикса. К простым относятся настоящее время, настоящее-будущее время, прошедшее категорическое время, прошедшее субъективное время и будущее категорическое время.

Настоящее время на *-yor* одна из наиболее часто употребляемых временных форм, которая может быть показателем, с одной

стороны, действий, реально осуществляющихся здесь и сейчас: *Şu anda üniversiteye gidiyorum* – Я сейчас иду в университет; с другой - регулярных действий, которые не связаны с определенным моментом речи: *Hafta içi her gün üniversiteye gidiyorum* – По будням я каждый день хожу в университет. В аспекте выражения настоящих неконкретных действий, рассматриваемое время совпадает с настоящим-будущим временем.

Таким образом, турецкие глаголы движения, употребляющиеся в форме настоящего времени на *-yor*, могут быть равнозначными настоящему времени русских бесприставочных глаголов и группы *идти* и группы *ходить* (*gidiyorum* – *иду, хожу*) и приставочных глаголов группы *ходить* (*geliyorum* – *прихожу*).

Настоящее-будущее время, образуемое с помощью аффиксов *-(I)r/-maz*, передает действия, которые не соотносятся с конкретным моментом или отрезком времени и не ограничиваются какими-либо временными рамками. Оно выражает :

1) выражает действие, мыслящееся как естественное проявление свойства предмета: *Balıklar yüzer.* – Рыбы плавают. *Kuşlar uçar.* – Птицы летают.

2) передает действие, совершению которого способствуют традиции, устои, сложившиеся привычки: *Hizmet başka bir şeydir. Ben yasalar çıkarırım, insanları getiririm.* – Служба – это другое дело. Я создаю законы, привожу людей.

3) употребляется для обозначения просьбы, выраженной в вежливой форме, и побуждения собеседника к действию: *Yarın benimle çarşıya çıkar mısın?* – Не сходишь завтра со мной на рынок?

4) называет действия - намерение, обещание, предположение и т.д., которые произойдут в будущем, однако в осуществлении которых говорящий не уверен : *Meraklanma, içinde adamlarımız var, bir şey olursa önceden haber alıp giderim buradan.* – Не волнуйся, у нас есть парни,

если что-нибудь случится, я сразу получу весть и **веду** отсюда. *Sen gelirsin ben gelirim, görüşürüz, chatte de konuşuruz, hem önümüz yaz, gelirsin bizim oralara sık sık.* – Ты **будешь приезжать**, я **буду приезжать**, будем видеться, разговаривать в чате, к тому же скоро лето, ты **будешь** часто к нам **приезжать**. *Bundan sonra her gün koşar zayıflarım.* – Я **буду** каждый день **бегать** и похудею.

Как видим турецкие глаголы движения в форме настоящего-будущего времени эквивалентны настоящему времени русских бесприставочных глаголов группы **ходить**, будущему времени приставочных и бесприставочных глаголов этой группы и приставочных глаголов группы **идти**.

Прошедшее категорическое время – общетюркская форма, наличествующая во всех тюркских языках. Это одна из наиболее устойчивых форм, что объясняется – широкой семантической емкостью и видовой нейтральностью. Прошедшее категорическое «практически способно выражать значение не только обычного прошедшего, но также перфекта и плюсквамперфекта западноевропейских языков. Оно выражает как действие законченное, так и действие, не достигшее предела» [Серебренников, 1986, с. 175]. Формальные показатели данного времени - аффиксы *di, -di, -du, -dii, -ti, -ti, -tu, -tü*.

Турецкие глаголы в форме прошедшего категорического времени могут соответствовать следующим формам в русском языке:

1) прошедшее время бесприставочных глаголов группы **ходить** : *Bugün denizde yüzdüm.* – Сегодня я **плавала** в море.

2) прошедшее время приставочных глаголов группы **идти**: *Eksiklerimizi tamamlamak için alışverişe çıktım* – Я **вышла** за покупками, чтобы докупить то, чего не доставало.

3) прошедшее время приставочных глаголов группы **ходить**: *Sahile gitmek istiyordun, gittin mi?* – Ты **хотела пойти** на берег, ну как, **сходила**?

Прошедшее субъективное время, образуемое с помощью аффикса *-miş, -miş, -muş, -müş*, обозначает действие, свидетелем которого говорящий не был и о котором узнал опосредованно, косвенным путем: *Diydum ki karıma gelmiş, beni bulamadığın için geri dönmüştün.* – Я слышала, что ты **приходил** ко мне домой, но, не найдя меня, вернулся обратно.

Прошедшее субъективное время может также использоваться для передачи фактов, сделанной на основе позднейшего умозаключения: *Ser saatine baktı, 19.25 olmuştu. “Oldukça yürümüştük.”* – Он посмотрел на карманные часы, на часах было 19.25. «Мы немало **прошли**».

Данная форма также может сигнализировать о воображаемом характере события: *Hastayım diye işe gitmemişsin ama aksi gibi gezerken müdürle karşılaşmışsın!* – [Представь себе, что] ты не **ходил** на работу, назвавшись больным, но как назло, прогуливаясь, столкнулся с начальником.

На русский язык глаголы со значением движения в форме прошедшего субъективного времени, как правило, переводятся прошедшим временем бесприставочных глаголов группы *ходить* и приставочных глаголов группы *идти*.

Будущее категорическое время на *-acak/-ecek* обозначает будущее действие а) действительно предстоящее: *Orhan iki gün sonra bize gelecek.* – Орхан **придет** к нам через два дня; б) выражающее долженствование: *Şimdi benim dersim var. Ben gideceğim.* – Сейчас у меня урок. Я **пойду**; в) выражающее приказ: *Katibe gideceksin, ona bu mektubu vereceksin.* – **Пойдешь** к секретарю, отдашь ему это письмо [Щека, 1996, с. 145].

Преимущественно будущее категорическое время используется для выражения однократного действия, поэтому оно эквивалентно будущему времени приставочных глаголов движения группы *идти*.

Однако при наличии в предложении наречия времени, указывающего на многократность действия, будущее категорическое время может

передаваться приставочными и бесприставочными глаголами группы *ходить* :

*Merak etme sık sık ziyaretine geleceğim.* – Не волнуйся, я буду часто **приходить** тебя навещать.

*Ben, dikiş biliyorum amma, kostümü, pek beceremiyorum, dedi, iki sene haftada iki gün gideceğim. Diploma alınca bir terzihane açarım.* – «Я умею шить, - сказал он, - но я не особо умею шить костюмы. Два года два раза в неделю **буду ходить** на курсы. Когда я получу диплом, я открою пошив одежды».

В турецком языке выделяется три группы сложных времен, образующихся путем прибавления к формам изъявительного и условного наклонений глагола *i(mek)* в форме:

1. прошедшего категорического времени *idi* – плоскость давнопрошедшего времени (*Hikaye birleşik zamanları*), при этом система времен оказывается соотнесенной не с настоящим моментом речи, а с определенным моментом в прошлом;

2. прошедшего субъективного времени *imiş* – плоскость субъективной модальности (*Rivayet birleşik zamanları*), когда система времен приобретает значение «передачи со слов других»;

3. условного наклонения – плоскость условной модальности (*Şart birleşik zamanları*), в этом случае система времен передает действие как условие для совершения какого-либо другого действия [Щека, 1996, с. 169–170].

Как отмечают З.К. Дербишева и Б. Сагынбаева, «несмотря на огромное количество модально-временных форм, можно проследить определенную логику взаимной сочетаемости аффиксов, а именно: основные формы простых времен и наклонений как бы «перемещаются» в одну из трех названных модально-временных плоскостей, и соответственно

каждое простое время или наклонение мыслится в плоскости давнопрошедшего времени, в плоскости субъективной модальности, в плоскости условного наклонения» [[http://journals.manas.edu.kg/mjsr/oldarchives/Vol06\\_Issue12\\_2004/399.pdf](http://journals.manas.edu.kg/mjsr/oldarchives/Vol06_Issue12_2004/399.pdf)].

Модальность представляет собой понятийную категорию, которая характеризует: а) «отношение говорящего к содержанию высказывания, или б) статус обозначенной в нем ситуации по отношению к реальному миру, или в). коммуникативную цель говорящего» [Падучева rusgram.ru].

Остановимся на временах, относящихся к плоскости давнопрошедшего времени, таких как: определенный имперфект, неопределенный имперфект, давнопрошедшее время и будущее-прошедшее время.

Определенный имперфект, образующийся прибавлением к форме *na -yor* глагола *idi*, обозначает перенесение в план прошлого действия, выражаемого посредством настоящего времени. Следует отметить, что определённый имперфект предназначен «не просто сигнализировать, что называемое исходной основой действие представляется как прошедшее, но и что оно: 1) характеризуется как настоящее в прошлом, т. е. хронологически совпадает с прошлым периодом ориентации и вместе с последним предшествует настоящему периоду; 2) воспринято в процессе осуществления безотносительно к его начальному и конечному пределам и 3) мыслится как реальное, действительно имевшее место» [Гузев, 2009].

Согласно Ю.В. Щеке, глаголы в форме определенного имперфекта служат для выражения (1) действия, длившегося в определенный момент в прошлом либо (2) действия в виде некоторого продолжающегося или разворачивающегося процесса, на фоне которого происходит другое действие [Щека, 1996, с. 194]:

1) *Ablam aradıǵında ilk gördüǵüm taksiye binip eve gelyordum.* – Когда мне позвонила сестра, я *ехал* домой, поймав первое попавшееся такси.

2) *Önümüzden bir taksi geçiyordu. Ömer taksiyi durdurdu ve biz şehrin merkezine gittik. – Перед нами проезжало такси. Омер остановил машину, и мы поехали в центр города.*

Л.С. Бабатурк выделяет четыре значения форм определенного имперфекта:

1. Значение процессного действия: *Başta yavaş gidiyordu, meşalelerin arasından, sanki bir rüyaya gidiyor gibi hissediyordu. – Сначала он шел медленно, сквозь факелы, чувствуя, будто идет к мечте.*

2. Значение повторяющегося в прошлом действия: *Nurhan benim dert ortağım olmuştu, hemen her gün geliyordu. – Нурхан стала моей подругой по несчастью, приходила почти каждый день.*

3. Значение продолжающегося до момента говорения действия. Данное значение не применимо к глаголам движения.

4. Значение действия актуального в определенный момент в прошлом: *Pazar günü saat 12:30 seferi iptal oldu; saat 11:30'da iptal mesajı geldi, ben Edremit'ten geliyordum. – В воскресенье рейс в 12:30 отменили; сообщение пришло в 11:30, я ехал из Эдремита [Бабатурк, 2016, с. 69].*

Исходя из значения, передаваемого определенным имперфектом, можно заключить, что глаголам движения, употребленным в данной форме, в русском языке будут соответствовать бесприставочные глаголы группы *идти* и приставочные глаголы группы *ходить*.

Значение неопределенного имперфекта, образующегося с помощью глагола *idi* и аффикса настоящего-будущего времени, составляют такие семы, как: «1) темпоральная: действие совпадает с прошлым периодом ориентации; 2) видовая интрагерминальная: действие представляется в своем осуществлении безотносительно к его началу и концу; 3) видовая, сигнализирующая, что действие не связано с какой-либо конкретной ситуацией, т. е. оно имело место, но не в какой-либо конкретный момент» [Гузев, 2009].

В процессе реализации в речи неопределенный имперфект приобретает следующие коммуникативные функции:

1. Выражает значение повторяющегося действия: *Eskiden fırsat buldukça **giderdim** Ortaköy'e!* – Раньше, когда выпадал случай, я **ездил** на Ортакёй.

2. Выражает действие, длившееся до момента говорения, а в момент речи потерявшее свою актуальность: *Küçükken evden kaçır oyuна **koşardım***. – Когда я был маленьким, я **убегал** из дома поиграть.

3. Выражает значение привычки: *Top ayakkabılarımı hiç eve **getirmezdim***. – Я **никогда не приносил** свои футбольные кеды домой.

4. Выражает общефактическое значение: *O yıllarda Denizli'nin üzerinde hava kirliliğinden dolayı kış, ilkbahar ve sonbaharda kuşlar **uçmazdı***. – В те годы из-за сильного загрязнения воздуха в Денизли зимой, весной и осенью птицы **не летали**.

5. Выражает значение еще не свершившегося действия, возможность осуществления которого предполагается говорящим: *Вu yağmur da müşteri getirmezse hiçbiri **getirmezdi***. – Если этот дождь не приведет покупателей, ничто другое их **не приведет**.

6. Значение сослагательного наклонения: *Mümkün olsaydı, **giderdim***. – Если бы было возможно, я **бы поехал**.

7. Значение актуального на момент говорения действия/состояния: *Bir anda deli gibi ağlamaya başladı Eylül! **Gidemezdim!*** – В какой-то момент Эйлюль начала рыдать как сумасшедшая! Я **не мог уйти!** [Бабатурк, 2016, 67].

Вышеприведенные примеры свидетельствуют о том, что глаголы движения, употребленные в форме неопределенного имперфекта, эквивалентны прошедшему времени приставочных и бесприставочных глаголов группы *ходить*, а также в одном из значений форме сослагательного наклонения.

Давнопрошедшее время имеет две формы: предпрошедшее простое и плюсквамперфект [Бабатурк, 2016, с. 69].

Предпрошедшее простое время представляет сложную временную форму, образующуюся посредством аффикса *-dıydı/-tıydı*. Данная форма употребляется довольно редко. Ею обозначается ранее или когда-то совершенное действие, воспринимаемое как отдельный, изолированный факт прошлого [Кузнецов, 2003, с. 6].

*Funda asansörü yaptırmadan gittiydi. Paramızı alıp gittiydi. Kartımızı çarşıya gittiydi.* – Фунда *ушла*, так и не починив лифт. Взяла наши деньги и *ушла*. Хлопнула дверью и *ушла*.

*Ben bir ara sinüzit olmuşum. O da beni Cerrahpaşa kliniğinde bir kulak burun hastalıkları uzmanı profesöre götürdüydü.* – Как-то у меня был синусит. И он *отвел* меня к профессору отоларингологии в клинике Джеррахпаша.

Как отмечает Ю.В. Щека, действие, обозначаемое предпрошедшим простым временем, «имеет специфический оттенок прошедшего «припоминательного» времени («был такой факт, что такой-то делал то-то») [Щека, 1996].

*Meseleyi anlar gibiyim. Göksel, Büyük Otelde zarfı bana uzatırken içeri garson girdiydi.* – Кажется, я понимаю суть. Когда Гёксель протягивал мне конверт в Бююк Отель, *вошел* официант.

*Hani hatırlıyorsun ya, sana söylediydim, Ayşe'yi senin odana kadar getirdiydim.* – Ты ведь помнишь, я тебе говорил об этом, я тогда *проводил* Айше до твоей комнаты.

Плюсквамперфект, или предпрошедшее, образуется путем прибавления к основе прошедшего времени на *-miş* глагола *idi*.

Плюсквамперфект указывает на то, что описываемое действие было совершено раньше прошлых действий, в далёком прошлом.

*Yola öğle yemeğinden sonra çıktık. Babam çarşıya gitmiş gelmiş, kahveye gitmiş gelmiş, sonunda yemeğe oturmuştuk.* – Мы вышли в путь после обеда.

*Мой отец сначала **сходил** на рынок, затем **сходил** в кафе, наконец, мы сели обедать.*

*O zaman Panayır'ın orada şeftalilik vardı bizim. Sen bilirsin hani **gitmiştik** bir kere... - В то время у нас был персиковый сад рядом с Панаиром. Помнишь, мы как-то **ходили** туда...*

Различие между предпрошедшим простым и плюсквамперфектом состоит в том, что предпрошедшее простое «тяготеет к актуальной передаче выражаемого действия (т.е. акцентируется или имеется ввиду само протекание действия как такового)», между тем как плюсквамперфект «характеризуется потенциальной передачей действия, значением перфектности (т.е. существенным представляется результат действия, переход действия в то или иное свойство или в ту или иную ситуацию)»[Щека с.245 ].

Глаголы в форме давнопрошедшего времени выражают значения прошедшего времени бесприставочных глаголов группы *ходить* , а также приставочных глаголов группы *идти- ходить*.

Будущее-прошедшее время (сложная форма на *-acaktı/-ecekti*), как правило, имеет значение неосуществившегося намерения в прошлом. Глагол в форме будущего-прошедшего времени переводится на русский язык словосочетанием глаголов «*собирался, намеревался, предстояло*» с глаголом в инфинитиве:

*Bir zamanlar ben bu duvardan **kaçacaktım**. – Некогда я **собирался** **сбежать** через эту стену.*

*Zaten **gelmeyecektim**, son anda geldim! – Я и не **намеревался** **приходить**, решил в последний момент.*

Будущее-прошедшее время, наряду с неопределенным имперфектом, нередко используется в условно-следственных конструкциях нереального типа:[ Кузнецов, 2003, с.143]

*İktisat Fakültesinin sınavı olmasaydı gelecektim mutlaka.* – Если бы на факультете экономики не было экзамена, я **бы** обязательно **пришел**.

*Yerinizi bilseydim eşyaları geri getirecektim.* – Если бы я знал, где вы находитесь, я **бы** **принес** вещи обратно.

Кроме того, будущее-прошедшее время служит для выражения значения долженствовательного наклонения в прошедшем времени, передающегося посредством аффикса будущего времени, который может реализовать значение повелительного наклонения: [Бабатурк, 2016]

*Çok önemli bir toplantı olacaktı bu. Ama kuşkusuz öğrenci oraya gitmeyecekti.* – Это собрание должно было быть очень важным. Но, несомненно, студентам не стоило туда **ходить**.

*Terim, Arda'yı EURO2016'ya götürmeyecekti.* – Териму не следовало **привозить** Арду на EURO2016.

На основании проведенного анализа категории времени глагола в турецком языке сопоставление с русским можно составить следующую сводную таблицу.

**Таблица 3. Таблица времен глаголов движения в русском и турецком языках**

	Прошедшее	Настоящее	Будущее
Бесприставочные глаголы группы <i>идти</i>	<i>шел</i> <i>gidiyordu</i>	<i>идет</i> <i>gidiyor</i>	<i>будет идти</i> <i>gidiyor olacak</i>
Бесприставочные глаголы группы <i>ходить</i>	<i>ходил</i> <i>gitti</i> <i>gitmiş</i> <i>gidiyordu</i> <i>giderdi</i>	<i>ходит</i> <i>gidiyor</i> <i>gider</i>	<i>будет ходить</i> <i>gidecek</i> <i>gider</i>

Приставочные глаголы группы <i>идти</i>	<i>пришел</i> <i>geldi</i> <i>gelmiş</i> <i>gelmişti</i> <i>geldiydi</i>	-----	<i>Придет</i> <i>gelecek</i> <i>gelir</i>
Приставочные глаголы группы <i>ходить</i>	<i>приходил</i> <i>geliyordu</i> <i>gelirdi</i>	<i>приходит</i> <i>geliyor</i> <i>gelir</i>	<i>будет приходить</i> <i>gelecek</i> <i>gelir</i>

Анализ временных форм турецкого глагола сопоставление с русским позволяет выявить следующие закономерности:

1. Прошедшему времени бесприставочных глаголов группы *идти* соответствует определенный имперфект (*-yordu*), выражающий незаконченное действие, имевшее место в определенный момент в прошлом.

2. Настоящее время бесприставочных глаголов группы *идти* эквивалентно настоящему времени на *-yor*, обозначающему действие, происходящее в момент речи.

3. Будущее время бесприставочных глаголов группы *идти* не имеет временного соответствия в турецком языке. Для выражения данной формы используется окончание настоящего времени *-yor* и вспомогательный глагол *olmak* в форме будущего категорического времени.

4. Прошедшее время бесприставочных глаголов группы *ходить* может передаваться на турецкий язык четырьмя формами:

- прошедшим категорическим (*-di*), которое обозначает однократное действие, истинно известное адресанту и абсолютно завершённое к моменту речи;
- прошедшим субъективным (*-miş*), обозначающим действие, имевшее место в прошлом, свидетелем которого говорящий не был;

- определенным имперфектом (*-yordu*), в одном из значений передающим повторяющееся в прошлом действие;
- неопределенным имперфектом (*-irdi*), функция которого состоит в выражении неоконченного обычного, регулярно повторяющегося в прошлом действия.

5. Настоящее время приставочных глаголов группы *ходить* передают как глаголы в настоящем времени на *-yor*, одним из второстепенных значений которого является продолжительное действие в настоящем, так и глаголы в настоящем-будущем времени на *-ir*, используемом для обозначения действия как устойчивого признака подлежащего, преимущественно характерного для него.

6. Будущее время приставочных глаголов группы *ходить* могут передавать глаголы будущего категорического и настоящего-будущего времени при условии наличия в предложении наречия времени, указывающего на многократность действия.

7. Прошедшее время приставочных глаголов группы *идти* также имеет множество эквивалентных форм, таких как описанные выше прошедшее категорическое и субъективное время (*-dı, -miş*), а также давнопрошедшее время (*-dıydı, -mişti*), передающее действие, предшествующее другому действию в прошлом.

8. Будущее время приставочных глаголов группы *идти* выражается будущим категорическим временем (*-acak*), свидетельствующим о том, что действие будет происходить после момента речи, и настоящим-будущим временем (*-ir*), одна из побочных функций которого – выражение действия, которое предположительно может иметь место в будущем

9. Эквивалентами прошедшего времени приставочных глаголов группы *ходить* выступают определенный и неопределенный имперфект (*-yordu, -irdi*).

10. Бесприставочным и приставочным глаголам группы *ходить* в настоящем времени соответствуют глаголы настоящего времени на *-yori* настоящего-будущего времени на *-ir*.

11. Приставочные глаголы группы *ходить* будущего времени могут передаваться глаголами будущего категорического на *-acak* и настоящего-будущего времени на *-ir*.

### **2.3. Антонимичные пары русских приставочных глаголов движения и их эквиваленты в турецком языке**

Основное внимание при обучении иностранцев русскому языку уделяется глаголам движения с приставками пространственного значения в силу их употребительности, коммуникативной значимости. В данной работе предметом исследования являются глаголы движения с приставками пространственного значения, рассматриваются наиболее употребительные глаголы, включенные в глагольный минимум Программы по русскому языку как иностранному.

Присоединяясь к глаголам движения, приставки пространственного значения *в-*, *вы-*, *под-*, *от-*, *при-*, *у-* образуют антонимические пары: *Входить-выходить*, *подъезжать-отъезжать*, *прилететь-улететь* и под. Глаголы с этими приставками, образованные от основ идти-ходить, ехать-ездить, составляют центральную часть, ядро системы обучения иностранцев русским приставочным глаголам. Во всех учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному знакомство с приставочными глаголами движения начинается с этих глаголов.

Приставочные глаголы движения даются и закрепляются антонимическими парами, поскольку антонимическая лексика быстрее запоминается и усваивается учащимися, так как контрарные значения обладают большой наглядностью. Кроме того, глаголы с противоположным

значением легче воспроизводятся: один элемент антонимической пары вызывает в памяти учащегося другой элемент.

Рассмотрим последовательно антонимические пары русских приставочных глаголов и их эквиваленты в турецком языке.

Глаголы движения с приставкой *в-* обозначают движение внутрь. Кроме того, глаголы *въехать*, *вбежать*, *внести*, *ввести* могут указывать на движение вверх, например: *въехать на мост*, *вбежать на холм*, *внести вещи на третий этаж*. Представим глаголы движения с приставками в таблицах.

**Таблица 3. Глаголы движения с приставкой *в-***

Несов. вид	Сов. вид	Падеж	Примеры	Турецкий эквивалент
входить	войти	куда? в + В.п. на + В.п.	в комнату	yürüyerek girmek
въезжать	въехать		в гараж	araçla girmek
вбегать	вбежать		на пятый этаж	koşarak girmek
влетать	влететь		в окно	uçarak girmek
вплывать	вплыть		в порт	yüzerek girmek
вносить	внести	что? кого?	чемодан в лифт	elle getirmek
ввозить	ввезти	В.п. + куда?	товары в страну	araçla getirmek
вводить	ввести	к кому? к + Д.п.	гостей в дом	getirmek

Эквивалентом глаголов *войти-входить* и *въехать-въезжать* в турецком языке является глагол *girmek*, который может использоваться с наречием *içeri* означающим «вовнутрь»:

*Каштанка поцарапала ее обеими лапами, отворила и вошла в следующую комнату (Чехов, Каштанка). – Biraz düşündükten sonra, iki ayağıyla birden kapıyı tırmaladı, açtı ve diğer odaya girdi.*

– *Это что такое? – послышался громкий сердитый голос, и в комнату вошел незнакомец в халате и с сигарой в зубах (Чехов, Каштанка).*

– *‘Neler oluyor?’ diye biri öfkeyle bağırdı ve ardından üzerinde sabahlığıyla yabancı içeri girdi.*

*Они вошли в великолепную залу, где стол был накрыт на три прибора (Пушкин, Дубровский). – Üzerine üç kişilik takım yerleştirilmiş masanın bulunduğu görkemli bir salona girdiler.*

Иногда значение глаголов движения с приставкой *в-* может передаваться с помощью глагола *gelmek* («приходить»):

*Федор Тимофеич, редко покидавший свой матрасик, тоже вошел в спальню хозяина и стал тереться около его ног (Чехов, Каштанка) – Şiltelerini nadir olarak terk eden Fyodor Timofeyiç de efendilerinin odasına gelip bacaklarına sürtünmeye başladı.*

*В один прекрасный вечер хозяин вошел в комнатку с грязными обоями и, потирая руки, сказал... (Чехов, Каштанка) – Güzel bir akşam sahipleri, kirli duvar kağıtlarıyla kaplı odaya gelerek ellerini ovuşturdu,...*

Переходные глаголы *внести-вносить*, *ввести-вводить* и *ввезти-ввозить* переводятся на турецкий язык одним глаголом - *getirmek*: *В стеклянные двери внесли большие кресла и диван... (Чехов, Живой товар) – Cam kapılardan... büyük koltuklar ve kanepeyi ... getirip koydular.*

В случаях, когда приставка *в-* придает глаголу значение движения вверх, данное значение передается в турецком языке посредством глаголов

*çıkımak* («подниматься»), *tırmanmak* («взбираться») и *çıkarmak* («поднимать»), а также наречия *uıkari* («вверх»):

... на последней перед Отрадным станции дал ямщику три рубля на водку и, как мальчик, задыхаясь, **вбежал** на крыльцо дома (Толстой, Война и мир). - *Otradny istasyonundan önceki son istasyonda, arabacıya votka için üç ruble verip bir çocuk gibi koşarak evin sundurmasına çıktı.*

Переходные и непереходные глаголы движения с приставкой *вы-* обозначают движение изнутри наружу [Барыкина и др., 1989, с. 11; Ожегов, Шведова, 2003, с. 108; Бабаханян, 2015, с. 37] и в данном значении антонимичны глаголам с приставкой *в-*.

**Таблица 4. Глаголы движения с приставкой *вы-***

Несов. вид	Сов. вид	Падеж	Примеры	Турецкий эквивалент
выходить	выйти	откуда? из +Р.п.	из дома	yürüyerek çıkımak
выезжать	выехать	из-под + Р.п.	из-под моста	araçla çıkımak
выбегать	выбежать	из-за + Р.п.	из-за угла	koşarak çıkımak
вылетать	вылететь	куда? в, на + В.п.	из зарослей	uçarak çıkımak
выплывать	выплыть	В.п.	из залива	yüzerek çıkımak
выносить	вынести	кого? что? В.п.	мусор на улицу	elle çıkırmak, götürmek
вывозить	вывезти	откуда? из + Р.п. куда? в, на +	Детей на экскурсию	araçla, çıkırmak, götürmek
выводить	вывести	В.п.	людей из здания	çıkırmak

В турецком языке глаголам с приставкой *вы-* соответствуют глаголы *çıkmak* («выйти»), *çıkarmak* («вытащить»), *getirmek* («принести»):

*Кирилла Петрович оделся и выехал на охоту с обыкновенной своею пышностью...* (Пушкин, Дубровский) – *Kirila Petroviç giyindi ve her zaman kitantanasıyla ava çıktı.*

*Из дому выбежал мужик в шубе и прогнал их кнутом...* (Чехов, Каштанка) – *Ama evden koşarak çıkan kürk paltolu bir köylü elindeki kamçıyla köpekleri kovaladı.*

*Она вдруг воскликнула: «Attends!», бросилась в свой будуар и чрез минуту вынесла мне два тысячефранковых билета* (Достоевский, Игрок) – *Aniden, “Attends!” diye haykırdı, ayna masasına koşarak gidip bir dakika sonra bana bin franklık iki bilet getirdi.*

Наряду с движением изнутри наружу, глаголы движения с приставкой *вы-* могут выражать значение движения *из-под чего-то* либо *из-за чего-то*:

*Он вытащил из-под стола небольшой чемодан, сел и стал ждать* (Пушкин, Дубровский). - *Masanın altından küçük bir kutu çıkardı, oturup beklemeye başladı.*

*Я вышел из-за сиреневых кустов и направился к столу* (Чехов, Драма на охоте). – *Lila çalılarının arkasından çıktım ve masaya yöneldim.*

Также, если в предложении не указано обстоятельство места, отвечающее на вопрос *откуда?*, глаголы движения с приставкой *вы-* способны передавать значение временного отсутствия либо срочного отправления [Битехтина и Юдина 1985, с.47]. Глаголам в данном значении эквивалентны турецкие глаголы *çıkılmak* («выйти») и *gitmek* («уйти»): *Его нет, он вышел.* – *Kendisi yok, dışarı çıktı.* *Бригада скорой помощи выехала на место аварии.* – *Ambulans ekibi kaza mahalline gitti.*

В сочетании с предлогами *к, на, навстречу* глаголы движения с приставкой *вы-* несут в себе значение движения на открытое место, к определенному ориентиру [Юдина 2009, с.521]:

*Путники выехали на обширную площадь, где обыкновенно собиралась рада* (Гоголь, Тарас Бульба). – *Gezginler, toplantının genellikle yer aldığı geniş bir alana çıktılar.*

*Надели на няньку новую шубу и вывели ее к жениху* (Толстой, Солдаткино житье). – *Dadının üzerine yeni bir kürk giydirip onu damadın yanına getirdiler.*

Без локального распространителя со значением *откуда?* непереходные глаголы движения с приставкой *вы-* обозначают отправление, начало движения [Битехтина и Юдина 1985, 47] и переводятся на турецкий язык глаголами *kalkmak* («отправляться, взлетать») и *yola çıkmak* («выходить в путь»):

*Самолет вылетает через полтора часа.* – *Uçak bir buçuk saat içinde kalkıyor.*

*Мальчики вышли рано утром, рассчитывая к вечеру вернуться* (Рыбаков, Кортик) – *Çocuklar akşam dönmeyi umarak sabah erkenden yola çıktılar.*

Приставка *под-* придает глаголам движения значение приближения к чему-либо или кому-либо (Барыкина и др. 1989, 43; Скворцова 2010, 56).

**Таблица 5. Глаголы движения с приставкой *под-***

Несов. вид	Сов. вид	Падеж	Примеры	Турецкий эквивалент
подходить	подойти	к + Д.п. кому?	к двери	yürüyerek yaklaşmak
подъезжать	подъехать	чему?	к остановке	araçla yaklaşmak

подбегать	подбежать		к бабушке	koşarak yaklaşmak
подлетать	подлететь		к городу	uçarak yaklaşmak
подплывать	подплыть		к берегу	yüzerek yaklaşmak
подносить	поднести	что? кого?	руку к губам	elle yaklaştırmak
подвозить	подвезти	+ куда? + к кому?	друга к вокзалу	araçla yaklaşmak
подводить	подвести		дочь к отцу	yaklaşmak

Непереходные глаголы с приставкой *под-* передаются на турецкий язык глаголами *gelmek* («приходить»), *gitmek* («идти») и *yaklaşmak* («подходить»).

Тогда Тетка **подошла** к лохани и стала кушать... (Чехов, Каштанка)  
– *Sonra Teyzecik teknenin başına giderek yemeğe başladı.*

Гусь **подошел** к нему и остановился в ожидательной позе (Чехов, Каштанка). – *Kaz onun yanına giderek durup bekledi.*

Он **подошел** к коту, щелкнул его по выгнутой спине и сказал... (Чехов, Каштанка) – *Kediye yaklaştı. Kamburlaşmış sırtına hafifçe vurarak...*

Переходным глаголам с приставкой *под-* эквивалентны глаголы *brakmak* («подвезти») и *getirmek* («принести»):

**Таблица 6. Глаголы движения с приставкой *от-***

Несов. вид	Сов. вид	Падеж	Примеры	Турецкий эквивалент

ОТХОДИТЬ	ОТОЙТИ		от стены	yürüyerek uzaklaşmak
ОТЪЕЗЖАТЬ	ОТЪЕХАТЬ	от + откуда? от	от остановки	araçla uzaklaşmak
ОТБЕГАТЬ	ОТБЕЖАТЬ	чего? от кого?	от окна	koşarak uzaklaşmak
ОТЛЕТАТЬ	ОТЛЕТЕТЬ	+ куда? на + В.п.	от города	uçarak uzaklaşmak
ОТПЛЫВАТЬ	ОТПЛЫТЬ		от пристани	yüzerek uzaklaşmak
ОТНОСИТЬ	ОТНЕСТИ	что? куда? + на,	письмо на почту	elle götürmek
ОТВОЗИТЬ	ОТВЕЗТИ	в + В.п. кого? куда?	мебель на дачу	araçla götürmek
ОТВОДИТЬ	ОТВЕСТИ	к + Д.п. откуда? от+кого?	больного к врачу	götürmek

Устенка **поднесла** им еще по стакану и поцеловалась с обоими (Толстой, Казаки). – *Ustenka onlara birer bardak daha **getirdi** ve ikisini de öptü.*

Приведенный швейцаром гостиницы извозчик ... **подвез** Нехлюдова к большому красивому зданию (Толстой, Воскресенье). – *Otel kapıcısının getirdiği sürücü Nekhlyudov'u büyük ve güzel bir binanın önüne **bıraktı**.*

Приставка *от-* является противоположной по смыслу приставке *под-*. Глаголы движения с приставкой *от-* несут в себе значение удаления на некоторое расстояние [Барыкина и др., 1989, с. 34, Юдина, Битехтина, 2005, с. 64].

В вышеуказанном значении глаголы движения с приставкой *от-* переводятся на турецкий язык глаголами *uzaklaşmak* («удалиться») и *ayrılmak* («уйти»).

*Варя боится, а вдруг мы полюбим друг друга, и целые дни не отходит от нас* (Чехов, Вишневый сад). – *Varya korkuyor, ansızın birbirimize âşık oluruz diye bütün gün yanımızdan ayrılmıyor.*

*Когда отошли шагов сто от дачи, Аглая быстрым полушепотом сказала...* (Достоевский, Идиот) – *Kulübeden yüz adım uzaklaşınca, Aglaya hızlı bir fısıltıyla dedi...*

*Он отворотился и отъехал, не сказав более ни слова...* (Пушкин, Капитанская дочка) – *Başkaca bir şey söylemeden döndü, atını sürüp uzaklaştı.*

В случаях, когда приставка *от-* придает значение отправления любого вида транспорта, кроме воздушного, эквивалентами в турецком языке выступают глаголы *hareket etmek* и *kalkmak*:

*Слышно, как на ключ запирают все двери, как потом отъезжают экипажи.* (Чехов, Вишневый сад) – *Tüm kapıların kitlendiği, ardından arabaların hareket ettiği işitilir.*

*Анна посмотрела расписание поездов. Вечером отходит в восемь часов две минуты* (Толстой, Анна Каренина) – *Anna tren tarifesine baktı. Akşam saat sekizi iki geçe kalkıyor.*

Переходные глаголы движения с приставкой *от-* обозначают необходимость доставки чего-либо куда-либо [Юдина, Битехтина 2005, 64; Скворцова 2010, 57-58] и передаются на турецкий язык глаголом *götürmek* («отнести»):

*Юлия отнесли домой, и он должен был пролежать три месяца* (Толстой, Ходите в свете, пока есть свет) – *Juli eve götürüldü ve üç ay boyunca yatakta kaldı.*

Месяц спустя, княгиня **отвезла** ее в Петербург и поселила у графа...  
(Чехов, Княгиня) – *Ancak tüm bunlarla, bir ay sonra, düşes onu St.Petersburg'a götürdü ve kontun evine yerleştirdi ...*

Надо **отнести** шефу документы на подпись. – *Evrakları patrona imzaaya götürmek lazım.*

Переходные глаголы *нести, везти, вести* с приставкой *от-* означают «отправить кого-либо, что-либо с какой-либо целью и оставить там»:

Игорь **отвёз** сегодня друга в больницу. – *İgor arkadaşını hastaneye götürdü.*

Борис **отнес** журнал в деканат. – *Boris yoklama defterini dekanlığa götürdü.*

Родители **отвели** сына в детский сад. – *Annebaba çocuğunu kreşe götürdü.*

Непереходные и переходные глаголы движения с приставкой *при-* имеют значение прибытия либо доставки чего-либо в определенное место [Юдина, Битехтина 2005, 64; Русская грамматика 1980, 366-367].

**Таблица 7. Глаголы движения с приставкой *при-***

Несов. вид	Сов. вид	Падеж	Примеры	Турецкий эквивалент
приходить	прийти	куда? откуда? + из/с + Р.п. в, на + В.п. к + Д.п.	в школу из школы	yürüyerek gelmek
приезжать	приехать		на работу с работы	araçla gelmek
прибегать	прибежать		к финишу	koşarak gelmek
прилетать	прилететь		в Казань из Москвы	uçarak gelmek

приплывать	приплыть		к острову	yüzerek gelmek
приносить	принести	что? откуда?	Словарь на урок	elle getirmek
привозить	привезти	(куда? кого?)	подарок сыну	araçla getirmek
приводить	привести	что? + кому?	детей из детсада	getirmek

Непереходным глаголам движения с приставкой *при-* соответствуют турецкие глаголы *gelmek* («прийти»), *varmak* («добраться»), *uğramak* («зайти») и *dönmek* («вернуться»):

*Приехал я вот к вам развлечься, но мне скучно и у вас, и опять меня тянет домой.* (Чехов, Иванов) – *Sözüm ona eğlenmek için geldim buraya, işte burada da sıkılıyorum, eve dönmek istiyorum.*

*Приезжаем в Париж, там холодно, снег.* (Чехов, Вишневый сад) – *Paris'e vardık. Orası da soğuk, kar yağıyor.*

*Мама, приезжай...* (Чехов, Вишневый сад) – *Anne, çabuk dön...*

*Лушин приезжал раза по два в день, но оставался недолго* (Тургенев, Первая любовь) – *Doktor Luşin'in Zasekinler'in evine günde ikişer defa bile uğradığı olurdu. Ama çok oturmadan kalkıp giderdi.*

Все переходные глаголы движения с приставкой *при-* переводятся одним турецким глаголом *getirmek* («принести»):

*Возвратиться ли он из деревни, первый встречный спрашивает его: не привезли ли вы нам чего-нибудь новинького?* (Пушкин, Египетские ночи) – *Diyelim tatilden döndünüz. Karşılaşacağınız ilk soru, "Yeni bir şeyler getirdiniz mi bize?" olacaktır.*

Противоположной по значению приставке *при-* является приставка *у-*. Глаголы движения с приставкой *у-* имеют значение удаления предмета из определенного места [Юдина, Битехтина 2005, 64].

**Таблица 8. Глаголы движения с приставкой *у-***

Несов. вид	Сов. вид	Падеж	Примеры	Турецкий эквивалент
уходить	уйти	откуда? (из+ Р.п.)	из дома	gitmek, ayrılmak
уезжать	уехать		в Европу	araçla gitmek
убегать	убежать	куда? (в, на + В.п.)	из комнаты	koşarak gitmek
улетать	улететь	к + Д.п.	на юг	uçarak gitmek
уплывать	уплыть		в Норвегию	yüzerek gitmek
уносить	унести	что? кого?	вещи	elle götürmek
увозить	увезти	В.п. куда? в, на + В.п.	детей на дачу	araçla götürmek
уводить	увести	к + Д.п. (+ откуда? Р.п.)	сына в детский сад	götürmek

Непереходные глаголы в зависимости от контекста могут переводиться на турецкий язык глаголами *çıkılmak* («выйти»), *dönmek* («вернуться»), *gitmek* («уйти») и *ayrılmak* («уйти»):

*Голубушка моя, родная моя, несчастная, умоляю тебя, не мешай мне уезжать по вечерам из дому.* (Чехов, Иванов) – *Sevgili kızım, canım, mutsuz çocuğum, yalvarırım, akşamları dışarı çıkmanı engelleme.*

... Он пал духом, захирел и, бросив университет, **уехал** домой. (Чехов, Палата № 6) – *Sonunda İvan Dmitriç dayanamadı bu hayata; maneviyatı bozuldu, sağlık durumu sarsıldı. Üniversiteyi bırakarak evine **döndü**.*

Я только поклонюсь вам и тотчас же **уйду** (Чехов, Вишневый сад). – *Sizi selamlayacak, hemen çıkıp **gideceğim**.*

Товарищи, заметя его беспокойство, **ушли** (Пушкин, Дубровский) – *Onun tedirginliğini fark eden arkadaşları evden **ayrıldılar**.*

Переходным глаголам движения с приставкой у- эквивалентен глагол *götürmek*:

После чаепития Федор Антонович **увёл** нас в свой кабинет (Кузьмин, Круг царя Соломона) – *Çay içtikten sonra FedorAntonovichbizi odasına **götürdü**.*

Доктора посоветовали **увезти** её в Крым (Паустовский, Красный фонарик) – *Doktorlar onu Kırım'a **götürmeyi** tavsiye ettiler.*

Итак, в способах обозначения движения наблюдается эквивалентность, являющаяся основой для положительного переноса, в следующих случаях:

1. Непереходные и переходные глаголы с приставкой *в-* передаются глаголами *girmek* и *getirmek* соответственно, имеющими семантику движения внутрь чего-либо. Глаголам движения, имеющим приставку *в-* в значении движения вверх, соответствуют глаголы *çıkmak* («подниматься»), *tırmanmak* («взбираться») и *çıkarmak* («поднимать»).

2. Непереходные и переходные глаголы движения с приставкой *вы-* в значениях «движения изнутри», «движения из-за/из-под», «временного отсутствия», «движения на открытое место» и «срочного отправления» соответствуют глаголы *çıkmak* («выйти»), *çıkarmak* («вытащить»), *getirmek* («принести»), *gitmek* («уйти»). Русские глаголы движения с приставкой *вы-*, имеющие значение «отправления, начала движения», переводятся на

турецкий язык глаголами *kalkmak* («отправляться, взлетать») и *uola çıkmak* («выходить в путь»).

3. Непереходные глаголы с приставкой *pod-* передаются на турецкий язык глаголами *gelmek* («приходить»), *gitmek* («идти») и *yaklaşmak* («подходить»). Переходным глаголам с приставкой *pod-* эквивалентны глаголы *birakmak* («подбросить, донести») и *getirmek* («принести»).

4. Непереходные глаголы движения с приставкой *ot-*, употребляющиеся в значении «удаления на некоторое расстояние», переводятся на турецкий язык глаголами *uzaklaşmak* («удалиться») и *ayrılmak* («уйти»). Глаголы с приставкой *ot-* могут также передаваться глаголами *hareket etmek* и *kalkmak*, имеющими значение «отправления». Переходные глаголы движения с приставкой *ot-* эквивалентны турецкому глаголу *götürmek* («отнести»).

5. Глаголам движения с приставкой *pri-* соответствуют турецкие глаголы *gelmek* («прийти»), *varmak* («добраться»), *uğramak* («зайти»), *dönmek* («вернуться») и *getirmek* («принести»).

6. Непереходные глаголы с приставкой *y-* имеют несколько эквивалентов в турецком языке, а именно: *çıkılmak* («выйти»), *dönmek* («вернуться»), *gitmek* («уйти») и *ayrılmak* («уйти»).

7. Переходным глаголам движения с приставкой *y-* соответствует глагол *götürmek* («унести»).

Существенные расхождения наблюдаются в случаях, когда отличающиеся друг от друга оттенками смысла и даже антонимичные друг другу приставочные глаголы движения передаются одним и тем же турецким глаголом. Например, глагол *çıkılmak* соответствует непереходным глаголам как со значением «движения изнутри наружу», так и со значением «движения вверх», а глагол *getirmek* может употребляться для передачи переходных глаголов с приставками *v-*, *vy-*, *pod-*.

Кроме того, при переводе русских приставочных глаголов движения на турецкий язык, как правило, не учитываются такие факторы, как среда и способ перемещения, а также наличие или отсутствие транспортного средства. Для точной передачи значений русских приставочных глаголов используются контекстные уточнители, такие как деепричастия *uçarak* («летя»), *yüzerek* («плывая»), *sürükleyerek* («таща»), *yuvarlayarak* («катя») и *kovarak* («погоняя»).

Вышеописанные расхождения являются причиной интерференции и вызывают ошибки.

#### 2.4. Наиболее употребительные глагольные приставки и способы передачи их значений в турецком языке

Лексико-грамматическая группа русских глаголов движения отличается разветвлённостью словообразовательных отношений. При этом, как показывает анализ, наиболее продуктивным является приставочное образование: глаголы движения реализуют более 20 значений приставок – пространственных, количественных, временных, результативных, частно-видовых и др.

Кроме глаголов движения с антонимичными приставками, наиболее часто глаголы движения используются с приставками *в-* (*взо-*, *вз-*), *до-*, *за-*, *из-* (*изо-*, *ис-*), *на-*, *о-* (*об-*, *обо-*), *по*, *пере-*, *про-*, *раз-* (*разо-*, *рас-*) и *с-*.

**Таблица 9. Глаголы движения с приставкой *вз-* (*вс-*)**

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
всходить	взойти	куда? в, на + В.п.	на гору, на трибуну
взбегать	взбежать		на крыльцо

взлетать	взлететь		на дерево, в небо
всплывать	всплыть		на поверхность воды

Приставка *вз-* (*взо-*, *вс-*) придает значение движения вверх, на поверхность предмета [Барыкина и др. 1989, 10]. Эта приставка имеет способность присоединяться только к глаголам *идти*, *бежать*, *лететь* и *плыть*.

В турецком языке значение данных глаголов передается с помощью глагола *çıkmak*, одним из значений которого является «подняться вверх»:

*Он быстро **взбежал** на лестницу...* (Гоголь, Невский проспект) – *Merdivenleri hızlıca **çıktı**.*

*Мы **взошли** на палубу корабля ...* (Блок, Очерки, статьи, речи) – *Geminin güvertesine **çıktık**.*

*Шар **взлетел** так высоко, что скрылся из виду...* (Толстой, Четвертая русская книга для чтения) – *Balon o kadar yükseğe **çıktı** ki görünürden kayboldu.*

Следует отметить, что глаголы *взлететь* – *взлетать* в разговорной стили реализуют семантику «быстро, стремительно взбежать, въехать, подняться на верх чего-либо»: *Иван Николаевич **взлетел** на второй этаж...* (Булгаков, Мастер и Маргарита) – *Ivan Nikolaevich ikinci kata **çıktı**.*

ГД, имеющие приставку *до-*, передают сему «доведение действия до конца, до определённой границы» [Русская грамматика 1980, 357].

**Таблица 10. Глаголы движения с приставкой *до-***

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
доходить	дойти	до + чего (Р.п.)	до площади
доезжать	доехать		до дома

долетать	долететь		до Марса
доплывать	доплыть		до берега
добегать	добежать		до остановки

Непереходным глаголам с приставкой *до-* эквиваленты турецкие глаголы *varmak* и *ulaşmak*, обозначающие «добраться до определенного места», а также глаголы с послелогом *kadar* («до»):

*Прощайте, дай бог вам скорее **доехать** до Парижа и найти мамушку в добром здоровье* (Пушкин, Дубровский). – *Hoşça kalın. Paris'e bir an önce **varmanız** ve annenizi sağlıklıla bulmanız dilerim.*

*У меня тоже не осталось ни копейки, едва **доехали*** (Чехов, Вишневый сад). – *Bende tek kuruş yok: Paris'e dar darına **ulaştığımız**.*

*Мне до этого порога лень **дойти**, а вы в Америку...* (Чехов, Иванов) – *Karıya **kadar yürüyecek** halim yok benim, siz Amerika'dan söz ediyorsunuz.*

*Муромский попросил у Берестова дрожжек, ибо признался, что от ушибу не был он в состоянии **доехать** до дома верхом* (Пушкин, Барышня-Крестьянка) – *Vücutundaki berelerden dolayı eve **kadar** atırtında **gidemeyeceğini** itiraf eden Muromski komşusundan bir araba rica etti.*

Переходные глаголы с приставкой *до-* переводятся посредством турецкого глагола *getirmek* («принести») и послелога *kadar* («до»):

*Марья взяла со стола пустую чашку, но не **донесла** ее благополучно до печи...* (Чехов, Барыня) – *Mary masadan boş bir bardak aldı ancak sobaya **kadargüvenli** bir şekilde **getiremedi**.*

*Ваня два раза упал, пока **дотащил** его к окну...* (Толстой, Первая русская книга для чтения) – *Vanya onu pencereye sürükleyerek **getirene** kadar iki kez düştü.*

### Таблица 11. Глаголы движения с приставкой *за-*

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
заходить	зайти	куда? в/на + В.п. к кому? + Д.п. за кем?/чем? + Т.п.	к другу
заезжать	заехать		за родителями
залетать	залететь		за облака, в комнату
заплывать	заплыть		за буйки
забегать	забежать		в магазин за хлебом
заносить, завозить	занести	кого? что? (В.п.) + куда?	документы в офис
заводить	завести		экскурсантов в зал

Переходные и непереходные глаголы движения с приставкой *за-* выражают различные значения [Битехтина, Юдина 1985, 50-51].

Представим основные значения, которые приставка *за-* придает глаголам движения:

### 1. Попутное действие

*А я после обеда вышел прогуляться, да вот и зашел, как видите, – сказал доктор. (Чехов, Иванов). – Yemekten sonra biraz hava almağa çıktım, size uğradım, dedi doktor. Bahar havası âdeta...*

*Я занес приятелю книгу. – Arkadaşıma kitap bıraktım.*

### 2. Движение куда-либо на короткое время

*В четверг заеду (Чехов, Вишневый сад). – Perşembe günü yine uğrarım.*

### 3. Значительное удаление куда-либо, движение за пределы чего-либо

*Его беспокоило, что мальчик заплыл так далеко (Куприн, Белый пудель) – Çocuğın çok açıldığı konusunda endişeliydi.*

Сусанин завел поляков в болото. - *Susanin Polonyalıları bir bataklığa getirdi.*

#### 4. Движение за предмет

Неторопливым шагом мы **зашли** за угол ближайшего дома. – *Acele etmeden evin köşesini döndük.*

Как видно из приведенных выше примеров, глаголы движения с приставкой *за-* в значении попутного действия и движения куда-либо на короткое время переводятся на турецкий язык глаголами *uğramak* («зайти») и *birakmak* («оставить»). Значение движения за предмет, а также внутрь предмета и под предмет передается при помощи слов *arkasına* («за»), *içeri* («внутри») и *altına* («под»).

Для обозначения начала движения используется глагол *başlamak* («начать»). Что касается других значений глаголов движения с приставкой *за*, они передаются на турецкий язык с помощью различных контекстных синонимов.

Глаголы разнонаправленного движения, имеющие приставку *из-* (*изо-*, *ис-*), обозначают распространение движения по всем направлениям [Русская грамматика 1980, 359-360; Барыкина и др. 1989, 21].

Приставка *из-* (*ис-*) присоединяется только к глаголам разнонаправленного движения и придает им указанное значение. Отметим, что глаголы с этой приставкой малоупотребительны.

**Таблица 12. Глаголы движения с приставкой *из-* (*ис-*)**

Совершенный вид	Падеж	Примеры
исходить	что? В.п.	весь лес
изъездить		всю Европу
избегать		весь город

Он завидовал дяде потому, что тот **изъездил** всю Африку, Азию и Европу. – **Tüm Afrika, Asya ve Avrupa'yı dolaştığı için Amcasını kıskanıyordu.**

Присоединяясь к глаголам движения, приставка *на-* придает им различные значения, большинство из которых – переносные. Обозначим некоторые из наиболее часто употребляемых сем *на-*.

Глаголы однонаправленного движения, имеющие приставку *на-*, служат для обозначения «направления действия на поверхность», «столкновения с предметом в результате приближения к нему» либо «прибытие в большом количестве» [Русская грамматика 1980, 360; Барыкина и др. 1989, 24].

**Таблица 13. Глаголы движения с приставкой *на-***

Совершенный вид	Падеж	Примеры
наехать	на кого? на что? на + В.п.	на пешехода

Глаголы движения с приставкой *об-* (*обо-*) обозначают движение вокруг предмета или мимо, в обход (Гордиенко 2008, 55).

**Таблица 14. Глаголы движения с приставкой *об (обо-)***

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
обходить	обойти	вокруг + чего? Р.п. что? В.п.	болото
объезжать	объехать		яму
облетать	облететь		вокруг Земли
обегать	обежать		дерево

В турецком языке значение приставки *o-* (*об-*, *обо-*) передается с помощью соответствующего глагола и слов *etrafında* («вокруг») и *çevresinde* («вокруг»):

*Я обошел все аллеи...* (Тургенев, Первая любовь) – *Bahçeyi karış karış dolaştım.*

*Между тем слуги успели уже несколько раз обойти гостей, наливая каждому его рюмку* (Пушкин, Дубровский). – *Bu arada konukların çevresini birkaç kez dolaşan uşaklar, her birinin kadehini doldurmaya başlamışlar.*

ГД с приставкой *пере-* передают значение «движение с одной стороны на другую», «движение из пункта в пункт, от предмета к предмету» и «движение над чем-либо» [Битехтина, Юдина 1985, 49]. *Пере-* – очень распространенный, употребительный префикс.

**Таблица 15. Глаголы движения с приставкой *пере-***

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
переходить	перейти		улицу, через улицу
переезжать	переехать	откуда? из/с +Р.п.	из Нальчика в Москву
перебегать	перебежать	куда? в/на + В.п.	улицу, через улицу
перелетать	перелететь	что? + В.п.,	океан, через океан
переплывать	переплыть	через что? через	озеро, через озеро
перевозить	перевезти	+ В.п.	товар через границу
переносить	перенести	откуда? из/с	чемодан в комнату
переводить	перевести	+Р.п. куда? в/на + В.п.	старушку через дорогу

		что?      кого?+	
		через +В.п.	

Поминутно лошадь моя могла упасть, и тогда Сводный уланский полк **переехал** бы через меня (Пушкин, Путешествие в Арзрум). – *Atım kazara bir karaklansa, bütün hafif atlı alayı çiğneyip geçerci beni.*

... он всю эту кучу **перенес** в угол (Достоевский, Преступление и наказание). – ... *bütün bu yığıni bir köşeye taşıdı.*

Я уже **переплыл** Геллеспонт четыре раза... (Куприн, Геро, Леандр и пастух) – *Hellespont'unbir kıyısından öbür kıyısına dört kez yüzdüm.*

Они **перевозили** раненых и больных (Куприн, Купол Св. Исаакия Далматского). – *Yaralıları ve hastaları taşıyorlardı.*

Приставка *no-* у однонаправленных глаголов движения обозначает начало движения [Юдина 2009, 518]:

Услыхав свое имя, помесь таксы с дворняжкой ... сладко потянулась и **побежала** за хозяином (Чехов, Каштанка). – *Uyumakta olan çoban köreği ile fino karışımı kırma ... iyice gerindikten sonra sahibinin ardından koşmuştu.*

... Парень вышел с дубиной и **пошел** вперед, то указывая, то отыскивая дорогу, занесенную снеговыми сугробами. (Пушкин, Метель). – *Eli çotaklı bir delikanlı çıktı. Kar yığınlarıyla örtülü yolu yoklaya yoklaya yürüdü.*

Присоединяясь к разнонаправленным глаголам движения, приставка *no-* обозначает:

1. Ненаправленное движение, ограниченное по продолжительности: Я хочу **поездить** по стране. – *Ülkeyi biraz dolaşmak istiyorum.*

*Давай ещё немного поплаваем!* – *Biraz daha yüzelim!*

Приставка *no-* в турецком языке не имеет лексического выражения. Глаголы с приставкой *no-* передаются на турецкий язык эквивалентами бесприставочных глаголов движения.

Глаголы движения с приставкой *про-* (см. Таблицу 16) выражают четыре основных значения [Битехтина, Юдина 1985, 49-50]:

1. Движение мимо кого-либо или чего-либо

... *В ту минуту вы **прошли** мимо меня, как небесное видение, и сердце мое смирилось* (Пушкин, Дубровский). – ... *konağın çevresinde dolaştığım bir sırada göklerin bir meleği gibi siz **geçtiniz** yakınımdan.*

2. Движение сквозь, через, между, внутрь чего-либо

*Генерал решил **провести** отряд солдат через туннель под железнодорожным мостом.* – *General, askerleri demiryolu köprüsünün altındaki tünelden **geçirmeye** karar verdi.*

*Не помню, как **прополз** мимо часовых.* – *Nöbetçilerin önünden nasıl emekleyerek **geçtiğimi** hatırlamıyorum.*

... *через залу **пронесли** черное тело* (Чехов, Чёрный монах) – ... *salondan siyah bir ceset **taşıdılar.***

3. Движение на определенное расстояние с указанием на его завершенность

*Он **пробежал** 100 метров за 12 секунд.* – *12 saniyede 100 metre **koştı.***

4. Движение дальше нужного пункта

*Я только что выехал из Дрездена и в рассеянности **проехал** станцию, с которой должен был повернуть на мою дорогу.* – *Dresden'den yeni ayrıldım ve dikkatsizliğimden dolayı, yoluma dönmem gereken istasyonun önünden **geçtim.***

**Таблица 16. Глаголы движения с приставкой *про-***

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
проходить	пройти	что? + В.п., через что? через + В.п.	лес, несколько шагов
проезжать	проехать		через площадь
пробегать	пробежать		мимо парка

пролетать	пролететь	между чем?	над морем
проплывать	проплыть	между + Т.п. мимо чего? мимо+Р.п. над чем? над+Т.п.	пятьсот метров

Как следует из приведенных примеров, глаголы движения с приставкой *про-* в большинстве случаев переводятся на турецкий язык глаголами *geçmek* («*пройти*») и *geçirmek* («*провести*»). Вышеперечисленные значения приставки *про-* не имеют лексического выражения в турецком языке и передаются с помощью контекстных синонимов либо эквивалентов русских бесприставочных глаголов движения.

Непереходные глаголы движения, имеющие приставку *раз-* и постфикс *-ся*, реализуют сему «направление движения из одного места в разные стороны». Переходные глаголы движения, имеющие приставку *раз-*, реализуют ту же сему. [Гордиенко 2008, 114].

**Таблица 17. Глаголы движения с приставкой *раз-* (*рас-*)**

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
расходиться	разойтись	куда? в/на +	по номерам
разъезжаться	разъехаться	В.п.	по домам
разбегаться	разбежаться		в разные стороны
разлетаться	разлететься	по + Д.п.	по всему саду
разносить	разнести		почту

развозить	развезти	что? кого? +	товар
разводить	развести	В.п. куда? в/на + В.п. по + Д.п.	пассажиров по каютам

Мы **разошлись** по домам. – *Evimize dağıldık.*

Послышался свист, мальчишки **разбежались**. – *Islık duyulunca çocuklar kaçıştı.*

Стаи птиц **разлетелись** в стороны. – *Kuş sürüleri uçuştu.*

Русским глаголам движения с приставкой *раз-* эквивалентны турецкие глаголы *dağılmak* («разойтись») и *dağıtmak* («раздать»). Помимо этого, значение движения из одного центра в разные пункты двух или более субъектов может передаваться при помощи совместного залога (*kaçışmak, uçuşmak*) либо контекстных синонимов.

**Таблица 18. Глаголы движения с приставкой *с-***

Несовершенный вид	Совершенный вид	Падеж	Примеры
сходить	сойти	откуда? из/с +Р.п.	с палубы на берег, в магазин
съездить, съезжать	съехать	куда? в/на + В.п.	с горы, в город
сбегать	сбежать		с крыльца, на станцию
слетать	слететь		с крыши, на Гавайи

сплавать	сплыть		вниз по течению, на другой берег
----------	--------	--	----------------------------------

Глаголы ненаправленного движения, имеющие приставку *с-*, обозначают однократность действия, движения туда и обратно [Гордиенко 2008, 124]:

*Летом мы съездили в Испанию и великолепно отдохнули. – Yazın İspanya'ya gittik ve çok iyi bir tatil yaptık.*

*Как-то раз он слетал на вертолёт в соседний город к знакомой девушке. – Bir keresinde helikopterle komşu bir şehre kız arkadaşının yanına gidip geldi.*

*Вчера я сводила детей в зоопарк. – Dün çocukları hayvanat bahçesine götürdüm.*

Кроме того, глаголы ненаправленного и направленного движения с приставкой *с-* имеют значение движение сверху вниз (Гордиенко 2008, 126):

*Мы съезжаем с горы в третий раз. – Üçüncü kez dağdan iniyoruz.*

*Он сбежал вниз по крутому берегу и прыгнул в воду. – Dik bir yamaçtan koşarak aşağı indi ve suya atladı.*

Глаголы движения, имеющие приставку *с-* и постфикс *-ся*, сигнализируют о движении с разных сторон в одно место, к одной точке: *сходиться-сойтись, съезжаться-съехаться, сбегаться-сбежаться, слетаться-слететься* [Гордиенко 2008, 128]:

Глаголам движения с приставкой *с-* и постфиксом *-ся* эквивалентны глаголы *bir araya gelmek* и *toplanmak* со значением «собраться», а также глаголы в форме совместного залога (*koşuşmak*).

*Младшие офицеры сошлись вместе поболтать и покурить. – Astsubaylar, sohbet etmek ve sigara içmek için bir araya geldi.*

*На крик сбежались все соседи. – Çiğlikleri duyunca komşular koşuştu.*

*Накануне праздника в дом начали съезжаться гости. – Bayram arifesinde, konuklar evde toplanmaya başladı.*

Глаголы ненаправленного движения с приставкой *с-* передаются на турецкий язык эквивалентами бесприставочных глаголов движения либо сочетанием двух антонимичных глаголов, один из которых – деепричастие: *gidip gelmek, getirip götürmek*.

Непереходные глаголы движения с приставкой *с-* в значении «движения сверху вниз» переводятся глаголом *inmek* («спуститься»), переходные глаголы – подходящими по смыслу контекстными синонимами.

1. Итак, ряд русских приставочных глаголов движения имеет прямые соответствия в турецком языке, например: *взойти – çıkmak, дойти – varmak, зайти – uğramak, пройти – geçmek, сойти – inmek*.

2. Значения некоторых русских приставочных глаголов движения в турецком языке передаются путем сочетания глагола с послелогом, деепричастием, существительным в определенном падеже, либо наречием: *дойти – kadar gitmek, поплавать – biraz yüzmek, обойти – çevresini dolaşmak*.

3. Глаголы, образованные с помощью приставок *раз-* и *с-*, постфикса *-ся*, обозначающие «движение нескольких объектов из одного центра в разные стороны либо в один центр из разных пунктов», переводятся на турецкий язык глаголами в форме совместного залога: *разлететься – uçuşmak, сбежаться – koşuşmak*.

4. Некоторые приставочные глаголы не имеют лексических эквивалентов в турецком языке и передаются теми же глаголами, что и бесприставочные глаголы. Например, глагол *gitti* может передавать значение глаголов *ходил, сходил* и *пошел*, глагол *yüzdü* – *плавал, сплавал, переплыл, поплыл* и т. д.

5. Большинство приставочных глаголов движения за неимением прямых эквивалентов переводятся с помощью контекстных синонимов и путем переводческих трансформаций.

## Выводы

1. Русский и турецкий представляют собой разноструктурные языки, русский относится к флективным, турецкий – к агглютинативным языкам, вследствие чего их лексико-грамматические системы значительно отличаются друг от друга. Сопоставительный анализ глагольных систем двух языков показывает, что и русскому, и турецкому глаголам свойственны общие грамматические категории, но их состав и содержание в языках различны.
2. Турецкий язык включает большее количество залогов, в нем имеются отсутствующие в русском языке понудительный и совместный залогов. Помимо существующих в русском языке изъявительного, сослагательного и побудительного наклонений, в турецком языке имеются желательное, долженствовательное и условно-желательное наклонения.
3. Система времен в турецком языке более развитая, нежели в русском языке. В зависимости от таких характеристик действия, как длительность, завершенность, категоричность, достоверность, степень уверенности говорящего, настоящее, будущее и прошедшее время выражаются простыми и сложными глагольными формами, составляющими в совокупности систему из девяти времён.
4. В турецком языке отсутствует категория вида, в языковой картине турок значение, выражаемое в русском языке категорией вида (ограниченность либо неограниченность действия пределом), передается формами различных времен.
5. В русском языке существует особая лексико-грамматическая группа – глаголы движения, представленная 14 парами бесприставочных и большим количеством приставочных глагольных единиц. В турецком языке глаголы, имеющие общую сему «перемещение в пространстве», отдельной группы не представляют. В языковой картине турок

глаголы, обозначающие движение, не занимают особого места, не имеют отличных от других глаголов лексико-грамматических свойств.

6. Одним из главных отличий турецкого языка от русского является отсутствие в нем префиксального способа словообразования. За неимением префиксов русских приставочных глаголов движения переводятся на турецкий язык с помощью контекстных средств.
7. Группа русских приставочных глаголов движения имеет тождественные глаголы в турецком языке, например: *взойти* – *çıkılmak*, *дойти* – *varılmak*, *зайти* – *uğramak*, *пройти* – *geçmek*, *сойти* – *inmek*. Некоторые приставочные глаголы не имеют лексических эквивалентов и передаются теми же глаголами, что и бесприставочные: глагол *gitti* может передавать значение глаголов *ходил*, *сходил* и *пошел*, глагол *yüzdü* – *плавал*, *сплавал*, *переплыл*, *поплыл* и т. д.
8. В большинстве случаев русским приставочным глаголам движения в турецком языке соответствуют сочетания глагола с послелогом, деепричастием, наречием, существительным в определенном падеже: *дойти* – *kadar gitmek*, *поплавать* – *biraz yüzmek*, *обойти* – *çevresini dolaşmak*.
9. Частичное сходство и значительные расхождения в глагольных системах русского и турецкого языков и, в частности, в способах и средствах выражения движения вызывают у турецкоязычных учащихся трудности при изучении приставочных глаголов движения и являются причиной ошибок в их употреблении в речи на русском языке.
10. Данные сопоставительного анализа учитываются при разработке национально-ориентированных методических рекомендаций по обучению русским приставочным глаголам движения.

## **ГЛАВА 3. МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД РУССКИМИ ПРИСТАВОЧНЫМИ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ**

### **3.1. Традиционная система упражнений для работы над русскими приставочными глаголами движения в иностранной аудитории**

Цель преподавания русского языка иностранным учащимся – научить иностранцев владеть речью для общения как в устной, так и в письменной форме, что составляет базу коммуникативной компетенции, представляющей собой «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащихся пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [Азимов, Щукин 2009, с. 98].

Овладение иностранным языком предполагает способность использовать его в разных сферах и ситуациях общения для решения жизненно важных задач.

«Формирование иноязычной коммуникативной компетенции – процесс длительный, постепенный и непрерывный; он включает формирование, развитие и совершенствование её составляющих в их единстве и взаимосвязи» [Хавронова, Балыхина, 2008, с. 88]. Следовательно, коммуникативная компетенция предполагает наличие и других компетенций – речевой и языковой, основу которых составляют знания, языковые навыки и речевые умения.

Речевая компетенция – это умение понимать чужие и составлять свои высказывания как в устной, так и в письменной формах в виде предложения, сверхфразового единства и текста. Она реализуется как в рецептивных, так и в продуктивных типах речи.

Однако следует подчеркнуть, что речевая компетенция может быть сформирована только при владении необходимым минимумом лексических и грамматических единиц на уровне навыков, то есть при владении языковой компетенцией.

Необходимо помнить, что коммуникативная, речевая и языковая компетенции являются результатом целенаправленной и рациональной системы тренировки, основной формой которой является упражнение.

Наличие в русском языке развитой системы глаголов представляет для иностранных учащихся, занимающихся изучением русского языка, глобальную трудность. Этот факт аргументируется синтаксической ролью глагола - служить предикативным центром предложения, наличием у глагола категорий, указывающих на субъект действия, на время действия и характер его протекания, а также богатством и разнообразием семантики глагольных единиц [Широченская, Хавронина 2002, с. 125].

Важное место в практическом курсе русского языка для иностранцев занимает тема «**Глаголы движения**», работа над бесприставочными и приставочными глаголами.

Работа над приставочными глаголами движения в иностранной аудитории начинается во Вводном лексико-грамматическом курсе русского языка и продолжается на протяжении всего периода обучения, это так называемая «сквозная» тема. Приставочные глаголы движения образуют пары, которые необходимо иностранцу, изучающему русский язык, различать по лексическому значению, например, близкие по значению глаголы с приставками *при-, в-, под-* и *у-, вы-, от-*; противоположные по значению глаголы с приставками *при-/у-, в-/вы-, под-/от-* и правильно употреблять их в соответствующей речевой ситуации.

Лингводидактическая программа по русскому языку для иностранных студентов определяет минимум приставочных глаголов движения уже для базового уровня владения языком. Так, в соответствии с требованиями к

владению русским языком ( 1 уровень), иностранный учащийся должен уметь идентифицировать и активно употреблять в своей речи глаголы с приставками *в-, вы-, у-, по-, при-, пере-, про-, о-(об-), за-, под-, до-, от-* [Требования по русскому языку как иностранному, 2009, с. 12].

Изучение иностранцами глаголов движения имеет практическую коммуникативную направленность, то есть учащийся должен овладеть глагольными единицами, чтобы использовать их в речи. Для этого недостаточно знаний, теоретических объяснений. Владение русскими приставочными глаголами движения может быть только на уровне навыка, под которым понимается операция с языковой единицей, которая доведена до автоматизма и характеризуется цельностью, завершённостью, отсутствием поэлементного осознания. Навык – это автоматизированный компонент речевого умения, сознательно выполняемого действия – единицы рецептивной и продуктивной деятельности.

Навык характеризуется такими качествами, как:

- 1) правильность выполнения – способность выбрать в той или иной речевой ситуации правильный вариант;
- 2) быстрота, темп выполнения – достаточно высокая скорость использования языковой единицы в речи;
- 3) автоматизированность / бессознательность осуществления операции, её целостность и плавность, низкий уровень напряженности;
- 4) устойчивость – прочность сохранения качества операции;
- 5) гибкость – готовность навыка включаться в новые ситуации общения, функционировать в новой речевой ситуации;
- 6) осознанность – сознательно контролировать, когда возникают трудности во время построения предложения или допускаются ошибки.

В процессе усвоения языковых единиц, в том числе приставочных глаголов движения, у иностранного студента формируются речевые умения,

то есть способность оперировать навыками для решения задач, возникающих в процессе общения, а именно: умения аудировать, говорить, читать, писать на изучаемом языке.

Речевые умения характеризуются *продуктивностью* (возможность не только воспроизводить усвоенные в ходе обучения действия, но и находить новые, более эффективные решения применения усвоенного языкового материала в виде сформированных навыков); *динамизмом* (возможность находить разные стратегии пользования средствами языка в зависимости от конкретных условий и задач общения) и, наконец, *целенаправленностью* (осознание цели действия и способов его достижения с опорой на знания и навыки).

Навыки и умения формируются, развиваются и совершенствуются в процессе специально организованной, целенаправленной, хорошо продуманной тренировки. Процесс формирования навыков проходит ряд этапов, таких как введение новой лексико-грамматической единицы, осознание её значения, соотношения формы и значения, а далее закрепление в речи. Для введения нового материала используются различные приемы, такие как демонстрация речевого образца, комментарий, сопоставление с соответствующим явлением родного языка, а также средства схемно-графической и предметно-изобразительной наглядности.

Главной формой тренировки навыков является упражнение, под которым понимается «многократное повторение однотипных операций или действий, которое имеет целью освоение этих операций или действий, опирается на их осознание и сопровождается контролем или самоконтролем, коррекцией или самокоррекцией» [Петровский, 1976, с. 38]. Приведем определения и других авторов: «целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учётом последовательности становления речевых навыков и умений и характера

реально существующих актов речи» [Азимов, Щукин, 2009, с. 322]; «структурная единица методической организации материала, функционирующая непосредственно в учебном процессе, обеспечивающая предметные действия с этим материалом и формирование на их основе умственных действий, умственной активности» [Бредихина, 2018, с. 101].

Проблеме описания теоретического базиса упражнений, создания определенных систем упражнений, конкретных типов и видов упражнений, которые являются важным средством обучения иноязычной коммуникативной деятельности, в методике преподавания иностранных языков уделяется особое внимание.

Существуют различные классификации упражнений, сгруппированные на разных основаниях. По одной из них все упражнения для обучения иноязычной речи принято подразделять на три класса в зависимости от того, какие навыки и умения они формируют:

1) *тренировочные упражнения некоммункативного плана*, нацеленные на усвоение языкового материала, который в дальнейшем будет использован в речи; «формирующие овладение механизмом порождения и распознавания высказывания» [Миролюбов, 1973, с. 52]; осуществляющие выработку «под навыка оформления структуры» [Пассов, 1975а, с. 59];

2) *рече-подготовительные* [Уайзер, Климентенко, 1972], *тренировочно-речевые* [Горчев, 1977], *условно-речевые* [Пассов, 1978] упражнения, направленные на усвоение языкового материала, активизированного на этапе речевой тренировки, в результате которого формируются речевые навыки;

3) *речевые упражнения*, способствующие выработке умения выражать свои мысли и понимать чужие мысли на иностранном языке, обеспечивающие «практику в конкретном виде и форме коммуникации» [Миролюбов, 1973, с. 52]. Данные упражнения предназначены для создания условий, которые стимулировали бы совершенствование автоматизма,

сформированного предшествующими упражнениями [Изаренков, 1986, с. 114].

Практика преподавания русского языка иностранцам показывает, что «успех обучения может быть достигнут только при системной организации учебной деятельности учащихся» [Вохмина, Куваева, 2018, с. 147], поэтому при обучении иноязычной речи целесообразно использовать упражнения всех трех классов, поскольку они формируют разные навыки и умения: первый класс упражнений обеспечивает формирование произносительного автоматизма и под навыка оформления речевого действия; второй класс упражнений – формирование речевых навыков во всем их объеме в условиях учебных речевых ситуаций; третий класс упражнений – формирование речевых умений в условиях общения, близких к естественным условиям [Изаренков, 1986, с. 114–115].

Л.Л. Вохмина формулирует основные требования к системе упражнений по обучению иностранному языку:

1) выполняемые учебные действия должны соответствовать природе речевой деятельности, приближаться к параметрам истинных речевых актов;

2) единица обучения должна быть равна единице речевого общения;

3) упражнения должны строиться в соответствии со стадиями формирования речевого механизма, с постепенным нарастанием языковых, операционных и мыслительных сложностей;

4) система упражнений должна обеспечивать высокую степень автоматизма всех операций, обеспечивающих слаженную работу речевых механизмов;

5) подбирая материал для упражнений, необходимо учитывать интересы аудитории, возможности использования иностранного языка в различных сферах жизнедеятельности, важность и значимость этого материала, а также доступность его для понимания;

б) приемы презентации и проведения упражнений, их технология должны полностью соответствовать психологическим, физиологическим, возрастным и интеллектуальным особенностям обучающихся [Вохмина, 1993, с. 9–10].

Следует отметить, что система упражнений состоит из разных видов упражнений, каждый из которых формирует определенный навык или умение и в совокупности с другими типами создает условия для овладения целостным коммуникативным актом. По характеру выполняемых действий и операций различают: *имитативные, дифференцирующие, подстановочные, трансформационные, репродуктивные, конструирующие* и др. упражнения. По форме выполнения выделяют *устные и письменные* упражнения. На занятиях в аудитории упражнения выполняются преимущественно устно, коллективно, под руководством и при участии преподавателя, в самостоятельной работе, в домашних условиях – индивидуально, преимущественно в письменной форме [Хавронова, Балыхина, 2008, с. 88].

В практике преподавания русского языка как иностранного сложилась определенная апробированная система работы над приставочными глаголами движения, в основу которой положен принцип комплексной подачи материала, который включает упражнения разных типов.

Рассмотрим целесообразность использования всех видов упражнений для работы над приставочными глаголами движения в иностранной аудитории.

Упражнения располагаются в определённом порядке, представленные в существующих учебниках и учебных пособиях серии упражнений даются в последовательности, при которой наблюдается нарастание языковых и операционных трудностей. Упражнения различаются с точки зрения наличия или отсутствия опоры, то есть степени речевой и речемыслительной самостоятельности студента.

Изучение упражнений для работы над приставочными глаголами движения в разных учебных пособиях по русскому языку для иностранных учащихся свидетельствует о том, что обучение приставочным глаголом движения происходит путем перехода от простейших форм упражнений к более сложным, от овладения отдельными элементами высказывания к целому высказыванию в составе связной речи – от предложения к тексту.

Некоторыми методистами различаются языковые и речевые упражнения. Языковые упражнения рассматриваются как подготовительные, так как в ходе их выполнения студенты только готовятся к использованию освоенного языкового материала в речевой деятельности. Языковые упражнения готовят студента к участию в коммуникации, закладывая необходимую для неё языковую базу, формируя автоматизированные навыки употребления изучаемых единиц [Хавронова, 2012, с. 153].

Отбор типов упражнений для работы над разными языковыми единицами зависит не только от стадии формирования навыков, но и от характера языкового материала. Есть система упражнений, которые целесообразно использовать в работе над видами, и нецелесообразно для работы над падежами и наоборот. Поэтому для работы над глаголами и, в частности, над глаголами движения необходимо использовать разные виды упражнений, отличающиеся от других не только целеустановкой, но и языковым материалом.

Как показывает анализ учебной литературы по русскому языку для иностранцев, в качестве материала для упражнений, используются, во-первых, однотипные изолированные предложения, связанные друг с другом только изучаемым материалом, нацеленные на отработку одного языкового явления, например, одной глагольной формы. Так, в учебном пособии С.А. Хавроновой и А.И. Широценской «Русский язык в упражнениях» сначала даются упражнения на наблюдение, основанные на однотипных

изолированных предложениях: *Утром мы позавтракали и пошли на работу. Я кончил писать письмо и пошел на почту. У меня заболели зубы, и я пошел к врачу, на выбор (пойти/поехать: Я захотел есть и ... в столовую. Мы решили ... отдохнуть на море), на сравнение ходили/пошли: Они ходили в кино. Они пошли в кино* [Хавронина, Широценская, 2019, с. 242].

Во-вторых, материалом для упражнений могут выступать микродиалоги, демонстрирующие функционирование изучаемых языковых единиц в микроречевых произведениях, имеющих предречевой и непосредственно речевой характер: - *Вы видели Анну?* – *Да, я видел её, но час назад она ушла;* - *Ваша сестра в Лондоне?* – *Нет, она уехала в Москву* [Хавронина, Широценская, 2019, с. 244].

В-третьих, в качестве материала для упражнений выступают методически направленные, смоделированные учебные тексты, составленные авторами пособий. Это может быть серия текстов, имеющих единую цель – показать функционирование в данном случае приставочных глаголов движения и проверить степень усвоения материала. Каждый текст имеет свою частную задачу. Например, текст: *Летом я отдыхал в деревне. Однажды я решил пойти в гости к своему другу, который жил в соседней деревне. В тот день я встал рано утром, позавтракал и вышел из дома. Я отошел недалеко от дома и вспомнил, что я забыл дома книгу, которую просил у меня друг...* [Хавронина, Широценская, 2019, с. 253] - нацелен на наблюдение за употреблением изученных приставочных глаголов движения в контексте. В следующем задании в виде текста аналогичного содержания задача усложняется - надо употребить нужные приставочные глаголы: *Летом я отдыхал в деревне. Однажды я решил ... в гости к своему другу, который жил в соседней деревне. В тот день я встал рано утром, позавтракал и ... из дома.*

Однотипность упражнений, представленных в учебниках и учебных пособиях, обеспечивает формирование устойчивых навыков владения освоенным материалом как в письменной, так и в устной форме.

Подчеркнем, что различные типы упражнений отрабатывают разные стороны одного и того же явления, в частности, приставочных глаголов движения.

С целью закрепить глаголы движения как лексико-грамматические единицы, довести их до автоматизма, сформировать навыки распознавания их на слух в сочетании с другими единицами используются имитативные упражнения, в которых студенты повторяют за преподавателем или диктором русские приставочные глаголы движения по отдельности и в составе словосочетаний и предложений: - *Иван пришел к другу?* – *Да, Иван пришел к другу.* – *Он часто приходит к другу?* – *Да, он часто приходит к другу.*

В дифференцирующих упражнениях закрепляются противопоставленные по какому-либо признаку языковые явления, например, глаголы движения с антонимичными приставками: *Студенты пришли в музей – Студенты ушли из музея. Мужчина вошёл в лифт – Мужчина вышел из лифта.* В трансформационных упражнениях отрабатывается навык синонимической замены: *Он будет в 12 часов. – Он придет в 12 часов. Летом они были на Урале. - Летом они ездили на Урал.* Имеют предречевой характер упражнения, нацеленные на перефразирование с заданием сформулировать иначе: *Мой друг будет в университете через час. – Мой друг придёт в университет через час.*

Важную роль в преподавании русского языка как иностранного играет наглядность, под которой понимается «специально организованный показ языкового материала, предметов и явлений окружающего мира с целью облегчения его понимания, усвоения и использования в речевой деятельности» [Азимов, Щукин, 2009, с. 152]. Средства наглядности

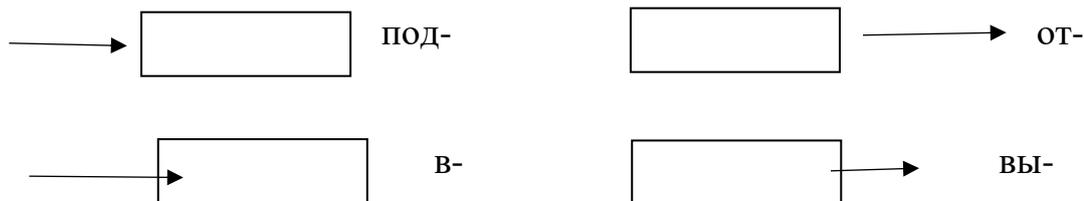
используются в сочетании «со словом преподавателя, который организует наблюдение учащихся, тренировку и побуждает их к самостоятельной речевой деятельности» [Азимов, Щукин, 2009, с. 152].

Современная методика преподавания русского языка иностранцам предполагает применение разных видов наглядности, которые способствуют образованию правильных представлений об изучаемом языковом явлении и развитию соответствующих навыков. Разные средства наглядности имеют свое предназначение и используются на определенной стадии изучения того или иного языкового явления. Так, «при обучении языковому коду, т.е. в основном на первой стадии начального этапа, ведущее место по использованию в учебном процессе занимает слуховая наглядность, развивающая навык аудирования, и зрительная, иллюстрирующая печатные языковые знаки, предметы, объекты и явления действительности» [Мисири, 1981, с. 15].

При работе над приставочными глаголами движения, особенно при введении нового материала используются наглядные средства разных типов. Они могут указывать на направление движения и способ передвижения, характер движения, уточнять значение глагольных приставок. При подборе наглядного материала необходимо учитывать то, что «зрительные образы, предлагаемые обучающимся, должны быть предельно простыми, доступными и однозначными в толковании, без осложнения их дополнительными и несущественными деталями [Мисири, 1981, с. 15].

В изучении приставочных глаголов движения наиболее эффективно использование средств схемно-графической наглядности, таких как *таблицы, схемы, стрелки, рамки, кружки, подчеркивание, разные шрифты*, обобщённо представляющие направленность движения к объекту, например:



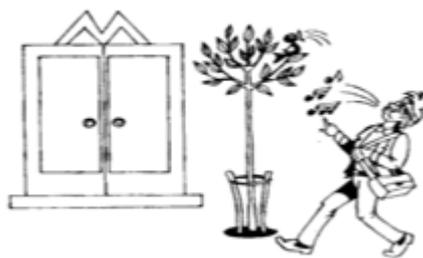


Полезно применение и предметно-изобразительной наглядности - *рисунков, фотографий, картинок*, демонстрирующих, конкретно представляющих способ перемещения, направление движения.

Там, значение приставок может быть продемонстрировано картинками.

*Хасан вышел из дома*

*Хасан подошёл к метро*



Использование упражнений со схемно-графической / предметно-изобразительной наглядностью помогает, с одной стороны, увидеть общие черты всех приставочных глаголов движения, а с другой – способствует пониманию значения каждого глагола.

Формирование языковой компетенции в процессе работы над приставочными глаголами движения является результатом специально организованной целесообразной системы тренировок в виде упражнений, материалом для которых являются преимущественно однотипные предложения. Использование текстов способствует формированию речевой компетенции, обеспечивая, «своеобразный качественно-количественный скачок – от операции с одной языковой единицей – предложением к оперированию несколькими структурно разнотипными предложениями,

составляющими текст, от заданного алгоритма – к самостоятельному программированию и реализации высказывания» [Хавронова, 2008, с. 87]. Составление учащимися текстов по аналогии с текстами, данными в пособии, помогает им правильно употреблять глаголы движения в речи.

В практике преподавания русского языка как иностранного сложилась определенная система работы над приставочными глаголами движения. Эта система включает отбор языкового материала, последовательность его изучения, способы подачи и закрепления. Она реализована в учебниках русского языка для иностранцев общего типа и в специальных пособиях.

Проанализируем систему работы над русскими приставочными глаголами движения в двух общепринятых современных учебных пособиях – учебнике и сборнике упражнений.

Сначала посмотрим, как организована система подачи и закрепления приставочных глаголов движения в учебнике Прогресс. Практическая грамматика: элементарный и базовый уровень (А1, А2): учебное пособие / *Н.И.Соболева, И.И. Гадалина, А.С. Иванова, Л.А. Харламова* (2019 г.)

Учебник выступает основным средством обучения иностранному языку, подачи и закрепления лексического и грамматического материала, и «является руководством в работе обучающего и обучаемых; содержит образцы устной и письменной речи, языковой и страноведческий материал, отобранный и организованный с учетом его функциональной нагрузки в разных формах общения и видах речевой деятельности. Учебник реализует концепцию метода обучения, являясь его моделью, он создается в соответствии с программой и содержит материал, подлежащий усвоению» [Азимов, Щукин 2009, с. 332].

В работе над каждым новым языковым явлением, в том числе и грамматическим, есть две стадии: первая стадия – подача материала. В аудитории – это введение материала преподавателем устно в виде объяснения, с использованием доски, компьютера. В учебнике новый

материал представляется в виде речевого образца, после которого при необходимости даётся комментарий. Цель первой стадии – ознакомление учащихся с новым языковым явлением – лексической единицей, формой, конструкцией.

Следующая стадия – закрепление нового материала, выработка навыков употребления изучаемых единиц, для чего дается система упражнений. Под системой упражнений, как указывалось ранее, понимается совокупность учебных действий учащихся, построенная в последовательности усложнения операций наблюдения, выбора, трансформации, самостоятельного употребления изучаемого языкового материала в речи.

Рассмотрим, как организован материал и какие используются упражнения для работы над приставочными глаголами движения в учебнике «Прогресс».

В анализируемом учебнике приставочный глагол движения вводится в виде речевого образца, который представляет собой «отрезок речи, построенный на основе отобранной для изучения модели предложения и выполняющий конкретное коммуникативное задание; единица представления учебного материала» [Азимов, Щукин 2009, с. 258]. Речевой образец служит примером для построения множества аналогичных предложений. Речевой образец наглядно демонстрируется в *рамке*, изучаемое языковое явление, например, приставочный глагол движения выделяется жирным шрифтом.

Далее для закрепления дается *серия упражнений*, в ходе выполнения которых вырабатывается навык употребления приставочного глагола движения.

В учебнике «Прогресс» приставочные глаголы движения вводятся в первой части элементарного курса. На элементарном уровне рассматривается всего четыре приставочных глагола движения: с

приставкой **по-** (*поехать, пойти*) и с приставкой **при-** (*приехать, прийти*).

Изучение приставочных глаголов движения начинается в уроке № 11, где вводится в виде речевого образца приставочный глагол движения – **пойти**: - *Куда вы пойдете завтра? – В театр. (Завтра я пойду в театр).* Данный глагол соотнесен с подачей винительного падежа в значении направления движения с предлогами **в, на**, представляется в конструкциях, отвечающих, на вопрос: **куда?** *Они идут в парк, в школу, на вокзал, на улицу.*

Далее для закрепления глаголов предлагается система упражнений, предполагающая последовательное операционное усложнение. Так, упражнение 10 (а) направлено на наблюдение: Слушайте, повторяйте, читайте: *Во вторник я пойду на лекцию. Во вторник я пойду на лекцию в наш студенческий клуб.* Упражнение 10 (б) направлено на **выбор**: **Ответьте на вопросы.** *Куда вы пойдете в субботу? Почему вы хотите пойти в библиотеку?* В упражнении 12 (а) необходимо ответить на вопросы: **Прочитайте текст и скажите, когда и куда пойдут Мария и Хуан.** *Завтра будет суббота. Мария хочет купить фрукты на рынке, колбасу и масло в магазине, лекарство в аптеке, красивые открытки на почте, посмотреть фильм в кинотеатре.* А уже в упражнении 12 (б) нужно **самостоятельно** составить микротекст – **Куда вы пойдете в субботу (в воскресенье)?** Следующее, 13 упражнение нацелено на составление текста по аналогии: **Прочитайте диалоги, и пригласите друзей, знакомых пойти вместе с вами.** - *Добрый день, Нина! – Здравствуй, Виктор. – Нина, что ты будешь делать в субботу? – В субботу? Еще не знаю. – Пойдем в Молодежный театр.*

Далее вводится **поехать**: - *Куда вы поедете летом? – Домой в Тунис. Летом я поеду домой в Тунис,* даются упражнения для закрепления материала. В упр. 21 необходимо **прочитать заданные диалоги и по аналогии составить микротексты**: - *Виктор, что ты будешь делать в*

воскресенье? – *Поеду в гости. А ты? – Я никуда не поеду. Буду заниматься и отдыхать.*

Упр. 22 направлено на самостоятельное употребление обоих приставочных глаголов движения (**пойти, поехать**), что требует сформированного другими упражнениями навыка их различения по способу перемещения – пешком/на транспорте. Дается задание: *прочитать информацию о том, где находятся определенные объекты, и сказать (написать), поедут или пойдут студенты (их друзья, знакомые) туда. На улице, где живут ваши друзья, есть магазин, почта, поликлиника, общежитие, кинотеатр, кафе, спортзал.*

Далее в разделе **Повторяем!** в том же уроке в упр. 27 дается задание на продолжение заданной фразы: *В субботу мы пойдём... (выставку); Андрей поедет ... (цирк, среда); Я еще не был ... и хочу поехать ... (Петербург),* которые также отрабатывают употребление глаголов **пойти/поехать** в синтаксической конструкции с предложно-падежными формами.

В упр. 28 необходимо ответить на вопрос: *Когда вы поедете на родину? Когда вы пойдете в поликлинику?* И, наконец, в упр. 33 нужно составить - рассказать (написать) самостоятельно микротекст – ответы на поставленные вопросы, среди вопросов - *Куда вы поедете летом? Как вы поедете?*

На этом изучение глаголов **пойти/поехать** не заканчивается. В уроке 12 в упр. 14 (а) данные глаголы даются в сочетании с наречиями *сейчас, вчера, завтра*, модальным словом *должен*: *Сейчас я, ты, она должна пойти в поликлинику. Вчера Виктор должен был поехать на конференцию.*

В этом уроке глаголы **пойти/поехать** рассматриваются в сочетании с дательным падежом с предлогом **к**, что демонстрируется на примерах, содержащих существительных в дательном падеже: *Завтра мы пойдём (куда?) на консультацию (к кому?) к профессору; Завтра я поеду (куда?) в Воронеж (к кому?) к другу.*

Для закрепления этого материала дается ряд упражнений глаголов на развертывание предложения: *К Юле, пойдём к Юле. Мы пойдём к Юле, потому что она будет ждать нас в три часа; К дедушке, поедём к дедушке. Мария поедет к дедушке в деревню, потому что она хочет отдохнуть там.*

После введения **приехать**: *Откуда вы приехали? – Из Мексики. (Я приехал из Мексики).* Дается **комментарий – сравнение**: *поехать куда? в театр в Англию, на Кипр; приехать откуда? из театра, из Англии, с Кипра.*

Для закрепления данного материала даются упражнения: упр.20 (а) на наблюдение – необходимо слушать, читать, повторять (*Америка – из Америки, приехать из Америки. Джон приехал из Америки*); упр.20 предполагает на ответы на вопросы (*Откуда вы приехали? Откуда приехал ваш друг?*); упр. 21 - самостоятельное использование глагола **приехать** в сочетании с предлогом **из** и существительными в родительном падеже по образцу: *Джейн – американка. Она приехала из Америки. Джон – англичанин.* В упр. 22 необходимо по аналогии с представленными диалогами составить собственный микротекст (*– Антон! Познакомься, это мой друг Джон. – Очень приятно. Джон, откуда вы приехали? – Из Канады*). Упражнение 24 представляет собой связный текст, который необходимо прочитать и ответить на вопросы: *Откуда приехали студенты? Куда они поедут в субботу?*

В учебнике предлагаются повторительные упражнения на ПГД *пойти/поехать – приехать*: в упр. 26 необходимо восстановить диалог: *- Ты не знаешь, откуда **приехал** Том? - ... - А Мария? - ...; - **Пойдем** в библиотеку! - ... - Почему? - ...; - Когда у вас будет экскурсия? - ... - А кто **поедет** на экскурсию? - ...* Дается еще два повторительных коммуникативно направленных упражнения на глаголы **пойти/поехать** (упр. 27, 28). В упр. 30 необходимо поставить вопросы к выделенным словам (*Моя подруга приехала из Туниса; завтра мы поедём в Петербург*); в упр. 31, наоборот, по

заданным вопросам необходимо рассказать (написать) о группе студента (*Откуда они приехали? Где они уже были и куда хотят поехать (пойти)?*)

В уроке 13 те же глаголы **пойти/поехать – приехать** представляются в предложениях, где существительное/местоимение в творительном падеже с предлогом *с* указывает на лицо совместного действия, в данном случае движения. (*– Я хочу поехать в центр. – С кем? – Одна. – Я тоже хочу поехать туда. – Отлично, поедem вместе*); в упр. 16 нужно ответить на вопросы (*С кем вы хотите поехать в Петербург? С кем вы поедете в музей? С кем вы пойдете в клуб?*). Упр. 25 представляет собой связный текст, включающий глагола **приехать**, данный текст необходимо послушать и дать ответы на некоторые вопросы. Далее идут **повторительные упражнения**, включающие предложения с изученными приставочными глаголами движения. Так, упр. 27 предполагает развернутый ответ на вопрос (*Кто куда пойдет и почему?*); в упр. 34 – по ответам необходимо определить, какой вопрос был задан (*– ... - Планы на лето? Я хочу поехать на море. - ... - Нет, не одна. Я поеду с сестрой*).

Урок 18 содержит повторительный материал в виде готовых связных текстов, к которым даются определенные вопросы, или задание составить связный текст, отвечая на предложенные вопросы. Так, в упр. 2 даются темы и наводящие вопросы к ним, например, тема «О себе»: *Куда вы хотите поехать (пойти) и почему?*; тема «Свободное время»: *С кем вы хотите пойти туда?*

Таким образом, в первой части учебного комплекса «Прогресс» в восьми уроках рассматриваются четыре самых употребительных приставочных глагола движения: **поехать, пойти; приехать, прийти**. В каждом уроке они связываются с изучаемым грамматическим явлением – предложно-падежной формой и конструкцией, в которой эта форма и изучаемые ПГД употребляются. Материал для закрепления, представленный в виде системы упражнений, последовательно

операционно усложняется – от наблюдения, выбора, трансформации к самостоятельному употреблению.

Проанализируем систему упражнений для изучения приставочных глаголов движения, представленных в учебном пособии «Русский язык в упражнениях» (авторы: С.А. Хавронина, А.И. Широченская). В отличие от всех других учебных пособий, где приставочные глаголы движения распределены по разным урокам, в этом пособии русские приставочные глаголы движения даются в специальном разделе «Глаголы движения», состоящем из двух частей. В первой части даются упражнения для работы над бесприставочными глаголами движения, вторая часть представляет собой материал для работы над приставочными глаголами движения.

Во второй части содержатся упражнения для работы над глаголами с приставкой *по-*; с антонимичными приставками *при-/у-*; *в-/вы-*; *под-/от-*; а также, с приставками *про-*, *пере-*, *за- до*. В конце раздела даются тринадцать упражнений в виде связных текстов, которые являются завершающим этапом в закреплении приставочных глаголов движения.

Рассмотрим упражнения для работы с приставочными глаголами движения на примере глаголов с приставками *при-/у-*.

Представление и закрепление глаголов происходит последовательно: пять упражнений посвящено закреплению отдельно ГД **идти-ходить**, **ехать-ездить** с приставкой *при-*; пять упражнений – закреплению отдельно глаголов с приставкой *у-* и пять – употреблению глаголов с антонимичными приставками *при-* и *у-*.

Итак, изучение данной пары приставочных глаголов начинается с глагола с приставкой *при-*. Вводится приставочный глагол посредством речевого образца: *Джон **приехал** в Москву из Лондона.*

Первое упражнение представляет собой *ряд* вопросов, на которые необходимо ответить предложениями, в которых имеются глаголы с приставкой *при-*: *Когда Павел **приехал** в Москву? (сентябрь): Когда ваш*

*друг придет к вам? (суббота)*. Основной прием – **наблюдение**, так как изучаемые глаголы даны в контексте.

В следующем упражнении студент должен задать вопрос по образцу, используя вопросительное слово «**откуда?**»: *Мой товарищ приехал из Италии; Эти студенты приехали из Канады; Дети пришли из школы*. Данное упражнение также направлено на **наблюдение**, зрительное восприятие глагольных форм и на **осмысление лексико-грамматических конструкций**, то есть синтаксической оформленности предложения.

Третье упражнение нацелено на **выбор** между глаголами движения с учётом способа движения «пешком» / «на транспорте». Материалом для него служат изолированные предложения, связанные друг с другом только изучаемым явлением, а именно глаголами движения с приставкой **при-**: *Сегодня Виктор ... в университет в 11 часов; Этот студент ... в Лондон в прошлом году*.

Следующее упражнение предусматривает также **выбор** между глаголами движения с учётом признака «пешком» / «на транспорте», а также с учетом грамматической категории вида. Материалом в нем служит **смоделированный микротекст**, состоящий из двух семантически и грамматически связанных друг с другом предложений: *Обычно я ... домой в 3 часа. Сегодня у нас будет собрание, поэтому я ... домой в 5 часов; Каждое лето мой брат ... к нам. Но в этом году он написал, что не ...*

Пятое упражнение нацелено на отработку сочетания ГД с приставкой **при-** с предложно-падежной формой, а именно с дательным падежом и предлогом **к (ко)**: *Сестра придет ... (я) во вторник; Я приеду ... (вы) в четверг*. Благодаря данному упражнению иностранный студент вырабатывает навык употребления падежных форм существительных и личных местоимений и использования предлога **к (ко)**, сочетающегося с глаголом движения с приставкой **при-**.

После упражнений на глаголы с приставкой **при-** даются упражнения для работы над глаголами с антонимичной приставкой **у-**. Глаголы также вводятся посредством речевого образца в рамке: *Антон ушел из университета в 3 часа*; и объяснения, данного на родном языке учащегося или языке-посреднике – английском: «*Приставка у- придает глаголу либо значение отсутствия, либо ухода/удаления лица (субъекта).*»

Первое упражнение **на наблюдение** за функционированием глаголов движения дается в форме диалога, студенту предлагается обратить внимание на значения глагола движения с приставкой **у-**: - *Вы видели Анну?* – *Да, я видел её, но час тому назад она ушла*; – *Ваша сестра в Лондоне?* – *Нет, она уехала в Москву.*

Во втором упражнении, которое представляет собой пять микродиалогов, студент должен перейти от наблюдения над рассматриваемыми приставочными глаголами движения к **выбору** правильного ПГД по признаку «пешком» / «на транспорте»: – *Володя дома?* – *Нет, он ...* – *Он давно ...?* – *Да, он ... час назад*; - *Ваш брат в Лондоне?* – *Нет, он ... в Москву.* – *Давно?* – *Он ... месяц назад.*

Следующее упражнение также на **выбор** ГД с приставкой **у-** по признаку «пешком» / «на транспорте», материалом для него служат изолированные предложения: *На прошлой неделе мой друг ... на практику*; *Родители ... в деревню неделю назад.*

Четвертое упражнение представляет собой **трансформационное упражнение**, в котором отрабатывается навык синонимической замены: *Студенты сидели в аудитории. Сейчас их нет там (Они ушли из аудитории)*; *Сейчас моя сестра в Москве. Через месяц ее не будет в Москве (Через месяц она уедет).* Студент должен, опираясь на образец, который дается перед упражнением, составить аналогичные предложения с глаголом *уйти/уехать*, учитывая контекст. Данное упражнение имеет предречевой характер.

Пятое упражнение направлено на **выбор** глагола несовершенного вида *уходить/уезжать* или совершенного вида *уйти/уехать*, учитывая контекст: *Обычно она ... с работы в 5 часов. Сегодня она ... с работы в 6 часов; Каждый год они ... на практику в июле. В этом году они ... на практику в мае.* Данное упражнение представляет собой смоделированный микротекст, состоящий из двух семантически и грамматически связанных друг с другом предложений. Посредством этого упражнения вырабатывается навык использования глаголов движения несовершенного/совершенного вида.

Следующие пять упражнений в данном разделе **дифференцирующие**, поскольку закрепляют и отрабатывают навык противопоставления глаголов с антонимичными приставками **при-/у-**. Так, в упражнении № 77 на материале изолированных предложений студенту необходимо по образцу заменить предложения с представленными приставочными глаголами движения другими предложениями с приставочными глаголами движения с противоположным значением: *Мы **пришли** в лабораторию; Мой друг **приехал** из санатория; Она **уехала** на родину.* При выполнении данного упражнения студент должен учитывать и такую особенность приставочного глагола движения, как **взаимодействие приставок с предложно-падежными формами.**

Следующее упражнение нацелено на **выбор** ГД с приставками **при-/у-**, во-первых, по семантике приставки; во-вторых, по признаку «пешком» / «на транспорте»; в-третьих, по видовой принадлежности: *Каждый день я ... на работу в 9 часов и ... с работы в 5 часов. Сегодня у нас было собрание, и я ... домой в 6 часов.* Материалом упражнения служит смоделированный микротекст, состоящий из двух грамматически и семантически связанных предложений.

Следующий этап в изучении ГД с данными приставками – отработка употребления глаголов с приставками **при-/у-**, в сочетании с предложно-падежными формами. Для этого даётся упражнение: *Эта делегация*

*приехала (Англия, Россия); На прошлой неделе Анна уехала ... (Париж, Италия),* где сочетаемость с предложно-падежными формами отрабатываются на материале изолированных предложений сначала в ГД с приставкой **при-** (пять предложений), затем в ГД с приставкой **у-** (четыре предложения). Благодаря данному упражнению иностранный студент совершенствует навыки употребления падежных форм имен и использования предлогов, сочетающихся с представленным в предложении приставочным глаголом движения.

Одно упражнение основано на предметно-изобразительной наглядности. Даны два рисунка, на одном изображен почтальон с письмом, а рядом с рисунком комментарий: *Пришел почтальон и принес письма и газеты;* на втором рисунке - уезжающий автомобиль, а рядом с рисунком комментарий: *Машина «Скорая помощь» уехала и увезла больного в больницу.* С помощью рисунков демонстрируется значение глагола движения с приставкой **у-**: *Мальчик ушел и унес свои игрушки* (рядом с предложением рисунок уходящего мальчика с игрушками в руках).

С помощью наглядности введены пары переходных глаголов движения с приставками **при-/у-**: *принести/унести, привезти/увезти.* Они отрабатываются в упражнении на материале предложений **на выбор**, во-первых, по признаку движения «пешком» / «на транспорте», во-вторых, по соответствию переходных и непереходных глаголов **прийти – принести, уйти – унести, приехать – привезти, уехать – увезти:** *Студенты пришли на урок и ... англо-русские словари; Том приехал из Москвы и ... много русских книг; Андрей ушел и ... по ошибке мой словарь.*

Следующее упражнение предполагает **трансформацию** – преобразование приставочного глагола движения совершенного вида в приставочный глагол движения несовершенного вида и наоборот, то есть составление предложений с глаголами движения другого вида в соответствии с контекстом: *Каждый день студенты приносили в класс*

*тетради, учебники и словари; Сегодня они... Раньше отец привозил мне интересные книги. Вчера отец приехал и ...*

Аналогичные серии упражнений предлагаются и для работы над глаголами движения с приставками **в-/вы-; под-/от-; до-, про-, пере-, за-**.

Сама реальность, окружающая нас, разворачивается в пространстве: человек двигается пешком, пользуется разными видами транспорта. Глаголы движения используются при описании определенного маршрута, в виде **связного текста**. Поэтому в учебном пособии завершающими являются одиннадцать упражнений на материале, составленных авторами связных текстов. Следует отметить, что серия текстов имеет единую цель – показать функционирование изученных приставочных глаголов движения в контексте, повторить, обобщить и проверить степень усвоения пройденного материала. Между тем, каждое упражнение имеет частную задачу. Так, одни упражнения нацелены на отработку ПГД *идти* с разными приставками: *Вчера мы решили ... в кино. Мы ... из дома и ... по улице. Когда мы ... по улице, начался дождь. Мы решили ... в ближайший магазин и немного подождать. Дождь скоро кончился, мы ... из магазина и ... дальше...;* другие упражнения предполагают использование ГД *идти/ехать* с необходимой приставкой, в нужной форме с учётом признака «пешком» / «на транспорте»: *В субботу вечером мы должны были ... в театр. Спектакль начинался в половине седьмого. Мы ... из дома в 5 часов, потому что мы не знали, сколько времени нам нужно будет, чтобы ... до театра. Мы ... к трамвайной остановке и стали ждать трамвая... Мы сели и ...*

Для того чтобы выполнить упражнения, представленные в конце раздела, иностранный студент должен усвоить значение всех приставок ГД, лексико-семантические особенности и лексико-грамматическое своеобразие приставочных глаголов движения. **Текстовые упражнения** играют завершающую роль в системе упражнений, поскольку их

выполнение предполагает владение всеми необходимыми навыками – они подводят итог, выполняют обучающе-контролирующую функцию.

Итак, изложенный материал дает возможность утверждать следующее: выбор типа упражнений зависит не только от этапа обучения, стадии работы над материалом, но и от самого материала. Те упражнения, которые «работают», когда изучаются падежи, направлены на отработку падежных форм на большом количестве лексического материала, не подходят для работы над приставочными глаголами движения, поскольку здесь важным является не столько затверживание форм, сколько разграничение значений, позиции противопоставления, условия употребления. Этим объясняется использование и других приемов и видов упражнений.

Таким образом, как следует из анализа материалов, представленных в двух учебных пособиях – учебнике и сборнике упражнений, все упражнения имеют общую цель и последовательно решают постепенно усложняющиеся задачи. Материал для тренировки тщательно отобран, что обеспечивает формирование устойчивых навыков владения изученными языковыми единицами, в данном случае – глаголами движения с разными приставками как в письменной, так и в устной речи.

### **3.2 Трудности усвоения приставочных глаголов движения турецкими учащимися**

Тема «Приставочные глаголы движения» является обязательной и неотъемлемой частью курса русского языка иностранцам, так как, выполняя важную информационную функцию, русские приставочные глаголы движения используются в устной и письменной речи. Во время изучения приставочных глаголов движения иностранцы сталкиваются с большими трудностями, причинами которых являются особенности данной группы глаголов, рассмотренные в I-ой главе диссертации, а именно:

- лексическое богатство и разнообразие значений приставочных глаголов движения;
- лексико-грамматическое многообразие глагольных приставок;
- наличие категории вида у приставочных глаголов движения;
- употребление предложно-падежных форм при приставочных глаголах движения.

Трудности усвоения русских приставочных глаголов движения турецкоязычными учащимися усугубляются существенными различиями глагольных систем русского и турецкого языков, представленными во II-ой главе диссертации. При сопоставительном анализе русской и турецкой глагольных систем выяснились следующие различия:

- в турецкой глагольной системе отсутствуют глаголы движения как отдельная и самостоятельная лексико-грамматическая группа, есть только глаголы, обозначающие приближение и удаление при движении;
- в турецком языке отсутствует префиксальное словообразование;
- в турецком языке не существует категории вида глагола;
- в турецкой системе нет подчинительной связи глагола с предложно-падежной формой, так как предлоги в турецком языке отсутствуют.

Перечисленные различия вызывают ошибки при использовании турецкоговорящими студентами глаголов движения в речи. Знания о расхождениях между системами русского и турецкого языков дают возможность предвидеть и предупреждать ошибки, вызываемые влиянием родного языка учащихся.

Феномен ошибки служит объектом исследований лингвистов и методистов. Изучением, анализом и классификацией ошибок, которые допускают изучающие «новый» язык, занимались педагоги (Е.А. Быстрова, Б.А. Лapidус, С.И. Львов, В.И. Капинос); психологи (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, А.А. Леонтьев); психолингвисты (И.И. Китросская, Т.В. Ахутина-

Рябова, И.А. Зимняя, А.М. Шахнарович); лингвисты (Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба, В.В. Иванов), методисты (В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Т.М. Балыхина, О.П. Игнатьева, С.А. Хавроница) и другие.

Для определения реальных ошибок турецкоговорящих учащихся в понимании и употреблении приставочных глаголов движения была проведена проверочная контрольная работа. Она была предложена двум категориям учащихся. Первую категорию составили школьники, обучающиеся в Анкарской Частной школе «Бештепе Колежи» с уровнем владения русским языком предположительно А2. Надо отметить, что эти ученики начинают учить русский язык в детском саду и продолжают изучать его в средней школе и лицее. На преподавание русского языка в каждом классе отводится три часа в неделю. Бесприставочные и приставочные глаголы движения ученики начинают изучать с 5-ого класса и занимаются ими каждый год, повторяя и закрепляя данную тему на каждом этапе обучения. В школе работают учителя-носители русского языка, получившие педагогическое или филологическое образование, с опытом преподавания русского языка в турецкой аудитории, имеющие сертификаты повышения квалификации по преподаванию РКИ. Ученики в данной школе занимаются по учебникам М. Авери [М. Авери, «Сорока. Русский язык для детей» М.: 2020, 67с. ] и Е.А. Хамраевой и Э.И. Ивановой [ Хамраева Е.А., Иванова Э.И. «Давайте познакомимся. Русский язык как иностранный», М.: 2009, 127 с.].

Вторую группу составили студенты 2-ого курса турецких вузов «Анадолу университет», «Гази Университет» и «Агри Ибрахим Чечен Университет», которые осознанно выбрали для изучения русский язык и решили связать с ним свою будущую профессиональную деятельность. Уровень владения русским языком предположительно В1. Обучение приставочным глаголам движения начинается со 2-ого семестра подготовительного курса. В университетах используется пособие С.А.

Хаврониной и А.И. Широченской «Русский язык в упражнениях» (в изданиях на турецком и английских языках ) [Ağıştımlarla Rusça, İstanbul, 2011.].

Для двух категорий учащихся – школьников и студентов, различающихся уровнем владения языком, были разработаны два варианта контрольной работы. Оба варианта состояли из двадцати заданий, направленных на проверку знания значений приставочных глаголов, способов перемещения, употребления видовременных форм приставочных глаголов движения и употребления предложно-падежных форм. [см. Приложения]

В варианте, предназначенном для учащихся уровня А2, в задания были включены ГД *идти-ходить, ехать-ездить, нести-носить, везти-возить* с наиболее употребительными приставками: *в-, вы-, при-, у-, по-*. Во втором варианте – для учащихся уровня В<sub>1</sub> были добавлены глаголы *лететь-летать, бежать-бегать, плыть-плавать* с приставками: *до-, за-, под-, от-обо-, пере-, про-*.

Задания, представленные в тестовом формате и традиционной форме, направлены на выбор правильного варианта, на сопоставление, на исправление ошибок, на перевод с русского на турецкий и наоборот. Они подготовлены в соответствии с лингводидактической программой по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень А1. Базовый уровень А2. Первый сертификационный уровень В1: З.И. Есина и др... Москва: РУДН, 2017. 186 с.; и учебными пособиями «Русский язык в упражнениях.» [С.А. Хавронина, А.И. Широченская, 2019], «Дорога в Россию». [В.Е. Антонова, М.М. Нахабина М.В. Сафронова, А.А. Толстых, 2019], «Поехали! Русский язык для взрослых.» Начальный курс: Часть 1. [С.И. Чернышов, А.В. Чернышова, 2019].

Контрольная работа проводилась в привычных для учащихся условиях на уроках русского языка в течение полутора часов посредством компьютера.

Все учащиеся – и школьники, и студенты в целом справились с заданием, хотя в их работах имелись самые разные ошибки, которые можно характеризовать как случайные, и типичные.

В ходе анализа выполненных заданий были выявлены следующие типы ошибок:

- Ошибки на неразличение близких по значению приставок.

*Хасан был в клубе, поэтому **вошёл** (вместо **пришёл**) домой поздно. – Hasan kulüpteydi bu yüzden eve geç **geldi** / Она **влетает** из Анкары сегодня ночью (вместо **прилетает**) – O Ankara'ya bu akşam **geliyor**.*

В турецком языке значения этих приставочных глаголов передаются с помощью одного глагола «**gelmek**», который несет в себе значение и приближения, и движения «внутри».

В задании, где необходимо было выбрать соответствующий приставочный глагол движения **ушёл/пришёл/вошёл/вышел**, имели место ошибки: *Пожалуйста, подождите! Профессор **ушёл** (вместо **вышел**) на минуту. – Bekleyiniz! Profesör bir dakkiya **çıktı**. / Иван **вошёл** (вместо **пришёл**) домой поздно вечером. – İvan eve geç saatte **geldi**.* Приставочным глаголам движения в этих предложениях соответствует турецкий эквивалент **çıktı** (**ушёл/вышел**) и **geldi** (**пришёл/вошёл**).

В предложении «Врача сейчас нет, он ... ненадолго.» учащиеся использовали глагол **ушёл**, так как глаголы **вышел** и **ушёл** имеют турецкий эквивалент «**çıktı**».

Ошибка в предложении: *Скорая помощь только что **уехала** от поликлиники. – Ambulans az önce poliklinikten **uzaklaştı*** объясняется тем, что

значения глаголов *уехала* и *отъехала* передаются одним глаголом *uzaklaştı*.

В заданиях на выбор приставки были допущены следующие ошибки:

➤ *Машина отъехала* (вместо *вы-*) *из гаража*. – *Araba garajdançıktı*. Эквивалентом глагола *ехать* с приставками *от-* и *вы-* в турецком языке является глагол «*çıktı*».

➤ *Мы дошли* (вместо *подо-*) *к остановке*. – *Biz durağa yaklaştık*. Из глагольных приставок, обозначающих «приближение к чему-либо», учащиеся выбрали приставку *до-*, так как глаголы *дойти* и *подойти* передаются турецким глаголом «*yaklaşmak*».

➤ *Мой друг внёс* (вместо *принёс*) *мне книгу*.- *Arkadaşın bana kitap getirdi*. Глагольные приставки *при-* и *в-* в сочетании с глаголом движения *нести*, обозначаются в турецком языке глаголом *getirmek*, поэтому при выборе приставок учащиеся использовали приставку *-в*.

➤ *В воскресенье мы ...едем на пикник*.» (из предложенных на выбор приставок *у-/по-/в-*) обучаемые использовали приставку *у-* «*В воскресенье мы уедем на пикник*», так как приставки *у-/по-* в сочетании с глаголом «*ехать*» в данном предложении передают одинаковое значение «*gideceğiz*»– «*Pazar günü biz pikniğe gideceğiz*».

• Ошибки в использовании глаголов совершенного и несовершенного вида.

➤ Каждый день родители *уйдут* (вместо *уходят*) на работу в семь часов. – *Ebeveynler her gün saat 7'de işgidiyorlar*. Эквивалентом глаголов несовершенного и совершенного видов «*уходят*» и «*уйдут*» является глагол «*gidiyorlar*».

➤ *Сестра к нам часто приехала*. (вместо *приезжала*) – *Kız kardeşim bize sık sık gelirdi*. Эквивалентом глаголов несовершенного и

совершенного видов «*приезжала*» и «*приехала*» является глагол «*gelirdi*».

- *Вчера я уезжал* (вместо *уехал*) *из университета в пять часов.* – Dün ben üniversiden saat 5'te *çıktım*. Эквивалентом глагола *уезжал* является глагол – *çıkardım*, но эквивалентом глагола *уехал* является *çıktım*. Приставочные глаголы движения несовершенного вида прошедшего времени в турецком языке передаются неопределенным имперфектом, иными словами, составным временем, настоящее-будущее время+прошедшее время.
- *Когда я подхожу* (вместо *подойду*) *к дому, я позвоню тебе.* – (дословный перевод) *Ne zaman eve yaklaşıcağım seni ararım.* Эквивалентом глагола *подойду* является глагол *yaklaşıcağım*, эквивалентом глагола *подхожу* является *yaklaşıyorum*, в переводе окончание *-ir* передает значение будущего времени. Турецкие учащиеся в данных для выбора приставочных глаголах видят разницу только во времени, поэтому выбор делают в зависимости от категории времени глагола.
- Ошибки при выборе приставочного глагола по способу движения (пешком/на транспорте).
  - В предложении, где надо было выбрать один из глаголов *принёс/внёс/привёз* «*Он приехал к нам и ... подарки.*», учащиеся выбрали глагол *принёс* вместо *привёз*, так как все приставочные глаголы движения с корнем «*нести/носить, везти/возить*» имеют в турецком языке один эквивалент «*getirmek*», в который не вложено значение способа перемещения – пешком или на транспорте. *Он приехал к нам и принёс подарки.* /*O geldi ve hediye getirdi.*
- Ошибки на употребление предложно-падежных форм:

- *Мне нужно зайти к магазину* (вместо *в магазин*). – *Benim mağazaya uğramam gerekiyor*. В русском языке глагол движения с приставкой *за-* управляет винительным падежом с предлогом *в* (*Куда?*). В турецком языке после глагола «*uğramak*» (эквивалент русского глагола *зайти*), также используется *-i hali* (винительный падеж) *Nereye? (Куда?)*. Однако данные на выбор варианты, *в магазин* и *к магазину* в турецком языке передаются формой «*mağazaya*» без предлога, что объясняется отсутствием в турецком языке такого грамматического средства как предлог.
- *Мы подошли ему* (вместо *к нему*) и спросили его о конференции. – *Biz ona yaklaştık ve konferans hakkında soru sorduk*. В русском языке при глаголе движения с приставкой *под-* употребляется существительное в дательном падеже с предлогом *к* (*к кому?*). В турецком языке после глагола «*yaklaştık*» (эквивалент русского глагола *подошли*), также используется *-e hali* (дательный падеж) *Kime? (к кому?)*. Однако формы *к нему* и *ему* в турецком языке имеют один эквивалент «*ona*». Аналогичная ошибка: *Сегодня мы пойдём ей* (вместо *к ней*) *в гости*. – *Biz bugün ona misafir gideceğiz*.

Выполняя задания на перевод с русского на турецкий, для точной передачи значений русских приставочных глаголов движения, значения глагольных приставок, способа движения учащиеся использовали слова-уточнители:

- Переводя предложение «*Неожиданно дверь открылась, и в зал, где стояла новогодняя ёлка, вбежали дети*» на турецкий язык глагол движения «*вбежали*» перевели как «*girdiler*»/ «*koşarakgirdiler*»: *Aniden kapılar açıldı ve Noel çamı duran salona çocuklar koşarak girdiler*. В связи с отсутствием в турецком глаголе значения способа передвижения глагол *бежать* при переводе на турецкий язык необходимо уточнять с помощью деепричастной формы

*koşarak* (образованной от глагола *koşmak* (бежать); дословный перевод «бежа»), а глагол *geldiler* (дословный перевод «вошли») включает в себе значение глагольной приставки.

- В предложении «Смотри, твой любимый попугай **вылетает** на улицу! Приставочный глагол **вылетает**, учащиеся перевели, *kağıcıp gidiyor* (дословный перевод «летя уходит»). Здесь деепричастная форма *ıcıp* (образованная от глагола *uçmak* (летать) выполняет роль слова, уточняющего способ движения, а глагол *уходит* передает значение удаления. Делая перевод предложения «Вечер такой хороший! Я предлагаю ещё немного **походить** по парку», приставочный глагол движения **походить** перевели как «*biraz yürümek*» (дословный перевод «немного ходить»), где наречие «*biraz*» несёт значение глагольной приставки *no-*, а «*yürümek*» передает основное значение глагола.
- При переводе предложения «Я часто **приезжаю** к бабушке в гости» приставочный глагол движения «**приезжаю**» перевели как «*arabayla gidiyorum*» (дословный перевод «на машине прибываю»). Здесь существительное в падежной форме «*arabayla*» («на машине») уточняет способ перемещения, а «*gidiyorum*» указывает на само движение.
- При переводе предложений «Летом мы с семьёй **поедем** на Чёрное море» и «Моя подруга **уехала** на каникулы на две недели», приставочные глаголы «**поедем**» и «**уехала**» были переведены как «*arabayla gideceğiz*» (дословный перевод «на машине пойдём») и «*arabayla gitti*» (дословный перевод «на машине пошли»). Здесь также существительное в падежной форме «*Arabayla*» («на машине») уточняет способ действия, а само движение передается формами глагола «*gitmek*» («идти»), обозначающего движение, – «*gideceğiz/ gitti*».

Самые большие затруднения вызвали задания на перевод с турецкого языка на русский. При анализе заданий на перевод с русского на турецкий, было выявлено, что турецкие учащиеся делали те же ошибки, что и при выполнении других заданий: 1) не различали способов движения: *...поедем на Чёрное море*/ дословный перевод- *Kara denize arabayla gideriz*/ перевод учеников - *Kara denize gideriz*; *...вбежали дети*/ дословный перевод- *çocuklar koşarak girdiler*/ перевод учеников – *çocuklar girdiler*; 2) ошибки на использование предложно-падежных форм после приставочных глаголов движения: *Dün onlar bana geldiler* / *Вчера они пришли ко мне*.

Предложение было передано вариантами: – *Вчера они пришли мне*; *Вчера они пришли с мне*; *Вчера он приехал к нам*.

На основе анализа ошибок можно констатировать, что при употреблений употребления приставочных глаголов движения турецкие учащиеся не различают глаголы по способу перемещения, близкие по значению глагольные приставки; не разграничивают глаголы совершенного и несовершенного вида; вместо предложно-падежных форм используют падежные формы.

Проведенный анализ реальных ошибок турецких учащихся в употреблении русских приставочных глаголов движения, во-первых, подтверждает предположение о том, что причиной трудностей в усвоении приставочных глаголов движения являются особенности как изучаемого, так и родного языка учащихся, во-вторых, помогает предложить систему работы над приставочными глаголами движения в турецкой аудитории с учётом особенностей родного языка учащихся.

### **3.3 Методические рекомендации по работе над русскими приставочными глаголами движения в турецкой аудитории**

Одним из основополагающих принципов методики преподавания русского языка иностранцам считается **учет родного языка учащихся**. При

работе над приставочными глаголами движения в иностранной аудитории необходимо учитывать взаимодействие изучаемого и родного языков. Роль родного языка в процессе усвоения иностранного была и остается предметом исследования многих ученых, которые по-разному решают данный вопрос: некоторые считают родной язык базой для изучения иностранного языка; другие выступают против его привлечения в процессе обучения [Краснокутская, 2020, с. 344].

Современная методика преподавания русского языка как иностранного рекомендует **учитывать особенности родного языка учащегося** в процессе обучения. Родной язык в качестве первого, «языка от рождения», всегда наличествует в сознании человека, который постигает и воспроизводит окружающий мир через модели именно родного языка. Второй неродной язык, усваивается через призму родного языка. Устойчивые навыки владения родным языком влияют на процесс овладения иностранным, в одних случаях положительно – при совпадении фактов и явлений в изучаемом и родном языках, в других – отрицательно при существенных расхождениях, являясь причиной межъязыковой интерференции.

Знание преподавателем своеобразия системы родного языка учащихся и учет этого значимого фактора способствует организации обучения русскому языку в национальной аудитории. «Учет особенностей системных свойств родного языка учащихся – важнейшая методическая категория. Реализация данного принципа в учебном процессе позволяет прогнозировать трудности и ошибки, понимать их причины, предвидеть и предупреждать их. Знание моментов сходств и расхождений помогает рационально отобрать учебный материал для данной аудитории, скорректировать последовательность его подачи, выбрать приемы презентации, виды и объем тренировки» [Хавронова, Балыхина, 2008, с. 43–44].

Сопоставительное описание русских приставочных глаголов и средств и способов передачи их значений в турецком языке, выявленные в процессе описания существенные расхождения между ними (глава II, стр. 88) дают основание для прогнозирования **потенциальных трудностей** усвоения русских приставочных глаголов турецкими учащимися.

Проведённая в аудитории турецких студентов, изучающих русский язык, письменная проверочная работа выявила **реальные ошибки** – показатель трудностей в понимании и употреблении русских приставочных глаголов.

Данные сопоставительного описания и результаты проверочной работы послужили основой для разработки методических рекомендаций по обучению турецкоязычных учащихся русским приставочным глаголам.

**Методика работы над языком** – это система обучения, состоящая из двух стадий; цель и содержание первой стадии - подача, представление, презентация нового языкового материала, цель и содержание второй стадии - организация тренировочной работы, для закрепления нового материала.

На первой стадии с целью ознакомления с новым языковым явлением: словом, словоформой, конструкцией – используются такие приемы, как демонстрация речевого образца, комментарии, перевод, сравнение с родным языком.

**Речевой образец** – это «отрезок речи, построенный на основе отобранной для изучения модели предложения и выполняющий конкретное коммуникативное задание» [Азимов, Щукин 2009, с. 258]. Речевой образец служит примером для построения множества аналогичных предложений. В отличие от учебных изданий, посвященных изучению русского языка «для всех», в национально-ориентированном пособии параллельно с речевым образцом на изучаемом языке дается его перевод на родном языке учащегося, например:

Женщина <b>вошла</b> в магазин.	Kadın markete <b>girdi</b> .
---------------------------------	------------------------------

Если русскому приставочному глаголу движения соответствует турецкий глагол такого же значения, достаточным является наличие перевода.

Как указывалось, способы и средства обозначения движения в русском и турецком языках не совпадают. Если в турецком языке отсутствует эквивалент русского глагола движения или русскому глаголу движения соответствуют глагол и контекстные уточнители, в таких случаях необходим **комментарий**, который определяется как «толкование смысла какого-либо слова, грамматического или стилистического явления, объяснение связей между лексическими единицами, особенностей отражения национальной культуры в слове и др.» [Азимов, Щукин 2009, с. 97].

Так, если русскому глаголу движения соответствует сочетание турецкого глагола и деепричастия, необходимо объяснение, развернутый комментарий на родном языке, поясняющий значение и особенности употребления конкретного приставочного глагола движения, направленный на привлечение внимания учащихся к расхождениям:

Эдже <b>пришла</b> в школу.	Есе okula <b>yürüyerek geldi</b> .
	Глагол+деепричастие

В процессе комментирования используется такой прием, как сравнение, сопоставление грамматического явления изучаемого языка с соответствующим явлением в родном языке.

В турецком языке глаголы движения не указывают на среду и способ перемещения, на наличие или отсутствие транспортного средства. Для точной передачи значений русских глаголов движения, как неоднократно указывалось выше, используются контекстные уточнители, например,

деепричастие *yürüyerek* («нешком») *uçarak* («летя»), *yüzerek* («плывя»). Глаголы, различающиеся по важнейшему признаку – способу перемещения «идти-ходить» и «ехать-ездить», усваиваются уже в процессе работы над бесприставочными глаголами.

Особенностью грамматической системы турецкого языка является отсутствие глагольно-префиксального словообразования: значения префиксов передаются другими способами. Именно по этой причине основное внимание в работе над приставочными глаголами направлено на выработку навыков понимания и различения значений глагольных приставок.

Предлагаем следующие приёмы презентации материала по теме на примере близких по значению глаголов с приставками при-, под-, в-, придающими глаголам значение прибытия, приближения.

#### Глаголы с приставкой при-:

НСВ <u>При</u> ходить <i>(Yürüyerek) gelmek</i>	СВ <u>При</u> йти <i>(Yürüyerek) gelmek</i>
<u>При</u> езжать <i>(Araçla) gelmek</i>	<u>При</u> ехать <i>(Araçla) gelmek</i>
Куда? К кому? Откуда? От кого? Вин.п. (в/на), Дат.п. (к), Род.п. (из/с, от)	
Rusçadaki geçişsiz hareket fiilleriyle kullanılan <b>при-</b> ön eki Türkçede <i>gelmek, varmak, uğramak, dönmek</i> anlamlarını taşır, diğer bir deyişle varış noktasını belirlemek için kullanılır.	
Непереходным глаголам движения с приставкой <b>при-</b> соответствует турецкий глагол <i>gelmek</i> (« <i>прийти</i> »), а также глаголы <i>varmak</i> (« <i>добраться</i> »), <i>uğramak</i> (« <i>зайти</i> ») и <i>dönmek</i> (« <i>вернуться</i> »). Глагол <i>gelmek</i> в турецком языке имеет значение приближения, прибытия. <b>Приехал я вот</b>	

*к вам развлечься, но мне скучно и у вас, и опять меня тянет домой. (Чехов, Иванов) Sözüm ona eğlenmek için geldim buraya, işte burada da sıkılıyorum, eve dönmek istiyorum.*

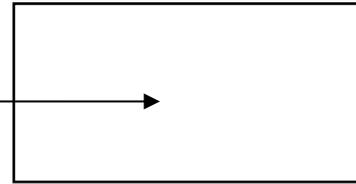
При введении глагола целесообразно использовать схемно-графическую и предметно-изобразительную наглядность, схемы и рисунки помогают адекватному восприятию и пониманию значения глаголов, а также обобщённому представлению глагольной приставки, в данном случае – приставки **при-**.

Приведём примеры наглядного представления глаголов движения с приставкой при-:

<i>Приходить, прийти</i>	<i>Yürüyerek gelmek, bir yere ulaşmak, varmak.</i>
--------------------------	--



<i>Приезжать, приехать</i>	<i>Araçla gelmek, bir yere herhangi bir kara taşıtıyla ulaşmak, varmak.</i>
----------------------------	---



После презентации глаголов даются предложения с данными приставочными глаголами и их турецкие эквиваленты.

<p><b>Приходить</b></p> <p><i>Aytekin после школы <b>приходил</b> домой.</i></p> <p><i>Aytekin okuldan sonra eve <b>yürüyerek gelirdi.</b></i></p> <p><i>Aytekin после школы <b>приходит</b> домой.</i></p> <p><i>Aytekin okuldan sonra eve <b>yürüyerek gelir.</b></i></p> <p><i>Aytekin после школы <b>будет</b> <b>приходить</b> домой.</i></p> <p><i>Aytekin okuldan sonra eve <b>yürüyerek gelecek.</b></i></p>	<p><b>Прийти</b></p> <p><i>Mои подруги <b>пришли</b> ко мне в гости. (пр. вр.)</i></p> <p><i>Kız arkadaşlarım bana misafirliğe <b>yürüyerek geldiler.</b></i></p> <p><i>Mои подруги <b>придут</b> ко мне в гости. (буд. вр.)</i></p> <p><i>Kız arkadaşlarım bana misafirliğe <b>yürüyerek gelecekler.</b></i></p>
<p><b>Приезжать</b></p>	<p><b>Приехать</b></p>

<p><i>Ахмет <b>приезжал</b> в Стамбул каждое лето. (пр. вр.)</i></p> <p><i>Ahmet her yaz <b>İstanbul'a arabayla gelirdi.</b></i></p> <p><i>Элиф <b>приезжает</b> в Анкару каждое лето. (наст. вр.)</i></p> <p><i>Elif her yaz Ankaraya <b>arabayla gelir (gelir gider).</b></i></p> <p><i>Айтекин <b>будет приезжать</b> в Стамбул каждое лето. (буд. вр.)</i></p> <p><i>Aytekin her yaz <b>İstanbul'a arabayla gelecek (gelip gidecek).</b></i></p>	<p><i>Айше <b>приехала</b> в Стамбул в сентябре. (пр. вр.)</i></p> <p><i>Ayşe Eylül'de <b>İstanbul'a arabayla geldi.</b></i></p> <p><i>Элиф <b>приедет</b> в Анкару в сентябре. (буд. вр.)</i></p> <p><i>Elif Eylül'de Ankaraya <b>arabayla gelecek.</b></i></p>
--	--

Работа над глаголами с приставкой под-:

Введение глаголов с приставками:

<p>НСВ</p> <p><u>Подходить</u></p> <p><i>(Yürüyerek) yanına gelmek, yaklaşmak</i></p> <p><u>Подъезжать</u></p> <p><i>(Arabayla) yaklaşmak, yanına gelmek</i></p>	<p>СВ</p> <p><u>Подойти</u></p> <p><i>(Yürüyerek) yanına gelmek, yaklaşmak</i></p> <p><u>Подъехать</u></p> <p><i>(Arabayla) yaklaşmak, yanına gelmek</i></p>
<p>К кому? К чему?</p> <p>Дат.п. (к)</p>	
<p>Türkçe'de, Rusçadaki <b>под</b>- ön eki canlı varlıklarda <i>yanına gelmek</i> ile ifade edilir. Cansız varlıklarda <i>gelmek, yaklaşmak</i> veya <i>yanına gelmek</i> fiilleriyle ifade edilir.</p>	

Глаголы с приставкой под- передаются турецким глаголом *gelmek* и служебным словом *yanına*, если движение направлено к одушевлённому лицу (подойти к кому-либо); в случае, когда движение направлено к предмету, используется глагол *yaklaşmak* (подойти к чему-либо), а также и глагол *gelmek*.

*Метин подошел к учителю и поздоровался. Metin öğretmenin yanına geldi ve selam verdi. Нур подошла к остановке и решила подождать друга. Nur durağa yaklaştı ve orada arkadaşını beklemeye karar verdi.*

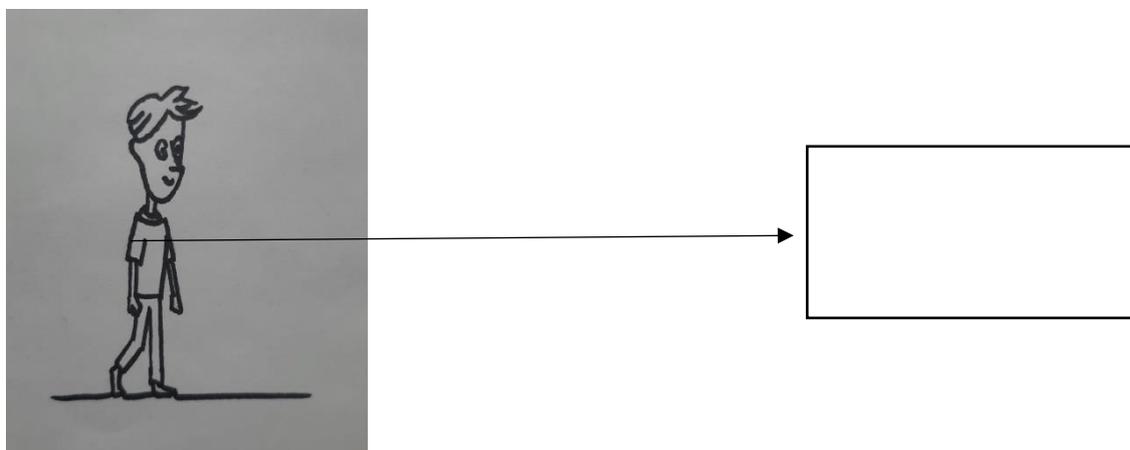
Сравните предложения:

<p><b>Подходить</b></p> <p><i>Айтекин подходил к учителю каждый раз после уроков. (пр.вр.)</i></p> <p><i>Aytekın her dersten sonra öğretmenin yanına gelir.</i></p> <p><i>Айтекин после уроков подходит к мне. (наст.вр.)</i></p> <p><i>Aytekın dersten sonra benim yanına gelir.</i></p> <p><i>Теперь Айтекин после уроков будет подходить к учителю за консультацией. (буд.вр.)</i></p> <p><i>Aytekın artık derslerden sonra danışmak için öğretmenin yanına gidecek.</i></p>	<p><b>Подойти</b></p> <p><i>Мои подруги подошли ко мне. (пр.вр.)</i></p> <p><i>Kız arkadaşlarım yanına geldiler.</i></p> <p><i>Студенты подойдут к преподавателю. (буд.вр.)</i></p> <p><i>Öğrenciler öğretmenin yanına gidecekler.</i></p>
<p><b>Подъезжать</b></p>	<p><b>Подъехать</b></p>

<p>Когда Айтекин работал у нас, он <b>подъезжал</b> к офису ровно в 9 утра. (пр. вр.)</p> <p>Aytekin bizde çalıştığıında, ofise tam 9'da <b>arabayla gelirdi</b>.</p> <p>Айтекин медленно <b>подъезжает</b> к зданию общежития. (наст. вр.)</p> <p>Aytekin yavaşça yurt binasına <b>arabayla yaklaşıyor</b>.</p> <p>Айтекин <b>будет подъезжать</b> к крыльцу. (буд. вр.)</p> <p>Aytekin kapıya <b>arabayla gelecek</b>.</p>	<p>Лейла <b>подъехала</b> к Стамбулу на машине. (пр. вр.)</p> <p>Leyla İstanbul'a (arabayla) <b>yaklaştı</b>.</p> <p>Лейла <b>подъедет</b> на работу к 7 утра. (буд. вр.)</p> <p>Leyla yarın sabah işe <b>arabayla gelecek</b>.</p>
--	---

Приведём примеры наглядного представления глаголов движения с приставкой под-:

Подходить, подойти	Yürüyerek gelmek, gelmek, yanına gelmek, yaklaşmak
--------------------	--



<i>Подъезжать, подъехать</i>	<i>Araçla gelmek, arabayla yakınına gelmek, arabayla yaklaşmak</i>
----------------------------------	--



Русским глаголам с приставками **при-** и **под-**, г близкими по значению **прийти** – **приходить**, **приехать** – **приезжать**, **подойти** – **подходить**, **подъехать** – **подъезжать**, соответствует один турецкий глагол **gelmek**, поэтому необходимо разъяснить разницу в их значении, а значит, и в употреблении. С этой целью, используются сравнение конкретных примеров, вербальные объяснения, правила, схемы, рисунки.

В результате у турецких учащихся должно сложиться чёткое представление о том, что обозначают данные глаголы: *приходить/подходить, приезжать/подъезжать*.

Глаголы с приставкой **при-** обозначают, что субъект движения находится в том месте, куда он направлялся: Айтекин **пришёл** в школу – значит, что он в школе.

Глаголы с приставкой **под-** обозначают, что субъект находится рядом, около, в непосредственной близости от того места, куда он направлялся: Айтекин **пошёл** к школе.

Работа над глаголами с приставкой в-:

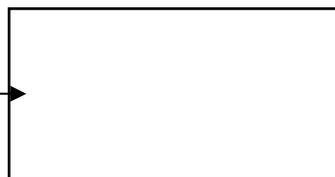
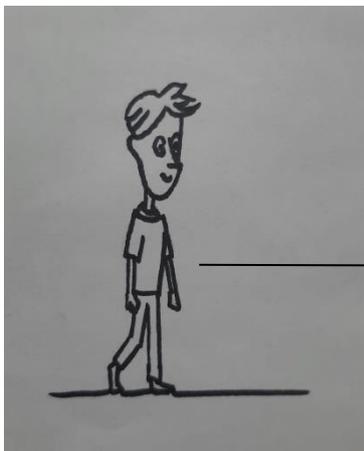
<p>НСВ</p> <p><u>В</u>ходить (<i>Yürüyerek</i>) <i>girmek</i></p> <p><u>В</u>ъезжать (<i>Araçla</i>) <i>girmek</i></p>	<p>СВ</p> <p><u>В</u>ойти (<i>Yürüyerek</i>) <i>girmek</i></p> <p><u>В</u>ъехать (<i>Araçla</i>) <i>girmek</i></p>
<p>Куда? К кому? Вин.п. (в/на), Дат.п. (к).</p>	
<p>Rusçadaki <b>в-</b>ön eki bir sınırdan içeri <b><i>girmek</i></b> anlamını taşır. Türkçeye bir yere <i>girmek</i> ile ifade edilir, bazen içeri zarfı da kullanabilir. Kişinin mekanına yönelme durumunda da aynı ön ek kullanılır ama Türkçe’de <b><i>gelmek</i></b> fiiliyle ifade edilir.</p> <p>Глаголы <i>войти-входить</i> и <i>въехать-въезжать</i> в турецком языке передаются глаголом <i>girmek</i>, с которым может использоваться наречие <i>içeri</i>, означающее «вовнутрь». Значение глаголов движения с приставкой <b>в-</b> может передаваться также с помощью глагола <i>gelmek</i> («приходить»): <i>Федор Тимофеевич тоже вошел в спальню хозяина и стал тереться около его ног</i> (Чехов, Каштанка). <i>Şiltesini nadir olarak terk eden Fyodor Timofeyiç de efendilerinin odasına gelip bacaklarına sürtünmeye başladı.</i></p> <p>В отличие от глаголов с приставками <b>при-</b> и <b>под-</b>, глаголы с приставкой <b>в-</b> обозначают <b>пересечение</b> порога, границы, невидимой черты: <i>Он вошёл в кабинет</i>, значит открыл дверь и <b>сделал шаг</b>. <b>Вошёл</b> в лифт, в вагон, в подъезд, в автобус – <b>не пришёл!</b> Подчеркивается момент, когда субъект оказался внутри.</p> <p>Если действие направлено к одушевленному лицу, в турецком языке используется глагол <b><i>gelmek</i></b>(«прийти»). Буквально: Вчера он <b>вошел</b> ко мне в офис. <i>Dün benim ofisime geldi.</i> Вместо <i>Вчера он пришёл ко мне в офис.</i></p>	

Для сравнения предлагаются предложения:

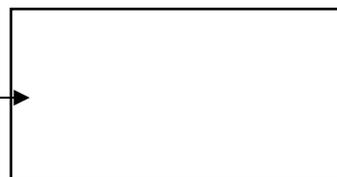
<p><b>Входить</b></p> <p><i>Женщина <b>входила</b> в лифт каждое утро. (пр. вр.)</i></p> <p><i>Kadın her sabah asansöre <b>girerdi/ binerdi.</b></i></p> <p><i>Элиф <b>входит</b> в кабинет врача. (наст. вр.)</i></p> <p><i>Elif doktorun odasına <b>girer.</b></i></p> <p><i>Теперь каждое утро почтальон <b>будет входить</b> в эту дверь. (буд. вр.)</i></p> <p><i>Postacı artık her sabah bu kapıdan <b>girecek.</b></i></p>	<p><b>Войти</b></p> <p><i>Али <b>вошёл</b> в свою комнату. (пр. вр.)</i></p> <p><i>Ali odasına <b>girdi.</b></i></p> <p><i>Пассажиры <b>войдут</b> в автобус. (буд.вр.)</i></p> <p><i>Yolcular otobüse <b>girecekler/binecekler.</b></i></p>
<p><b>Въезжать</b></p> <p><i>Машина <b>въезжала</b> в гараж (пр. вр.)</i></p> <p><i>Araba garaja <b>girmişti.</b></i></p> <p><i>Машина <b>въезжает</b> в гараж. (наст. вр.)</i></p> <p><i>Araba garaja <b>giriyor.</b></i></p> <p><i>Машина <b>будет въезжать</b> в гараж. (буд. вр.)</i></p> <p><i>Araba garaja <b>girecek.</b></i></p>	<p><b>Въехать</b></p> <p><i>Машина <b>въехала</b> во двор. (пр. вр.)</i></p> <p><i>Araba avluya <b>girdi.</b></i></p> <p><i>Машина <b>въедет</b> в гараж. (буд. вр.)</i></p> <p><i>Araba garaja <b>girecek.</b></i></p>

Приведём примеры наглядного представления глаголов движения с приставкой **в-**:

<i>Входить, войти</i>	<i>Girmek, gelmek, yürüyerek girmek</i>
-----------------------	---



<i>Въезжать, въехать</i>	<i>Araçla girmek, araçla gelmek</i>
--------------------------	-------------------------------------



**Вторая стадия** работы над изучаемым материалом – его закрепление, в процессе тренировочной работы результатом которой является создание прочных навыков – способности правильно понимать и употреблять языковые средства изучаемого языка. Формой тренировки служат разнообразные упражнения.

Для выработки навыков правильного употребления приставочных глаголов движения используются следующие типы упражнений:

Первый тип – упражнения, разработанные российскими авторами, представлены практически во всех учебниках РКИ. Учёт характера

используемых операций позволяет разграничить *имитативные, дифференцирующие, подстановочные, трансформационные* упражнения. Эти упражнения предназначены для всех изучающих русский язык, в них отрабатываются формы и конструкции изучаемого языка. Анализ систем таких упражнений и обзор ряда учебных изданий по русскому языку как иностранному, составляют содержание «Система упражнений для работы над приставочными глаголами движения в иностранной аудитории» (стр. 130).

Второй тип – упражнения, адресованные конкретной национальной аудитории, составленные с учетом специфики родного языка обучающихся, в настоящей работе – с учетом несоответствий между русским языком и турецким языком, определяющих трудности усвоения турецкоязычными учащимися русских приставочных глаголов движения.

Таким образом, опираясь на принцип учета родного языка, необходимо показать студентам использование приставочных глаголов в речевых образцах на турецком и русском языках, использовать комментарии на турецком языке и разработать упражнения второго типа, среди которых преобладают упражнения на перевод, наблюдение и объяснение.

Представим упражнения, направленные на различение приставок

***при-, под-, в-:***

*Упражнение 1.*

А) Прочитайте предложения и переведите их на турецкий язык.

1. Русские туристы *приехали* из Анталии в Стамбул. Автобус *подъехал* к гостинице «Измир». Туристы *вошли* в холл гостиницы и *подошли* к стойке регистрации.
2. Мы *приехали* на экскурсию в Анкару. Мы *подошли* к гиду, чтобы попросить разрешения *войти* в музей.

3. Антон *подъехал* к общежитию, *вошёл* в здание и взял пропуск, (он *приехал* на день рождения к своему другу). *Войти* в общежитие без пропуска нельзя.
4. Турецкая делегация *приехала* в Москву. Группа *подошла* к выходу из аэропорта, где ее ждал автобус.
5. Айше *пришла* в поликлинику, *подошла* к регистратуре и спросила, где принимает её врач. Она *подошла* к кабинету, постучала и *вошла* в кабинет врача.
6. Сегодня мы *пришли* на рыбный рынок рано. Когда мы *подошли* к прилавкам, рыбы было много, она была свежая.
7. Чтобы *войти* на территорию дворца Топкапы, нужно купить билет. Поэтому мы *подошли* к кассам у входа в музей.
8. Шел сильный дождь, и туристы *вошли* в магазин. К ним сразу *подошел* продавец, чтобы рассказать о товарах.

Б) Выпишите из предложений глаголы движения и напишите их турецкие эквиваленты.

Образец: *Вошли в магазин – Markete girdik.*

*Пришли на рынок – Pazara geldik.*

*Упражнение 2.* Переведите предложения на русский язык. Объясните выбор приставки.

- 1) Biz danışmak için öğretmenimizin *yanına gideceğiz*.
- 2) Yusuf artık her sabah bize *gelecek*.
- 3) Zeynep marketin *yanına geldi* ve orda arkadaşlarını bekledi.
- 4) Derslerden sonra Ahmet odasına *girdi*.

*Упражнение 3.* Прочитайте предложения и переведите их на турецкий язык. Объясните на турецком языке разницу в значении глаголов *приехать* – *подъехать* – *въехать*; *войти* – *подойти* – *прийти*.

- 1) Мы *приехали* в Москву из Санкт-Петербурга на машине.
- 2) Когда мы *подъезжали* к городу, машин становилось всё больше.
- 3) Ахмет *въехал* в гараж и заглушил мотор.
- 4) Пассажир *вошёл* в автобус.
- 5) Парень *подошёл* к девушке и пригласил её танцевать.
- 6) Спортсмены *пришли* на тренировку.

*Упражнение 4.* Прочитайте и сравните предложения, переведите на турецкий язык. Объясните разницу в значении глаголов движения.

- 1) Пациент *пришёл* в поликлинику к зубному врачу. Он постучал в дверь и *вошёл* в кабинет врача.
- 2) Мы *пришли* в кинотеатр за десять минут до сеанса. После звонка мы *вошли* в зал и сели на свои места.
- 3) По субботам к дедушке *приходит* его старый друг играть в шахматы. Он *входит* в комнату дедушки и всегда говорит одни и те же слова: «Приветствую тебя, старик!».
- 4) Нельзя опаздывать, надо *приходить* на тренировку вовремя. Нельзя *входить* в спортзал в уличной обуви.

*Упражнение 5.* Прочитайте текст. Переведите на турецкий язык. Объясните употребление глаголов движения.

Каждый год мы *ездим* отдыхать в Анталию. Мы *едем* из Стамбула на автобусе, *приезжаем* на место часов в 12. Автобус *подъезжает* к междугородному автовокзалу Анталии. От вокзала мы сразу *едем* к морю. В этот раз оказалось, что наш багаж потерялся, поэтому, когда мы *подъехали* к зданию автовокзала, мы обратились в бюро находок. Я *подошёл* к служащему и рассказал о случившемся. Он посоветовал мне *пойти* в офис

автокомпании и оставить заявление о пропаже. К счастью, когда мы *приехали*, в Анталию наши вещи нашли и *привезли* нам в отель.

*Упражнение 6.* Прочитайте текст и вставьте в местах пропусков глаголы движения с приставками *при-*, *под*, *в-*. Объясните выбор приставочных глаголов.

Иногда из деревни к нам ...двоюродные братья Сулейман и Ахмет. Когда они ... к нашему дому, вся семья выходит их встречать. Как-то раз Сулейман ... один. Он сказал, что Ахмет ... через полчаса, так как ему надо было заехать в банк. Но ни через полчаса, ни через час Ахмет не ..., а его телефон молчал. Мы начали сильно беспокоиться, и я ... искать брата. Я ... к банку, припарковал машину и ... в помещение. В зале было несколько человек и среди них Ахмет. Оказалось, что по техническим причинам банкоматы некоторое время не работали. А телефон Ахмета разрядился. Наконец, электроника заработала, и вскоре мы с Ахметом ... домой.

Аналогичные приёмы презентации глаголов и виды упражнений рекомендуется использовать и для работы над глаголами с антонимическими приставками *у-*, *от-*, *вы-*, – обозначающими отбытие, удаление, а также над глаголами с приставками *за-*, *до-*, *про-*, *пере-*, значение которых передаётся в турецком языке контекстными уточнителями – деепричастиями, наречиями, служебными словами.

При составлении упражнений соблюдались следующие требования к их оформлению:

- чётко сформулированное задание на русском и на турецком языках;
- наличие образца для выполнения упражнения;
- наличие ключей для самоконтроля правильности выполнения упражнений;

## Выводы

1. В преподавании русского языка как иностранного исследована и разработана методика обучения русским приставочным глаголам движения, учитывающая лексико-семантические и лексико-грамматические особенности глаголов данной группы. Она представлена системой упражнений во всех учебниках и учебных пособиях по русскому языку, предназначенных для иностранных учащихся, и широко используется в работе с иностранными учащимися – носителями разных родных языков.
2. Одним из основополагающих принципов современной методики преподавания русского языка как иностранного является учёт родного языка учащихся, реализация которого в практике преподавания значительно повышает эффективность учебного процесса. В соответствии с указанным принципом целесообразно дополнять имеющиеся в учебной литературе системы упражнений видами работы, учитывающими трудности, возникающие под влиянием родного языка.
3. Трудности усвоения русских приставочных глаголов движения турецкоязычными учащимися объясняются как сложностью изучаемого явления, так и существенными различиями глагольных систем русского и турецкого языков. В турецком языке отсутствуют глаголы движения как отдельная и самостоятельная лексико-грамматическая группа, отсутствует префиксальное словообразование, не существует категории вида глагола, нет подчинительной связи глагола с предложно-падежной формой, так как предлоги в турецком языке отсутствуют.
4. Сопоставительное описание русских приставочных глаголов и средств и способов передачи их значений в турецком языке дают основание для прогнозирования потенциальных трудностей

усвоения русских приставочных глаголов турецкими учащимися и ошибок как следствия и показателя этих трудностей.

5. Анализ реальных ошибок в письменной проверочной работе в употреблении русских приставочных глаголов показал, что турецкоязычных учащихся затрудняет главным образом различение близких по значению глагольных приставок, выбор вида глагола, употребление предложно-падежных форм при глаголах движения. Основное внимание в работе над приставочными глаголами в этой ситуации должно быть направлено на выработку навыков понимания и различения значений глагольных приставок.
6. Данные сопоставительного описания глагольных систем двух языков и результаты проверочной работы позволяют сформулировать методические рекомендации по обучению турецкоязычных учащихся русским приставочным глаголам.
7. При введении новой языковой единицы – приставочного глагола движения предлагается использовать такие приемы, как демонстрация речевого образца на русском и турецком языках, сопоставление, перевод, комментарий на родном языке учащихся. На данной стадии целесообразно использовать схемно-графическую и предметно-изобразительную наглядность, что способствует адекватному восприятию и пониманию значения изучаемой единицы, её обобщённому представлению.
8. Для закрепления приставочных глаголов движения разработана специальная система упражнений, включающая, наряду с традиционными тренировочными упражнениями – имитативными, дифференцирующими, подстановочными, трансформационными, национально ориентированные упражнения, предполагающие

выполнение таких операций, как наблюдение, сопоставление с родным языком, объяснение, перевод.

9. Разработанные приемы введения и закрепления учебного материала по теме «Приставочные глаголы движения» будут способствовать его усвоению.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Исходя из цели исследования – создать лингводидактическую основу для разработки методических рекомендаций по обучению турецких студентов русским приставочным глаголам движения – в диссертации были решены сформулированные во Введении задачи.

Русские приставочные глаголы движения рассмотрены в аспекте преподавания русского языка в иностранной аудитории:

- описаны лексико-семантические и лексико-грамматические особенности данной группы глаголов, представляющие трудности для иностранцев, изучающих русский язык, и вызывающие ошибки в их устной и письменной речи;

- выявлены причины трудностей – лексическое богатство русских приставочных глаголов движения, разнообразие их значений, сложность лексико-грамматических свойств, противопоставление глагольных единиц по виду, употребление предложно-падежных форм при глаголах движения.

- проведено сопоставительное описание русских приставочных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке:

- выявлены частичное сходство и существенные расхождения в способах и средствах обозначения движения в анализируемых языках;

- отмечено отсутствие в турецком языке отдельной самостоятельной лексико-семантической группы глаголов движения;

- представлены основные способы выражения значений, эквивалентные русским глагольным приставкам, – контекстные уточнители: послелого, деепричастия, наречия, падежные формы, служебные слова;

- выявленные в процессе сопоставления значительные расхождения в способах обозначения движения в русском и турецком языках рассмотрены в методическом аспекте как факторы, усугубляющие трудности усвоения турецкоговорящими учащимися русских приставочных глаголов движения.

Разработаны и сформулированы методические рекомендации по обучению турецких учащихся русским приставочным глаголам движения:

- проанализированы реальные ошибки турецких учащихся, студентов и школьников, изучающих русский язык, в употреблении приставочных глаголов движения;

- на основе данных сопоставительного описания и анализа ошибок турецкоязычных учащихся предложены приемы презентации учебного материала по теме, которые предусматривают использование перевода, сопоставления с родным языком, комментария на турецком языке;

- разработана система упражнений для закрепления приставочных глаголов движения с учётом родного языка обучаемых;

- представлен комплекс упражнений, предназначенный для работы над приставочными глаголами движения, на примере глаголов с близкими по значению приставками *при-*, *под-*, *в-*, обозначающими приближение, прибытие.

Тема «Русские приставочные глаголы движения и работа над ними в турецкой аудитории» представляется перспективной.

Опираясь на результаты настоящего исследования, его теоретико-методические положения и практические рекомендации, планируется создать специальное, национально-ориентированное учебное пособие – сборник упражнений с комментариями для работы над данной темой в турецкоязычной аудитории.

Учитывая возрастающую роль дистанционного обучения в процессе преподавания иностранных языков, целесообразно разработать систему заданий и упражнений для работы над данной темой с использованием современных инновационных технологий и электронных ресурсов, применяемых в сочетании с традиционными формами обучения.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Амирджян Э.Р. Глаголы движения с приставками, передающими временные отношения в русском языке, и возможности их передачи на армянский язык // Русский язык в Армении. – Ереван, 2000. – С.60-70.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
4. Арбузова И.И. Языковая интерференция и её учёт в преподавании темы «Русские пространственные предлоги» в иностранной аудитории // Вестник Тюменского государственного университета.

- Гуманитарные исследования. Humanitates. – Тюмень, 2003. – № 1. – С. 143-150.
5. Аркадьев П.М. Вид в русском и некоторых других языках. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lingling.ru/sschool/book\\_2009\\_2011/Arkadjev\\_2010.pdf](http://www.lingling.ru/sschool/book_2009_2011/Arkadjev_2010.pdf) (дата обращения: 31.03.2020).
  6. Архипова Л.В. Изучаем глаголы движения. Учебно-методическое пособие. – Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2006. – 72 с.
  7. Ахмадуллина С.В. Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 – Казань, 2002. – 251 с.
  8. Бабатурк Л.С. К вопросу перевода сложных форм прошедшего времени турецкого глагола на русский язык (предпрошедшее простое, плюсквамперфект, будущее в прошедшем) // Проблемы Науки. – 2016. – №27 (69). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-perevoda-slozhnyh-form-proshedshego-vremeni-turetskogo-glagola-na-russkiy-yazyk-predproshedshee-prostoe-plyuskvamperfekt> (дата обращения: 31.03.2020).
  9. Бабахаян М.Г. Изучаем русские глаголы движения: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного (неродного). – Ереван: Издан. ЕГУ, 2015. – 102 с.
  10. Балыхина Т.М., Игнатьева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: учебное пособие. – М.: РУДН, 2010. – 195 с.
  11. Баранова И.И., Мелех Н.Т., Русакова Н.Н. Русский Глагол: учебное пособие / под ред. Мелех Н.Т. – М.: Русский язык, 2019. – 328 с.
  12. Баранова И.И. Формирование у иностранных учащихся языковой компетенции на основе учебного пособия «Русский Глагол» //

- Русский язык в современном научном и образовательном пространстве. – М., РУДН, 2020. – С. 170–171.
13. Барут О. Основные компоненты современного учебника РКИ в профессиональной сфере для турецкого студента // Научная перспектива. Инфинити. – Уфа, 2013. – № 2. – С. 50–53.
  14. Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Мерзон С.Н. Изучение глагольных приставок. – 3 изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1989. – 176 с.
  15. Барыкина А.Н., Добровольская В.В. Изучаем глагольные приставки (электронное издание). – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2015. – 252 с.
  16. Битехтина Г.А., Муравьёва Л.С., Юдина Л.П. Употребление глаголов движения в русском языке / под ред. Л.П. Юдиной. М.: Изд-во Московского университета, 1972. – 72 с.
  17. Битехтина Г.А., Юдина Л.П. Система работы по теме «Глаголы движения». – М.: Русский язык, 1985. – 161 с.
  18. Богомолов А.Н., Петанова А.Ю. Приходите! Приезжайте! Прилетайте! – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2008. – 104 с.
  19. Бондарко А.В. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. – 260 с.
  20. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. Пособие для студентов и учителей. – Л.: Просвещение, 1967. – 190 с.
  21. Бредихина И.А. Методика преподавания иностранных языков: Обучение основным видам речевой деятельности: учеб. пособие. – Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. – 104 с.
  22. Вагнер В.Н. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: учебная монография / под общей ред. С.А Хаврониной, Т.М. Балыхиной. – М.: РУДН, 2002. – С. 60-74.

23. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. – М.: ВЛАДОС, 2001. – 384 с.
24. Ванюгина М.С. Сочетаемость приставочных глаголов движения в современном русском языке: корпусное и экспериментальное изучение. – Череповец, 2010. – 80 с.
25. Ванюгина М.С. Сочетаемость приставочных глаголов движения в современном русском языке: корпусное и экспериментальное изучение: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – Спб., 2010. – 18 с.
26. Величко А.В. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: МГУ, 2009. – 648 с.
27. Ветошкина Е.А. Когнитивные и функциональные особенности глаголов с пространственной семантикой: на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. – Майкоп, 2013. – 25 с.
28. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): учебное пособие для вузов / отв. ред. Г.А. Золотова. 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1986. – 640 с.
29. Владимирова Т.Е., Нахабина М.М., Соболева Н.И., Андрюшина Н.П. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / под ред. А.В. Голубевой – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Златоуст, 2001. – 28 с.
30. Волохина Г.А., Попова З.Д. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1993. – 196 с.
31. Вохмина Л.Л., Куваева А.С., Хавронова С.А. Система упражнений по обучению устной иноязычной речи: Теория и практика (на примере русского языка как иностранного). – СПб.: Златоуст, 2020. – 269 с.

32. Вохмина Л.Л. Хочешь говорить – говори: 300 упражнений по обучению устной речи. – М.: Русский язык, 1993. – 176 с.
33. Вохмина Л.Л., Куваева А.С. Попытка создания общей системы упражнений по обучению иноязычной речи (РКИ) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – СПб., 2018. – № 6. – С. 1417–1422.
34. Всеволодова М.В. Описательные предикаты как фрагмент русской синтаксической системы // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2003. – № 5. – С. 7–29.
35. Всеволодова М.В., Мадаени А. Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка). – М., 1998. – 140 с.
36. Гадалина И.И. Глаголы движения. Таблицы и методический комментарий. – М.: Русский язык, 1993. – 164 с.
37. Гадалина И.И. *Реализация принципа систематизации грамматического материала при формировании языковой компетенции иностранных учащихся // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного.* – М.: РУДН, 2002.
38. Гаджиева Н.З., Серебренников Б.А. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Синтаксис. – М.: Наука, 1986. – 286 с.
39. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1988. – 263 с.
40. Гордиенкон Н.Ф. Учебно-методический комплекс дисциплины «Русские глаголы движения с приставками». – Екатеринбург, 2008. – 162 с.
41. Горелов В.И. Практическая грамматика китайского языка. – М.: Внешторгиздат, 1957. – 192 с.

42. Горчев А.Ю. Речевая тренировка и типология тренировочных упражнений в устной речи // Иностранные языки в школе. – М., 1977. – №6. – С. 45–60.
43. Грамматика современного русского литературного языка / отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1970. – 767 с.
44. Гуан Л. Глаголы движения в русском и китайском языках: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20. – Бишкек, 2012. – 22 с.
45. Гузев В.Г. Категория изъявительного наклонения (индикатив). Категория времени индикатива в турецком языке // Вестник СПбГУ. Серия 13. Востоковедение. Африканистика. – 2009. – №1. [Электронный ресурс].  
URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-izyavitelnogo-nakloneniya-indikativ-kategoriya-vremeni-indikativa-v-turetskom-yazyke>(дата обращения: 31.03.2020).
46. Гумбольдт В. Язык и философия культуры – М.: Высшая школа, 1985. – 448 с.
47. Гюнеш Б. Особенности семантики глаголов движения в русском и турецком языках // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 3. – С. 66–72.
48. Гусева И.С., Румянцева Н.М. Интенсивный курс русского языка: учеб. пособие / Русский язык как иностранный. – М.: Дрофа, 2013. – 159 с.
49. Дарбанова Н.А. Время в лингвистических исследованиях: предыстория и современность // Вестник БГУ. – 2010. – №10. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vremya-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah-predystoriya-i-sovremennost-1> (дата обращения: 31.03.2020).
50. Дворникова Л.В. Национальная специфика семантической структуры глаголов с компонентом "локализация движения" в

- неблизкородственных языках: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. – Воронеж, 2013. – 23 с.
51. Дербишева З.К. Сравнительная грамматика русского и турецкого языков: учебник для вузов / 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 296 с.
52. Дербишева З.К., Сагынбаева Б. Трактовка грамматических проблем в турецкой лингвистике. [Электронный ресурс]. URL: [http://journals.manas.edu.kg/mjsr/oldarchives/Vol06\\_Issue12\\_2004/399.pdf](http://journals.manas.edu.kg/mjsr/oldarchives/Vol06_Issue12_2004/399.pdf) (дата обращения: 31.03.2020).
53. Дешериева Т.И. Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам // Вопросы языкознания. – 1975. – № 2. – С. 111–117.
54. Джанхотова З.Х., Горбулинская Е.И., Кокова Э.Л. Межъязыковая интерференция в русской речи турецких студентов // Филологические науки. Вопросы теории и практики / Тамбов: Грамота, 2016. № 2 (56): в 2-х ч. Ч.1. – С. 186–190.
55. Дзугаева Е.Т. Структура словарной статьи: на материале лексикографического описания приставочных глаголов: дис. ...канд. фил. наук: 10.02.01. – Грозный, 2005. – 193 с.
56. Добриева З.И. Структурно-семантические и функциональные особенности приставочных глаголов: на материале текстов публицистического стиля: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – Ставрополь, 2009. – 26 с.
57. Доган М.Г. Проблемы глагольного управления в турецкой аудитории (на материале возвратных глаголов). // VI Международная научно-практическая конференция «Русский язык и литература в контексте глобализации», посвящённая 50-летию МАПРЯЛ. – М.: МГУ, 2018. – С. 202–206.

58. Доган М.Г. Системно-функциональный подход к обучению турецких студентов возвратным глаголам русского языка. Автореферат. – М., РУДН, 2020. – 18 с.
59. Ду Х. Система приставочных глаголов движения в русском языке в сопоставлении с китайским языком: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – М., 2010. – 33 с.
60. Емельянова Л.В. Семантико-синтаксический и логический аспекты сочетаемости приставочных глаголов перемещения с предложно-падежными конструкциями направления: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – Великий Новгород, 2004. – 17 с.
61. Желлали Э.И. Учет лингвокультурологических характеристик коммуникативной личности в учебнике РКИ для гидов Турции: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2017. – 197 с.
62. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку – М., Русский язык, 1989. – 219 с.
63. Иевлева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. – М., Русский язык, 1981. – 144 с.
64. Иевлева З.Н. Об использовании системы речевых образцов при организации учебного грамматического материала. – Русский язык для студентов – иностранцев. – М., Русский язык, 1975.
65. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи. – 2-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1986. – 160 с.
66. Изаренков Д.И. Аппарат упражнений в системном описании // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 1. – С. 77–85.
67. Изучающим русский язык в турецких школах не хватает учебников // МК-Turkey.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://mk-turkey.ru/education/2016/04/16/turkey-russian-language-sec.html> (дата обращения: 17.05.2020).

68. Ильин М.С. Теории упражнений по иностранному языку. М.: Педагогика, 1975. – 152 с.
69. Имедадзе Н. И. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком: монография. Тбилиси: Мециниереба, 1979. – 229 с.
70. Исаченко А.В. Глаголы движения в русском языке // Русский язык в школе. – 1961. – № 4. – С. 12–16.
71. Йылдырым Ариф Из практического опыта преподавания русского языка как иностранного на подготовительном факультете Эрджиевского университета в Турции. // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов: Ч.1. – М.: РУДН, 2017. С. 33–35.
72. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 220 с.
73. Ким Ч.Х. Лексикографическое описание русских глаголов движения: автореферат диссертации кандидата филологических наук. М., 1997. – 24 с.
74. Китросская И.И. Некоторые вопросы методики обучения второму иностранному языку в свете психолингвистического анализа явления переноса: автореферат диссертации кандидата педагогических наук. М., 1970. – 29 с.
75. Кокорина С.И., Бабалова Л.Л., Метс Н.А. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов – М., 1985. – 408 с.
76. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. – М.: Издательство АН СССР, 1956. – 570 с.

77. Корчик Л.С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. 2012. №1. – С. 84–91.
78. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. / О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров и др. – М., Русский язык, 1999. – 270 с.
79. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам – М., Русский язык, 1988. – 137 с.
80. Краснокутская Н.В. Реализация принципа учёта родного языка в учебниках русского языка для иностранцев // Русистика. 2020. – Том 18. – №3. – С. 342–358.
81. Кронгауз М.А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. – М.: Школа Языки русской культуры, 1998. – 286 с.
82. Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 464 с.
83. Кузнецов П.С. Турецкий язык. В 2 частях. – М.: Восток-Запад, 2007. – 473 с.
84. Кузнецов П.С. О принципах изучения грамматики. – М., 1961. – 104 с.
85. Кузнецов П.С. О принципах изучения грамматики. Изд. 2-е, испр. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 104 с.
86. Кульша Д.Н., Рябоконева О.В. Изучение русского языка в университетах Турции: динамика последних лет // Русистика. 2020. Том 18. № 3. С. 359–370.
87. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки) – М., 1970. – 88 с.

88. Летучий А.Б. Переходность. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. – М., 2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/> (дата обращения: 31.03.2020).
89. Мадаени Али А. Система русских приставочных глаголов движения: В зеркале персидского языка: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / МГУ им. М. В. Ломоносова. – М., 1998. – 21 с.
90. Мальцева Е.В. Изменение состава и значения глагольной лексики конца XX-начала XXI века: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – Тамбов, 2007. – 19 с.
91. Мильруд Р.П., Кондакова Н.Н. Теории ошибок в методике обучения иностранному языку // Гаудеамус. 2005. Т.1. № 7.
92. Минина М.А. Психолингвистический анализ семантики оценки: на материале глаголов движения: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. – М., 1995. – 22 с.
93. Миролубов А.А. Разработка теоретических вопросов системы упражнений в советской методике обучения иностранным языкам // Актуальные вопросы обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. Климентенко А.Д., Миролубова А.А. – М., 1973. – 256 с.
94. Мисири Г.С. Использование наглядности на начальном этапе обучения русскому языку. – М.: Русский язык, 1981. – 144 с.
95. Московкин Л.В., Капитонова Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2015. – 360 с.
96. Муравьева Л.С. Глаголы движения в русском языке. – М.: Русский язык, 1980. – 239 с.
97. Названы самые популярные среди российских туристов страны // РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20190320/1551921353.html> (дата обращения: 17.05.2020).

98. Наседкина В.Н. Лексико-семантическая группа глаголов удаления в современном русском языке: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 – Липецк, 1998. – 29 с.
99. Насибов В. Б. Словообразовательный потенциал глаголов движения в современном русском языке: автореферат дис. ... канд. фил. наук. 10.02.01 – Азерб. пед. инст. рус. яз. и лит. – Баку, 1991. – 18 с.
100. Напольнова Е.М. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории // Русский язык за рубежом. 2008. – № 4. – С. 96–98.
101. Нахабина М.М., Соболева Н.И., Стародуб В.В., Степаненко В.А., Андрюшина Н.П., Антонова В.Е., Данилина О.В., Жорова А.В., Палицкая Е.В. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / под ред. А.В. Голубевой – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Златоуст, 2001. – 32 с.
102. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
103. Островская О.В. Структура и функции приставочных глаголов движения с синестетическим значением: на материале немецкого языка: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04. – Белгород. гос. ун-т. – Белгород, 2006. – 21 с.
104. Падучева Е.В. Модальность и наклонение. [Электронный ресурс]. URL: [http://rusgram.ru/pdf/1\\_modality\\_201604\\_finalfinal.pdf](http://rusgram.ru/pdf/1_modality_201604_finalfinal.pdf) (дата обращения: 31.03.2020).
105. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: Русский дом, 1977. 216 с.
106. Пассов Е.И. О концепции так называемых языковых навыков // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1975. – Вып.10. – С. 54-62

107. Пассов Е.И. Условно-речевые упражнения для формирования грамматических навыков. – М.: Просвещение, 1978. – 128 с.
108. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 434 с.
109. Пугачев И.А. Лингвоориентированный подход в обучении русскому языку как иностранному и как неродному. Материалы IV Международного педагогического форума «Текст культуры и культура текста». – Сочи, 2017. – С. 728–731.
110. Пулькина И.М. Краткий справочник по русской грамматике. – М.: Русский язык, 1954. – 352 с.
111. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. – М.: МГУ, 1983. – 145 с.
112. Рожкова Г.И. Русский язык в нерусской аудитории. – М.: МГУ, 1986.
113. Русская грамматика / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. – 792 с.
114. Русская корпусная грамматика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rusgram.ru/>
115. Сабзиева М. Система работы подготовительного факультета отделения русского языка и литературы университета Анадолу. // Сборник материалов I Конференции преподавателей русского языка в Турции. – Анкара, 2018. – С. 2–5.
116. Сергеева Т.Д. К вопросу о грамматическом и лексическом аспектах в семантике глагольного слова (на материале глаголов движения) // Вопросы словообразования в индоевропейских языках. – Томск, 1978. – Вып. 2. – С. 32–44.
117. Серебренников Б.А., Гаджиева Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. – Баку: Маариф, 1979. – 304 с.

118. Скворцова Г.Л. Глаголы движения – без ошибок. М.: Русский язык, 2003. – 132 с.
119. Скворцова Г.Л. Глаголы движения – без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. / – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 136 с.
120. Соболева Н.И., Гадалина И.И., Иванова А.С., Харламова Л.А. Прогресс. Практическая грамматика: элементарный и базовый уровень (А1, А2): учебное пособие. – М.: РУДН, 2019. – 220 с.
121. Степаненко В.А. Проблемы преподавания русского языка сегодня: новые тенденции обучения. // Русский язык за рубежом. М., 2007. – С. 87-91.
122. Тенишев Э.Р. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. – М.: Наука, 1988. – 762 с.
123. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М., АСТ-Пресс, 1999. – 704 с.
124. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрюшина и др. – СПб.: Златоуст, 2009. – 32 с.
125. Ферм Л. Выражение направления при приставочных глаголах перемещения в современном русском языке. К вопросу префиксально-предложного детерминизма. – Упсала: Distributor Almqvist & Wiksell intern. (Stockholm), 1990. – 187 с.
126. Хавронова С.А. К вопросу о лингводидактике и методике «Слово. Грамматика. Речь.» // Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. Вып. XXI. – М.: МАКС Пресс, 2021. – С. 36-44.

127. Хавролина С.А. О соотношении языковых и речевых упражнений в процессе формирования коммуникативной компетенции // Русский язык как неродной: новое в теории методики. – М., 2012. – С. 152-157.
128. Хавролина С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный»: Учебное пособие. – М.: РУДН, 2008. – 324 с.
129. Хавролина С.А., Широченская А.И. Русский язык в упражнениях. Учебное пособие для говорящих на турецком языке / С.А. Хавролина, А.И. Широченская. – М., 2019. – 384 с.
130. Хавролина С.А., Эмрак К. Обучение турецких учащихся русским приставочным глаголам движения с учётом языковых картин мира. // Русистика. – М., 2021. – С. 313-330.
131. Ханов Г.Ж. Обучение студентов национальных (туркменских) групп педагогических факультетов глаголам движения русского языка: дисс канд. пед. наук. – Чарджоу, 1989. – 194 с.
132. Харшиладзе Н. Семантические модификации глаголов движения и однокоренных с ними глаголов: на примере учебно-научных текстов: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – М., 2006. – 24 с.
133. Холод С.И. Предельность / неопредельность глаголов движения в современном русском языке: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – Тюмень, 2004. – 20 с.
134. Чагина О.В. Возвратные глаголы и их функционирование // Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А.В. Величко. – М.: МГУ, 2009. – С. 540–564.
135. Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе / под ред. Н.М. Шанского. – Казань: Магариф, 1999. – 351 с.

136. Шанский Н.М. Русское языкознание и лингводидактика: сборник статей – М.: Русский язык, 1985. – 239 с.
137. Шапалова Т.Е. Из опыта преподавания темы «Категория залога русского глагола» на филологическом факультете. [Электронный ресурс]. URL: [http://nbisu.mou.su/\\_ld/11/1193\\_T.E.Shapovalova.pdf](http://nbisu.mou.su/_ld/11/1193_T.E.Shapovalova.pdf) (дата обращения: 31.03.2020).
138. Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» // Вопросы языкознания. – 1999. – №1. – С. 3–16.
139. Шелякин М.А. Категория вида и способы действия русского глагола: Теоретические основы. – Таллин: Изд-во Таллинского пединститута, 1983. – 122 с.
140. Шелякин М.А. Справочник по русской грамматике. – М.: Русский язык, 2000. – 355 с.
141. Шереш Юдит. Аспектуальность в русском глаголе в аспекте преподавания русского языка для венгерской аудитории: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – М., 1999. – 20 с.
142. Широценская А.И, Хавроница С.А. Работа над глаголами на начальном этапе // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. Учебная монография. / под ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Балыхиной. – М., 2002. – с.125–143.
143. Шмелев А.Д. Из пункта А в пункт В // Логический анализ языка. Семантика начала и конца / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М., Индрик, 2002. – 648 с.
144. Щека Ю.В. Интенсивный курс турецкого языка. – М.: МГУ, 1996. – 304 с.
145. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам. Теория и практика. – М., 2007. – 409 с.

146. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2003. – 508 с.
147. Эмрак К. Лексико-грамматические особенности переходных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке. // КАНТ. – № 1 (34). – 2020. – С. 355–361.
148. Эмрак К. К проблеме отбора приставочных глаголов движения для работы на начальном этапе // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации: сборник статей XVII Всероссийской научно-практической конференций молодых ученых с международным участием. – М., 2018. – С. 96–99.
149. Эмрак К. Категория времени глагола в русском и турецком языках в лингводидактическом аспекте (на материале приставочных глаголов движения). // Высшее образование сегодня. – М., 2020 – № 9. – С. 57–62.
150. Эмрак К. Система упражнений для работы над приставочными глаголами движения в иностранной аудитории // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: Материалы XVIII Студенческой научно-практической конференции. – М.: РУДН, 2021. – С. 33–37.
151. Эмрак К. Способы передачи значений русских приставочных глаголов движения в турецком языке (лингводидактический аспект). // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Педагогика. 2019. – № 3. – С. 74–82.
152. Юдина Л.П. Идти или ходить? (Глаголы движения в русском языке). – М: МГУ, 1985. – 136 с.

153. Юдина Л.П. Система глаголов движения и их функционирование // Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А.В. Величко. – М.: МГУ, 2009. – С. 511–540.
154. Юдина Л.П., Битехтина Г.А. Глаголы движения. Устные упражнения с комментариями: Пособие по русскому языку для иностранных учащихся. – М.: ФЛИНТА, 2005. – 72 с.
155. Юдина Л.П., Битехтина Г.А. Устные тренировочные упражнения по теме «Глаголы движения»: пособие для работы с иностранными учащимися – М.: МГУ, 1976. – 80 с.
156. Ярема Е.В. Функционально-семантические особенности глаголов движения: на материале разносистемных языков: автореферат дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. Майкоп, 2008. – 23 с.
157. Banguoğlu T. Türkçenin Grameri. Ankara TDK Yayınları, 1976.
158. Bostancı E. 80 Derste Rusça. Cilt: 1 – Ankara.
159. Bostancı E. 80 Derste Rusça. Cilt: 2 – Ankara.
160. Bron-Tchitchagova L., Khavronina S. Le Russe A Votre Rythme Course Pratique Pour Francophones. – Paris, Institut D’etudes Slaves. 2002. – с. 448.
161. Çaylak H. Anadili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön Ekli Fiiller. // International Journal of Languages’ Education and Teaching. – 2015. – P.1254–1272.
162. Demiriz E.N. "Konulara Göre Rusça KPDS Hazırlık Soruları Hareket Fiilleri", Multilingual, İstanbul, (2004).
163. Ergin M. Türk dil bilgisi. – Ankara: Bayrak yayınları, 2002.
164. Göknel Y. Türkçe Dilbilgisinin Yeni Tertibi. – 2014.
165. Gültekin T. Rusça Grameri ve Öğrenimi. – İstanbul – 2018.
166. Hatiboglu V. Türkçenin Ekleri. T. D. K. – Ankara, 1981.
167. Khavronina S. Alıştımlarla Rusça. Multilingual. İstanbul, 2011. – 384 с.

168. Korkmaz Z. Türkçe'de Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları, T. D. K. – Ankara, 1994.
169. Köksal N. Rusça Dilbilgisi. Engin Yayınevi – Ankara, 2004.
170. Muravyeva L.S. Rusça'da Hareket Fiilleri. Multilingual. İstanbul, (1998).
171. Özdemir E. Türkçede Fiillerin Çekimlenişine Toplu Bir Bakış. TDAY-B, 1967.
172. Pamir A. D. Rusça Gramer. – Ankara, 2007.
173. Parlak H. Eğitim Diyalogları. Kitap Alemi. 2005 Baku. 261. Parlak Hüseyin Rusçadaki Hareket Fiillerinin Ana Dili Türkçe Olan Sınıflarda Öğretilmesi Sorunları. // İdil. – 2016. – 5(20), S. 33–42.
174. Parlak H. Rus Dilinin Yabancı Öğrencilere Öğretilmesinin Lingvo-Didaktik Temelleri ve Öğrencilerin Ana Dillerinin Hesaba Katılması Prensipleri. // Rus Filolojisi. – 2011. – Vol.1. – S.229–233.
175. Parlak H. Rusçanın Yabancı Dil Olarak Öğrenim Psikolojisi. // Metodoloji ve Metod. – 2001. – Vol.1. – No.1. – S.91–92. 259. Parlak Hüseyin Diyalog Öğelerinin Kuruluşu ve Kullanış Becerilerini Geliştirmeye Yönelik Derslik. // İlmi Haberler. – 2005. – Vol.1. – S.267–270.
176. Parlak H. Yabancı Öğrencilere Rus Dili Öğretilirken Ana Dillerinin Dikkate Alınması. Bakü Slavyan Üniversitesinin Lisans ve Yüksek Lisans Öğrencilerinin İlmi Pratik Konferanstaki Sunumları. 2011. – Vol.1. – P.50–51.
177. Türkçe Açıklamalı. Rusça Dilbilgisi. – Dorlion Yayınları – 2017.
178. Veliyeva Z.A. Türkçe Açıklamalı. Rusça Dilbilgisi. – Gökçe kitabevi, 2005.
179. Xavronina S.A., Emrak K. Teaching Practices Of Prefixal Verbs Of Motion To Foreign Audience, European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS, : International Scientific Conference «Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism» dedicated

to the 80th anniversary of Turkayev Hassan Vakhitovich, 27–29 February, 2020. – Article no: 248. – Pages 1879–1885.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **ТЕСТ (УРОВЕНЬ А2)**

Ставьте нужный глагол

1. Хасан был в клубе, поэтому ... домой поздно.  
А) вышел; Б) пришёл; В) вошёл.
2. Врача сейчас нет, он ... ненадолго.  
А) вышел; Б) пришёл; Г) ушёл.
3. \_\_\_\_\_, пожалуйста, ещё один стакан сока.  
А) принесите; Б) унесите; В) внесите
4. Он приехал к нам и ..... подарки.  
А) принес Б) внес В) привез
5. Они сели в автобус и ... .  
А)въехали; Б) отъехал; В) поехали.
6. Скорая помощь только что ..... из поликлиники.

А) въехала Б) выехала В) уехала

Выберите правильный вариант

7. В воскресенье мы ...едем на пикник.

А) у-; Б) по-; В) в-

8. Мой друг ...нёс мне книгу.

А) при-; Б) в-; В) у-

9. Наташа уже пришла домой .....

а) на выставке; б) с выставки; в) на выставку;

10. Сегодня мы пойдём ... в гости.

а) От неё; б) у неё; в) к ней;

11. А) Анна прилетит .....

а) в класс

б) из Москвы

в) в спортзале

12. Каждый день родители ..... на работу в 7 часов

А) уйдут; б) уходят; в) ушли;

13. Она сегодня ..... рано.

А) приезжала; Б) приехала; В) приезжают

14. Найдите предложения с антонимичными глагольными приставками.

А) Она прилетела из Анкары.	1. Мама приехала с работы.
Б) Дети вышли из школы.	2. Она улетела из Анкары.
В) Мама уехала на работу.	3. Дети вошли в школу.
Г) Он внес стул в комнату	4. Папа увез фрукты из Турции.
Д) Папа привез фрукты из Турции.	5. Они выехали из города.
Е) Они въехали в город.	6. Он вынес стул из комнаты.

Выберите правильный вариант

15. .... ты принесла это пальто?

А) где? Б) откуда? В) кто?

16. Студент открыл дверь и .... в класс.

А) войдёт; Б) вошёл; В) входил

17. Обычно он .... домой в 9 вечера.

А) приедет; б) приехал; в) приезжал

18. Найдите и исправьте ошибки.

а) Иногда мы выедем из дома в 8 часов.

б) Ученик постучал и сказал: «Можно прийти? »

в) Летом мы пойдём на море.

19. Выберите нужный глагол из данных ниже глаголов.

Утром мы \_\_\_\_\_ (1) в Москву. Когда мы \_\_\_\_\_ (2) из поезда и \_\_\_\_\_ (3) в здание вокзала, там нас встретил наш друг. Вместе с ним мы \_\_\_\_\_ (4) на автобусе в гостиницу. Мы \_\_\_\_\_ (5) из автобуса, \_\_\_\_\_ (6) в гостиницу, оставили в номере свои вещи и \_\_\_\_\_ (7) обедать. Вечером к нам \_\_\_\_\_ (8) гости. Мы разговаривали, пели и танцевали. Гости \_\_\_\_\_ (9) от нас очень поздно. Весь следующий день мы \_\_\_\_\_ (10) по Москве. Нам понравилась Москва.

1. (А) Ехали  
(Б) Приехали  
(В) пришли

5. (А) вошли  
(Б) шли  
(В) вышли

2. (А) шли  
(Б) ушли  
(В) вышли

6. (А) вошли  
(Б) ушли  
(В) вышли

3. (А) вошли  
(Б) ушли  
(В) вышли

7. (А) шли  
(Б) пошли  
(В) пришли

4. (А) поехали  
(Б) пришли  
(В) пошли

8. (А) вышли  
(Б) ушли

(В) пришли

9. (А) вошли

(Б) ушли

(В) пришли

10.(А) ходили

(Б) пошли

(Г) ехали

20. а) Переведите предложения на турецкий язык.

- Я часто приезжаю к бабушке в гости.
- Отец встал и вышел из комнаты.
- Летом мы с семьёй поедem на Чёрное море.
- Моя подруга уехала на каникулы на 2 недели.

б) Переведите предложения на русский язык.

- Dün onlar bana geldiler. (Они вчера приехали ко мне.)
- Biz sınıfa girdik ve öğretmen derse başladı. (Мы вошли в класс, и учитель начал урок.)
- O sabah uçakla geldi. (Он прилетел утром.)
- Yarın biz geleceğiz. (Мы придём завтра.)

## ТЕСТ

### (УРОВЕНЬ В1)

Выберите правильный вариант.

1. Скажите, пожалуйста, как быстрее ... до аптеки.  
а) дойти; б) перейти; в) зайти; г) пойти.
2. Чтобы попасть в метро, нужно ... через дорогу.  
а) дойти; б) перейти; в) зайти; г) пойти.
3. Друг попросил меня ... к нему на минуту.  
а) доехать; б) переехать; в) заехать; г) поехать.
4. ... к нам в гости. Мы будем рады.  
а) влечай; б) прилетай; в) пролетай; г) улечай
5. Когда я ... к дому, я позвоню тебе.  
а) подходил; б) подхожу; в) подойду; г) подошёл.
6. Вчера я ... из университета в 5 часов.  
а) уехал; б) уеду; в) уезжаю; г) уезжал.
7. Мне нужно зайти ... .  
а) в магазин; б) в магазине; в) у магазина; г) к магазину.
8. Мы подошли ... и спросили его о конференции.  
а) От него; б) к нему; в) у него.
9. Машина ...ехала из гаража.  
А)от-; б) за-; в)вы-; г) до-
10. Мы ...шли к остановке.  
А)обо-; б) за-; в)пере-; г) подо-

11. Найдите соответствие

а) Я ... к окну.	1) подъехало
------------------	--------------

б) От подъезда ... грузовик.	2) подошёл
в) К дому ... такси.	3) отошёл
г) Папа ... от письменного стола.	4) отъехал

12.

а) Пожалуйста, подождите! Профессор ... на минуту	1) ушёл
б) Ивана нет дома. Он ... в университет.	2) пришёл
в) Иван ... домой поздно вечером.	3) вошёл
г) Студент ... в класс и извинился за опоздание.	4) вышел

Употребите глагол с нужной приставкой.

13. Сосед иногда \_\_\_\_\_ (везти/возить) меня к дому.

14. Я быстро \_\_\_\_\_ (идти/ходить) через дорогу.

15. Я вижу, как она \_\_\_\_\_ (идти/ходить) лужу.

16. Прочитайте текст. Выберите из скобок нужный глагол движения и употребите его в правильной форме. Перескажите текст.

### Приказ вожака

Любопытную картину наблюдал я однажды в джунглях Центральной Африки, куда мы ..... (ехать-ездить) для охоты на диких антилоп.

Наша машина ..... (ехать-ездить) по узкой лесной дороге. Справа и слева непроходимой стеной стоял густой тропический лес.

Вдруг нам пересекла путь стая шимпанзе. Одна за другой обезьяны .....( бежать-бегать) дорогу и торопливо...уходили..... ( идти-ходить) в чащу.

Старый вожак внимательно следил за передвижением своих стаи. Иногда нам даже казалось, что он каким-то своим «способом» считает обезьян. Последней на дорогу ..... (бежать-бегать) маленькая молодая обезьяна. Она уже ..... (идти-ходить) половину дороги, как вдруг старый вожак ..... ( бежать-бегать) к ней и принялся изо всех сил трясти ее.

Так он заставил обезьяну вернуться обратно в чащу. Через минуту она ..... ( идти-ходить) снова. На этот раз она была не одна: на её спине сидел шимпанзе-ребёнок.

Прыжок вверх – и молодая мать с малышом исчезла в густой зелени тропического леса. Теперь всё было в порядке: все обезьяны .....

(идти-ходить) через дорогу. Крикнув нам на прощанье «хоп-хоп», старый вожак ... ..(идти-ходить) в чащу леса.

17. Найдите и исправьте ошибки.

- Почему сегодня Иван так поздно приезжал домой?
- Врач зашёл из кабинета.

19. Переведите предложения на турецкий язык.

- Неожиданно дверь открылась, и в зал, где стояла новогодняя ёлка, вбежали дети.
- Смотри, твой любимый попугай вылетает на улицу!
- Вечер такой хороший! Я предлагаю ещё немного походить по парку.

20. Переведите предложения на русский язык.

- Sergey evde değil. Ofiste işleri uzadı ve eve akşam on gibi gelir.  
(Сергея ещё нет дома, он задержался сегодня в офисе и придёт домой часов в десять вечера.)
- Moskova'da yaşamayalı iki sene oluyor. Dairemi sattım ve oradan tamamen ayrıldım.  
(Прошло уже два года, как я не живу в Москве: я продал квартиру и совсем уехал оттуда.)
- 123 numaralı otobüs bizim durağa sabah sekiz gibi geliyor.  
(Автобус N123 подъезжает к нашей остановке обычно около восьми утра.)